

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Уральский федеральный университет  
имени первого Президента России Б. Н. Ельцина»  
Уральский гуманитарный институт  
Кафедра иностранных языков и перевода

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ  
ЕДИНИЦ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО  
И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»  
Профиль «Перевод и переводоведение»

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой

проф., д-р пед. наук

Л. И. Корнеева

«01» май 2024 г.

Нормоконтролер

доцент, канд. эконом. наук

Е. В. Язовских

«03/06» июль 2024 г.

Выпускная квалификационная работа

магистранта

Мутылева

Анна Александровна

Анна Александровна

Научный руководитель

доцент, канд. эконом. наук

Е. В. Язовских

«03/06» июль 2024 г.

Екатеринбург  
2024

## АННОТАЦИЯ

Данная диссертация посвящена теоретическим основам перевода во фразеологии. В ней рассматривается фразеология как лингвистическая дисциплина, различные типы фразеологических единиц и подходы к их классификации, а также важная роль перевода в передаче фразеологизмов.

Во введении описывается актуальность исследования, ставится цель и определяются задачи исследования, а также его объект и предмет. Кроме того, во введении выдвигается гипотеза исследования, обосновывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость, а также практическая ценность исследования.

В первой главе рассматриваются основные аспекты фразеологии как лингвистической дисциплины, а также основные принципы и методы изучения фразеологических единиц. В дополнение рассматривается важная роль перевода в передаче фразеологизмов между различными языками, выявляются особенности перевода фразеологических выражений и обсуждаются методы эффективной передачи смысла и структуры фразеологических единиц при переводе.

Вторая глава посвящена выявлению национально-культурной специфики фразеологизмов каждого из языков. Кроме того, проводится анализ особенностей перевода фразеологических единиц с русского, английского и китайского языков, включая различные типы фразеологизмов. В завершающем разделе формулируются рекомендации по переводу фразеологических единиц для обеспечения наиболее точной передачи смысла и выражения культурных особенностей при переводе между языками.

В заключении формулируются выводы, а также подтверждается гипотеза исследования.

**Ключевые слова:** фразеология, фразеологизм, лингвистика, классификация фразеологизмов, роль перевода, компоненты фразеологических единиц.

## ANNOTATION

This dissertation is devoted to the theoretical foundations of translation in phraseology. It examines phraseology as a linguistic discipline, various types of phraseological units and approaches to their classification, as well as the important role of translation in the transmission of phraseological units.

The introduction describes the relevance of the study, sets the goal and defines the objectives of the study, as well as its object and subject. In addition, the introduction puts forward a hypothesis of the study, substantiates the scientific novelty, theoretical and practical significance, as well as the practical value of the study.

The first chapter examines the main aspects of phraseology as a linguistic discipline, as well as the basic principles and methods of studying phraseological units. In addition, the important role of translation in the transmission of phraseological units between different languages is considered, the features of the translation of phraseological expressions are identified and methods for effectively conveying the meaning and structure of phraseological units in translation are discussed.

The second chapter is devoted to identifying the national and cultural specificity of phraseological units in each language. In addition, the analysis of the features of the translation of phraseological units from Russian, English and Chinese is carried out, including various types of phraseological units. In the final section, recommendations are formulated for the translation of phraseological units to ensure the most accurate transfer of meaning and expression of cultural features when translating between languages.

In conclusion, conclusions are formulated, and the research hypothesis is confirmed.

**Key words:** phraseology, phraseological unit, linguistics, classification of phraseological units, role of translation, components of phraseological units.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ .....</b>	<b>6</b>
<b>ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА ВО ФРАЗЕОЛОГИИ .....</b>	<b>11</b>
1.1 Фразеология как лингвистическая дисциплина.....	11
1.2 Типы фразеологических единиц. Подходы к классификации фразеологизмов .....	26
1.3 Роль перевода в передаче фразеологизмов .....	54
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1.....</b>	<b>60</b>
<b>ГЛАВА 2. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ.....</b>	<b>61</b>
2.1 Национально-культурная специфика русских, английских и китайских фразеологизмов .....	61
2.2 Особенности перевода фразеологических единиц русского, английского и китайского языков.....	70
2.2.1 Фразеологизмы с колоративным компонентом.....	70
2.2.2 Фразеологизмы с компонентом эмоционального состояния человека .....	78
2.2.3 Фразеологизмы с компонентом трудовой деятельности .....	87
2.2.4 Фразеологизмы с компонентом семьи .....	94
2.3 Рекомендации по переводу фразеологических единиц .....	102
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2.....</b>	<b>106</b>
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	<b>107</b>
<b>СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....</b>	<b>111</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ А. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ГЛОССАРИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ.....</b>	<b>118</b>

## ВВЕДЕНИЕ

Фразеология как раздел языкознания изучает устойчивые выражения, которые обладают особыми семантическими и структурными характеристиками. Каждый язык имеет свою уникальную систему фразеологии, отражающую особенности культуры, истории и менталитета народа.

Такие выражения часто не могут быть поняты буквально, и для их понимания необходимо знание культурных особенностей и истории языка. Фразеология помогает расширить словарный запас, понимать нюансы языка и говорить более красочно и выразительно.

Фразеология изучает не только устойчивые выражения, но и их функциональные особенности в речи. Фразеологические единицы играют важную роль в коммуникации, обогащая речь и придавая ей выразительность. Они могут использоваться для передачи определенных образов и метафор, что делает их незаменимым элементом языковой деятельности.

При переводе фразеологических выражений необходимо учитывать не только лексическое значение, но и смысловую нагрузку и культурные особенности. Устойчивость фразеологизмов делает их перевод иногда сложным, поскольку не всегда возможно передать значение дословно. Переводчик должен стремиться к передаче не только смысла, но и эмоциональной окраски выражения, что требует глубокого знания языка и культуры и умения улавливать нюансы и оттенки фразеологических выражений.

Изучение фразеологии также способствует лучшему пониманию иноязычных текстов, так как многие из этих выражений не имеют прямых аналогов в других языках.

Фразеология помогает не только понимать язык более глубоко, но и использовать его более эффективно в общении. Знание устойчивых выражений и фраз помогает говорящему точнее и эмоциональнее выразить свои мысли, а также создать более яркое впечатление на аудиторию. Благодаря фразеологии можно стать более культурно грамотным и уверенным в общении на языке.

Сравнительный анализ фразеологических единиц русского, английского и китайского языков – это актуальная тема, которая привлекает внимание исследователей в области лингвистики и переводоведения.

**Актуальность** данной работы заключается в необходимости понимания и сравнительного анализа фразеологических единиц русского, английского и китайского языков в контексте межкультурного обмена, обучения и перевода. Учитывая значимость фразеологизмов в языковой коммуникации и их специфические особенности в разных языках, исследование данной темы имеет важное значение для лингвистики, культурологии, образования и международных отношений.

**Цель** данной работы состоит в исследовании сходств и различий между фразеологическими выражениями в указанных языках с целью выявления особенностей и специфики их использования.

**Задачи** работы включают в себя:

1. сбор и систематизация фразеологических единиц из указанных языков для последующего анализа;
2. выявление сходств и различий в структуре, значении и использовании фразеологизмов в русском, английском и китайском языках;
3. анализ особенностей переносного значения и контекстуальных аспектов фразеологических выражений;
4. исследование культурных и семантических аспектов фразеологизмов в разных языках и их влияние на коммуникацию;
5. поиск фразеологических соответствий в различных языках.

**Объектом** научного исследования в работе являются фразеологические единицы, используемые в русском, английском и китайском языках. **Предметом** научного исследования в данной работе является сравнительный анализ структуры, значения, использования и особенностей фразеологических единиц в русском, английском и китайском языках.

**Гипотеза** исследования заключается в выявлении схожих и различных аспектов в структуре, значении и употреблении фразеологических выражений в

русском, английском и китайском языках, обусловленных культурными, историческими и лингвистическими особенностями каждого из этих языков.

**Научная новизна** данной работы заключается в проведении сравнительного анализа фразеологических единиц русского, английского и китайского языков с учетом их структурных, семантических и культурных особенностей. Исследование позволит выявить уникальные аспекты фразеологии каждого из этих языков и пролить свет на взаимосвязь между языковыми особенностями и культурным контекстом, что является новым вкладом в лингвистическую науку.

**Теоретическая значимость** данной работы заключается в расширении понимания фразеологии и межкультурного обмена через сравнительный анализ фразеологических единиц русского, английского и китайского языков. Результаты исследования могут способствовать углубленному изучению структуры и семантики фразеологических выражений, а также взаимосвязи между языком и культурой. Это поможет расширить теоретическую базу лингвистики и культурологии, а также способствовать развитию методик обучения и перевода фразеологизмов.

**Практическая ценность** данной работы заключается в том, что результаты сравнительного анализа фразеологических единиц русского, английского и китайского языков могут быть использованы в различных областях. Изучение особенностей перевода фразеологических выражений поможет переводчикам более точно и адекватно передавать смысл и культурные нюансы в переводе текстов на разные языки. Рекомендации по переводу фразеологических единиц и понимание их особенностей помогут студентам и учащимся эффективнее усваивать фразеологию и повышать свои языковые навыки. Понимание различий в фразеологии разных языков способствует более качественному межкультурному общению и уменьшению языковых барьеров. Результаты работы могут быть использованы для дальнейших исследований в области фразеологии, лингвистики и перевода, способствуя расширению знаний в этих областях.

**Источниковой базой** исследования послужили работы выдающихся лингвистов и филологов: В. В. Виноградова, А. А. Потебни, И. И. Срезневского, Ф. Ф. Фортунатова, А. А. Шахматова, Е. Д. Поливанова, А. М. Эмировой, Н. М. Шанского, А. В. Кунина, А. Г. Назаряна, Н. Н. Амосовой, В. Л. Архангельского, И. И. Чернышевой, Т. И. Вендиной, Ю. С. Степанова, Р. Н. Попова, С. И. Абакумова и др.

Для проведения сравнительного анализа фразеологических единиц русского, английского и китайского языков были использованы следующие **методы** исследования:

1. сбор и анализ фразеологических единиц из различных источников на каждом из языков;
2. сопоставительный анализ структуры и семантики фразеологизмов;
3. использование методов семантического и контекстуального анализа фразеологических выражений.

На защиту могут быть вынесены следующие **положения**:

1. фразеологические единицы русского, английского и китайского языков обладают как сходствами, так и различиями в структуре и значении;
2. культурные и исторические особенности каждого языка оказывают влияние на использование и интерпретацию фразеологических выражений;
3. сравнительный анализ фразеологии различных языков позволяет лучше понять иноязычные тексты и обогащает языковые навыки переводчиков и лингвистов;
4. изучение фразеологии способствует углубленному пониманию культурных особенностей разных народов.

**Структура работы** включает в себя введение, две главы, выводы по каждой главе, заключение, список литературы и использованных источников, а также приложение (гlossарий).

Список источников включает в себя источниковую базу исследования, а приложение включает в себя тематический гlossарий фразеологизмов русского, английского и китайского языков.

Работа состоит из 110 страниц, за исключением списка использованных источников и литературы, который включает в себя 81 позицию. Кроме того, работа включает в себя 4 таблицы, посвященные сравнительному анализу фразеологических единиц с различными компонентами, а также одного приложения.

По теме работы были опубликованы следующие работы:

1) Mutyleva A. A. Functioning of the Ideologemes of Chinese Political Discourse (Based on the Speeches of China's Political Leaders) / A. A. Mutyleva, E. V. Yazovskikh. — Текст: электронный // Язык в сфере профессиональной коммуникации: сборник материалов международной научно-практической конференции преподавателей, аспирантов, магистрантов и студентов (Екатеринбург, 20 апреля 2023 г.). — Екатеринбург: ООО «Издательский Дом «Ажур», 2023. — С. 183-189.

2) Мутылева А. А. Сравнительный анализ фразеологизмов с колоративным компонентом в русском, английском и китайском языках / А. А. Мутылева, Е. В. Язовских. — Текст: непосредственный // Молодой ученый. — 2024. — № 11 (510). — С. 54-56.

3) Мутылева А. А. Сравнительный анализ классификации фразеологических единиц в русском и китайском языках / А. А. Мутылева, Е. В. Язовских. — Текст: непосредственный // Молодой ученый. — 2024. — № 13 (512). — С. 271-273.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА ВО ФРАЗЕОЛОГИИ

## 1.1 Фразеология как лингвистическая дисциплина

Фразеологизмы существуют на протяжении всей истории развития языка. К концу XVIII века они уже объяснялись в специальных сборниках и толковых словарях под различными названиями, такими как крылатые выражения, афоризмы, идиомы, пословицы и поговорки. М. В. Ломоносов, составляя план русского литературного языка, указывал на необходимость включения в него фразеологизмов, идиом, речений, то есть различных оборотов и выражений. Тем не менее, изучение фразеологического состава языка началось сравнительно недавно.

Устойчивые выражения, пословицы и поговорки являются частью культурного наследия различных народов и помогают сохранить и передать их традиции и ценности. Фразеология служит своеобразным мостом между поколениями, сохраняя историю и культуру народов.

Фразеологические единицы обогащают язык, делая его более красочным, экспрессивным и разнообразным. Использование устойчивых выражений помогает улучшить коммуникацию, делая высказывания более яркими и запоминающимися. Кроме того, фразеология играет важную роль в литературе, искусстве и кинематографе, обогащая произведения различных жанров и стилей. Фразеологические единицы могут придавать текстам особую глубину и выразительность.

Фразеология является важным инструментом межкультурного общения, поскольку устойчивые выражения могут иметь различные значения и оттенки в разных культурах. Знание фразеологии помогает избежать недопонимания и конфликтов во время межкультурного общения.

Истоками возникновения фразеологии как научной дисциплины послужили работы А. А. Потебни, И. И. Срезневского, Ф. Ф. Фортунатова, А. А. Шахматова, Е. Д. Поливанова и др., в которых отмечается постановка вопросов о внутренней

форме фразеологических единиц, их связью со словообразованием, выделение слитных слов и слитных выражений, неразрывных словосочетаний и, наконец, выявление необходимости выделения фразеологии в особый раздел науки о языке.

Идеи французского лингвиста Ш. Балли так же оказали существенное влияние на развитие фразеологии. Он впервые сформулировал признаки устойчивых сочетаний слов, основания их классификации и ввел термин «фразеология», который трактовался как «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания» [45, с. 5].

К 40-м годам XX столетия развитие фразеологии неразрывно связано с именем В. В. Виноградова, в работах которого были четко поставлены и разрешены многие вопросы общего характера фразеологии, которые заложили основу для дальнейшего изучения устойчивых сочетаний слов в современном русском языке. Среди наиболее известных его работ можно выделить «Современный русский язык. Грамматическое учение о слове» (1938 г.), «Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины» (1946 г.), «Об основных типах фразеологических единиц в русском языке» (1947 г.). В работах В. В. Виноградова были сформулированы основные понятия фразеологии, ее объем и задачи. Основой для данных утверждений послужила теория Ш. Балли.

Отмечая ту положительную роль, которую сыграли посвященные фразеологической проблематике работы В. В. Виноградова, необходимо отметить непрерывное развитие теории фразеологии, базирующееся не только на рамках привычных схем.

С конца 50-х годов отмечалась необходимость рассмотрения фразеологии на основе системного подхода. В связи с чем труды лингвистов (А. И. Смирницкого и О. С. Ахмановой) были посвящены разработке вопросов, связанных с описанием фразеологизмов как структурных единиц языка. Большую популярность получает ленинградская фразеологическая школа, представителями которой выступали Б. А. Ларин, А. М. Бабкин, А. И. Молотков, В. М. Мокиенко и многие другие.

Основной целью развития фразеологии в 60-70-е годы послужила разработка собственно фразеологических методов исследования объектов фразеологии, которые основаны на идеях системно-уровневого анализа языка. Данными исследованиями занимались В. Л. Архангельский, Н. Н. Амосова, В. П. Жуков, А. В. Кунин, М. Т. Тагиев и т. д.

В те годы происходит активное развитие фразеологической школы, занимающейся изучением системной организации фразеологических единиц. Выдающимся ее представителем принято считать Н. М. Шанского, который сравнил фразеологические единицы со словом и словосочетанием, а также определил дифференциальные признаки фразеологических единиц. Кроме того, он прокомментировал классификацию В. В. Виноградова и усовершенствовал ее, выделив еще один тип фразеологических единиц.

Другим известным представителем московской фразеологической школы принято считать В. Н. Телию, которая вместе с тем являлась составителем и редактором фразеологических словарей.

Многие другие авторы обращали внимание на различные сферы и особенности фразеологии, в частности: на фразообразование (С. Г. Гаврин, Ю. А. Гвоздарев), на признаки сочетаемости компонентов (М. М. Копыленко, З. Д. Попова), на сопоставительно-типологическое изучение фразеологических единиц (Ю. Ю. Авалиани, Л. И. Ройзензон), написано множество работ об описании фразеологизмов в словарях (А. М. Бабкин, А. И. Молотков), о когнитивном направлении во фразеологии (В. М. Мокиенко, Н. Ф. Алефиренко), а также некоторые работы, посвященные лингвокультурологическому направлению (М. Л. Ковшова, Л. Б. Савенкова).

Введение в фразеологию представляет собой важнейший аспект изучения языка. В течение последних десятилетий фразеология укрепила свою позицию как особая область языкознания. Статус фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины подтверждается тем, что после продолжительного периода интенсивных дискуссий был выделен её объект, который в настоящее время включает идиоматику и сочетаемость слов. В результате этого

сформировалась частная методология, включающая набор приемов и методов для анализа фразеологического материала.

Дальнейшее укрепление позиций фразеологии сопровождалось дальнейшим разграничением объекта исследования, что способствовало формированию сравнительно-самостоятельных областей, в каждой из которых происходит дальнейшее активное научное накопление знаний и развитие теорий, которое углубляется благодаря проведению более детального анализа языкового материала, который уже был введен в научный обиход в предыдущие периоды исследований [79, с. 6].

Изучение фразеологических оборотов вместе с детальным и всесторонним анализом богатства фразеологии языка позволяет решать ряд важных и сложных вопросов, связанных с семантикой значимых языковых единиц в целом, а также с характером лексических значений слов, синтаксическими связями между словами, вопросами словообразования, этимологии и стилистики языка, а также художественной литературы и другими аспектами языка. По мнению Н. М. Шанского, *фразеология* – это раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему языка в ее современном состоянии и историческом развитии [77, с. 4].

А. В. Кунин определял *фразеологию*, как науку «о фразеологических единицах (фразеологизмах), т. е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний» [45, с. 4]. По мнению автора фразеология – это не просто сокровищница, а живой источник богатства языка. Через фразеологизмы отражается не только история народа, но и его уникальная культура и быт. Фразеологизмы до самой сути пронизаны особенностями национального характера и выражаются и как чисто национальные выражения, и как множество интернациональных, что еще раз подчеркивает их значимость.

В работе А. Г. Назаряна *фразеология* определяется как особая отрасль языкознания, которая изучает устойчивые сочетания, называемые фразеологическими единицами или фразеологизмами (реже фразеологическими

оборотами), а также для обозначения совокупности подобных сочетаний, свойственных данному языку [52, с. 5].

*Объектом* изучения фразеологии выступают фразеологические обороты, которые представляют собой устойчивые сочетания слов, воспринимаемые как готовые и целостные значимые единицы. Иными словами, фразеология изучает все устойчивые сочетания слов: как разновидность эквивалентных слову, так и разновидность в семантическом и структурном отношении соответствующие предложению.

Интенсивное формирование фразеологии как научной дисциплины, которое сопровождалось постоянным расширением ее проблематики, привело к появлению различных разделов, обладающих своеобразным объектом исследования, что так же подтверждает статус фразеологии как самостоятельной дисциплины.

Фразеология занимается изучением устойчивых выражений, которые не могут быть поняты путем простого суммирования значений отдельных слов. Такие фразеологические обороты имеют своеобразное значение, которое не всегда является прямым следствием значений отдельных компонентов.

Устойчивые выражения могут быть как общеупотребительными, так и уникальными для определенного языка или даже диалекта. Фразеологизмы могут быть как повседневными, так и более формальными, что делает их важным объектом изучения для лингвистов.

Фразеология включает в себя анализ происхождения и развития устойчивых выражений, их структуру и семантику. Исследование фразеологических единиц позволяет лингвистам лучше понять культурные и исторические аспекты языка.

Фразеологические единицы могут быть разделены на различные типы в зависимости от способа образования: идиомы, пословицы, поговорки, крылатые фразы и т. д. Каждый тип имеет свои особенности и правила употребления.

Изучение фразеологии позволяет лингвистам лучше понимать особенности языка и культуры народа. Устойчивые выражения часто отражают национальные

особенности, традиции и обычаи, поэтому их изучение важно для полного понимания языка.

Фразеологические единицы широко используются в разговорной речи, литературе, рекламе и других видах коммуникации. Знание фразеологии помогает не только лучше понимать тексты, но и более эффективно использовать язык в различных сферах деятельности.

В настоящее время оформились следующие разделы фразеологии:

1. *фразеологическая семантика* – один из разделов фразеологической науки, которая изучает содержательную сторону фразеологической единицы. Проблематика данного раздела фразеологии охватывает большой круг вопросов, к которым можно отнести семантическую структуру фразеологизмов, проблему фразеологического значения, образность фразеологической единицы, внутреннюю форму фразеологической единицы, ее полисемию, роль семантических факторов в формировании фразеологизма, смысловое соотнесение компонентов фразеологизма, его номинация, соотношение метафоры и фразеологизма, тематическую классификацию фразеологизмов и многое другое;

2. *фразеологическая стилистика* – раздел фразеологии, который изучает стилистические свойства и функции фразеологических единиц в процессе их речевой реализации. Проблематика охватывает стилистические аспекты значения фразеологизма, способы введения фразеологизма в контекст, фразеологическую контаминацию, средства юмора и сатиры, характеристику различных стилистических слоев фразеологии в художественной и газетно-публицистической литературе и т. д. При этом же рассматриваются фразеологических трансформаций, поскольку в их основе лежит стремление к достижению определенного стилистического эффекта;

3. *паремиология* – один из разделов фразеологической науки, объектом изучения которого выступает структурно-семантический тип устойчивых сочетаний слов, иначе говоря пословицы, пословичные фразеологизмы. Этот термин включает в себя совокупность пословиц определенного языка;

Паремиология берет свое начало в древнейших памятниках истории. Многие античные писатели, философы и историки в своих работах использовали различные нравоучительные изречения и афоризмы, которые впоследствии оформились в общеупотребительные пословицы.

Возрастание интереса к паремиологии характерен и для отечественного языкознания XIX века, представителями которого являлись В. И. Даль, Ф. И. Буслаев, А. А. Потебня и др. Они рассматривали пословицы в качестве ценных средств выражения, способных обогатить язык и его экспрессивно-стилистический потенциал.

Вследствие этого в XX-м веке исследование паремиологии, наряду с изучением фразеологии и языка в целом, было выведено на научный уровень. Следует отметить, что исследования проводились зачастую в рамках литературного и культурно-исторического направления, и уже после паремиология стала рассматриваться в собственно лингвистическом аспекте;

4. *историческая фразеология*, которая определяется как раздел фразеологии, изучающий какое-либо прошлое состояние фразеологической системы языка. При этом, важной особенностью исторической фразеологии является, с одной стороны, рассмотрение ее в развитии (диахронии) и, с другой стороны, сопоставительно-диахроническое исследование различных, сменяющих друг друга состояния указанной системы с последующим сравнением;

В широком смысле слова под исторической фразеологией понимается изучение фразеологической системы на любом этапе ее развития, в том числе и современном. В данном случае отсутствует возможность противопоставления исторического изучения фразеологии и ее современного состояния, так как современное состояние языка так же является частью его истории. Данный факт опирается на важнейшее методологическое положение советского языкознания, согласно которому изучение языка на любом этапе является историческим.

Проблемы, которые рассматривает историческая фразеология, включают: изучение различных особенностей фразеологических единиц какого-либо периода или эпохи, а также способы его формирования и развития; фразеологию

отдельных культурных памятников; проблемы генезиса фразеологии определенного языка; проблема становления фразеологической науки как самостоятельной дисциплины и многое другое.

К наиболее известным авторам по исторической фразеологии относятся: А. М. Бабкин, Ю. А. Гвоздарев, Ф. Г. Гусейнов, М. М. Копыленко, В. М. Мокиенко, М. Ф. Палевская, Г. А. Селиванов, А. И. Федоров и др.;

5. *фразеологическая этимология* – раздел фразеологии, который посвящен изучению происхождения фразеологических единиц и ее их историко-семантическому анализу. Объектом исследования данного раздела фразеологии выступает фразеологическая единица, что тем самым отличает его от исторической фразеологии, которая в свою очередь изучает фразеологическую систему в целом или же отдельные ее части.

Вопросы фразеологической этимологии поднимались в отечественном и советском языкознании следующими авторами: М. В. Ломоносов, В. И. Даль, А. А. Потебня, И. И. Срезневский, Ф. Ф. Фортунатов, А. А. Шахматов, В. В. Виноградов, С. И. Абакумов, Л. А. Булаховский, Ю. А. Гвоздарев, В. И. Зимин, Б. А. Ларин, Ф. Ф. Медведев, В. М. Мокиенко, М. Н. Шанский и др.;

6. *сравнительная (сопоставительная) фразеология* – раздел фразеологии, в основе которого лежит сопоставительный или сопоставительно-типологический анализ фразеологии двух или более языков с целью выявления существующих сходств и отличий.

Проблематика сравнительной фразеологической науки рассматривает: типологическое исследование фразеологизмов двух или более языков; сравнительное изучение структурно-грамматических, семантических и других особенностей фразеологизмов различных языков и близкородственных, и отдаленно родственных или же неродственных; сопоставительный анализ заимствованной фразеологии; фразеологические параллели в различных языках и т. д.

Сравнительная фразеология изучает сходства и различия устойчивых выражений в различных языках, а также анализирует влияние культурных,

исторических и лингвистических факторов на формирование фразеологических единиц.

Путем сравнения фразеологизмов различных языков лингвисты могут выявить общие корни и источники, которые лежат в основе устойчивых выражений. Такие сравнения помогают лучше понять историю и эволюцию фразеологии в разных культурах.

Сравнительная фразеология также помогает расширить словарный запас и понимание языка путем изучения эквивалентов устойчивых выражений в различных языках. Это особенно полезно для переводчиков и людей, изучающих иностранные языки.

Изучение сравнительной фразеологии позволяет выявить особенности и уникальные черты фразеологии различных языков, что способствует лучшему пониманию культурных особенностей и традиций различных народов.

Сравнительная фразеология также помогает сформировать более глубокое представление о языковых системах и их организации. Анализ устойчивых выражений в разных языках позволяет выявить общие закономерности и различия в структуре фразеологии.

Важно отметить, что сравнительная фразеология является одним из самых перспективных и стремительно развивающихся направлений фразеологической науки, проблематика которой постоянно расширяется. Наиболее известными работами в области сравнительной фразеологии принято считать работы В. М. Мокиенко и А. Д. Райхштейна;

7. *фразеография* является одним из важнейших разделов фразеологической науки, который занимается теорией и практикой составления фразеологических словарей.

Существует большое количество типов фразеологических словарей:

- а) одноязычные;
- б) двуязычные;
- в) многоязычные;
- г) этимологические;

д) исторические;

е) частотные.

К основным авторам, изучающим фразеологические словари, следует отнести А. М. Бабкина, В. И. Зимина, А. В. Кунина, Т. В. Лиховидовой, Г. П. Помигуева, М. И. Умарходжаева, Н. М. Шанского и др. [52, с. 19-23]

Характерной особенностью изучения фразеологии является то, что ее теоретическое изучение по сей день сопровождается разработкой *методологии* фразеологических исследований.

В качестве методологической основы изучения фразеологической науки принято считать диалектический материализм. Однако, для решения определенного рода задач фразеология использует общенаучные методы познания, в частности анализ, синтез, индукция, дедукция, обобщение, абстрагирование, наблюдение, сравнение и другие. Среди частных методов принято выделять:

- 1) контекстологический метод (Н. Н. Амосова);
- 2) вариационный метод (В. Л. Архангельский);
- 3) метод фразеологической идентификации (А. В. Кунин);
- 4) комплексный метод (И. И. Чернышева);
- 5) метод фразеологической аппликации (В. П. Жуков);
- 6) структурно-типологический метод (Ю. Ю. Авалиани и Л. И. Ройзензон);
- 7) метод изучения фразеологизмов по их окружению (М. Т. Тагиев);
- 8) метод синхронно-сравнительного двустороннего описания (А. Д. Райхштейн);
- 9) метод антиномий (В. М. Мокиенко);
- 10) метод синхронно-сравнительного анализа (Ю. А. Гвоздарев) и др. [52, с. 23-24]

При разработке методологии изучения фразеологии необходимо брать во внимание тот факт, что фразеология – это весьма подвижная и быстро обновляющаяся область языка, которая находится в постоянном развитии.

Для быстро развивающейся природы фразеологической единицы характерны активные лингвистические процессы, в том числе семантические, происходящие на протяжении всей ее истории, определяющие условия существования и функционирования данной единицы.

Установление причин и закономерностей данных процессов имеет важнейшее значение для изучения теоретических основ фразеологии и является ее важнейшей *задачей*, наряду с изучением фразеологической системы языка в современном и историческом контексте, ее взаимосвязей и взаимоотношении с лексикой и словообразованием с одной стороны, и с грамматикой – с другой.

Факты доказывают, что изучение фразеологических единиц с использованием методов, противоречащих их природе, определенно обречены на неудачу. Вследствие чего учены выделяют следующие *методы* изучения фразеологической науки:

- а) исторический подход к фразеологическим явлениям;
- б) учет динамики развития фразеологии как в диахронии, так и в синхронии;
- в) всесторонний анализ исследуемых фразеологических явлений, а также рассмотрение этих явлений в их взаимосвязи, многообразии и противоречиях; учет специфики исследуемого языка, и в первую очередь особенностей его фразеологической системы [52, с. 25-26].

В результате теоретического анализа фразеологии была выделена фразеологическая система, которую признали большинство советских лингвистов. Это признание системности фразеологии имеет важное значение для развития данной лингвистической дисциплины. Некоторые исследователи все же еще сомневаются как в ее системности, так и в существовании самой фразеологической системы, но аргументы, которые они приводят в пользу своей позиции, кажутся неубедительными.

Отрицание системности фразеологии приведет к представлению фразеологизмов как случайных образований, не имеющих между собой никакой связи. Однако такой взгляд недостаточно обоснован с научной точки зрения. Фразеологическая единица, как и любая другая языковая единица, является сама

по себе системной. Это объясняется тем, что каждый фразеологизм выделяется на основе общих характеристик, которые присущи всем единицам, составляющим фразеологический корпус языка. Если у фразеологизмов есть общие черты, позволяющие выделить их в отдельную область языка, то они обязательно связаны системными отношениями, поскольку каждая фразеологическая единица является частью целого и обладает определенными взаимосвязями и взаимообусловленностью, что является явным показателем системности.

Некоторые исследователи признают системность фразеологии, но считают, что системные свойства фразеологических выражений схожи с аналогичными свойствами отдельных слов, поэтому выделение отдельной фразеологической системы, по их мнению, не имеет смысла. Однако, фразеологические выражения, обладая системными свойствами, естественным образом организуются в систему. Фразеологический состав языка имеет системный характер и не является простым суммированием изолированных фразеологизмов. Таким образом, системные свойства и связи между фразеологическими выражениями неизбежно приводят к формированию фразеологической системы.

Отмеченное утверждение исследователей о совпадении специфики фразеологии с характеристиками слов является ошибочным. За последние 25 лет было написано множество работ, в которых изучались уникальные особенности фразеологических выражений и их качественное различие между отдельными словами. Эти исследования убедительно показали, что процесс фразеологизации приводит к преобразованию словосочетания в качественно новое явление – фразеологическую единицу.

Диахроническое изучение фразеологии подтверждает системный характер фразеологических явлений. Изучение исторического развития фразеологического состава показывает, что формирование фразеологических единиц происходит в соответствии с определенными закономерностями, что приводит к созданию внутренне связанного набора выражений, обладающих устойчивыми и неизменными отношениями.

Важно отметить, что выделение фразеологической системы языка неразрывно связано с развитием фразеологии как отдельной лингвистической дисциплины. Хотя некоторые исследователи рассматривают фразеологию как часть лексикологии и фразеологический состав как часть лексического состава языка, с укреплением позиций фразеологии как самостоятельной научной дисциплины число таких исследователей постепенно уменьшается. Знаменитые ученые, такие как Е. Д. Поливанов, В. В. Виноградов, Б. А. Ларин выступали за самостоятельное развитие фразеологии, что способствовало рождению новой фразеологической науки.

Фразеология является важным компонентом языковой системы, поскольку устойчивые выражения не существуют изолированно, а образуют целостную сеть взаимосвязанных элементов. Системность фразеологии проявляется в ее внутренней организации и взаимосвязях между фразеологическими единицами.

Устойчивые выражения объединяются в систему на основе различных принципов, таких как семантическая близость, структурная схожесть, тематическая область и другие. Эти принципы определяют порядок их функционирования в рамках языковой системы.

Системность фразеологии проявляется также в том, что фразеологические единицы могут быть классифицированы по различным критериям, таким как происхождение, структура, семантика, употребление и т.д. Классификация помогает лучше понять внутреннюю структуру и организацию устойчивых выражений.

В системе фразеологии можно выделить различные уровни организации: от индивидуальных фразеологизмов и идиом до более крупных групп и комплексов устойчивых выражений. Каждый уровень имеет свои особенности и связи с другими элементами системы.

Системность фразеологии также проявляется в том, что устойчивые выражения могут быть взаимосвязаны и образовывать цепочки или ассоциации. Например, один фразеологизм может ассоциироваться с другими по смыслу или тематике, что создает дополнительные связи в системе.

Изучение системности фразеологии позволяет лингвистам лучше понять принципы организации языка, его структуру и функционирование. Анализ системы устойчивых выражений помогает выявить закономерности и тенденции в их использовании.

Системность фразеологии проявляется через разнообразные *внутрисистемные* и *межсистемные* связи между фразеологическими единицами. Важно отметить связь между развитием фразеологии и развитием языка в целом, что подчеркивает системную природу фразеологической системы в рамках общей системы языка.

Примером внутрисистемных связей фразеологизмов служит классификационная схема, используемая при анализе и описании фразеологического состава языка. Согласно этой схеме, каждому функциональному типу фразеологических единиц соответствует определенный структурный тип. Изменения в функциональной типологии вызывают изменения в структурной типологии и наоборот.

Системность так же проявляется через вариативность, синонимию и антонимию фразеологических единиц. Отношения между вариантами фразеологизмов имеют системный характер, поскольку отражают смысловую связь и зависимость между членами данных рядов. Системность так же присутствует и в фразеологической полисемии, где каждое новое значение фразеологической единицы обусловлено исходным значением или предыдущими значениями этой единицы.

Системность фразеологии проявляется через многочисленные внутрисистемные и межсистемные связи между фразеологическими единицами. Важно отметить, что развитие фразеологии тесно связано с развитием языка в целом, что подчеркивает системную природу фразеологической системы в рамках общей системы языка.

Примеры внутрисистемных связей, классификационная схема и вариативность фразеологических единиц демонстрируют системный характер фразеологии. Отношения между вариантами фразеологизмов, синонимия,

антонимия и полисемия также подчеркивают важность системности в изучении фразеологии и понимании ее внутренней структуры.

## 1.2 Типы фразеологических единиц. Подходы к классификации фразеологизмов

Изучение фразеологии как явления языка, представляющего определенную систему отношений между фразеологическими выражениями, словами и другими единицами, предполагает анализ фразеологизмов с различных точек зрения.

В настоящее время наиболее подробно изучены фразеологические обороты с точки зрения их семантической целостности и стилистического использования в художественной литературе и публицистике. Однако не менее важно провести исследование фразеологизмов с точки зрения других аспектов, а именно морфологии, свойств среди других значимых фразеологических единиц, лексического состава, структуры, значения, происхождения, области применения, экспрессивно-стилистических особенностей и т. д.

Т. И. Веди́на утверждает, что *фразеологизм* (или *фразеологический оборот*) – это лексически неделимая, воспроизводимая единица языка, состоящая из двух или более ударных компонентов, устойчивая в своем составе, структуре и целостная по своему значению [16, с. 143].

По мнению Н. М. Шанского *фразеологизмы* – это устойчивые сочетания слов, аналогичные словам по своей воспроизводимости в качестве готовых и целостных значимых единиц [77, с. 4].

Как утверждает А. Г. Назарян, *фразеологизм* – это раздельнооформленная единица языка, характеризующаяся полным или частичным семантическим преобразованием компонентов [52, с. 42].

А. В. Кунин под *фразеологизмом* понимает устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой, не образующиеся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний. Фразеологические единицы играют важную роль в заполнении пробелов в лексической системе языка, которая иногда не может полностью охватить все аспекты реальности, известные человеку. Они часто являются единственными способами обозначения различных объектов, свойств и состояний. Иными словами, образование фразеологизмов

помогает разрешить противоречие между потребностями мышления и ограничениями лексических ресурсов языка [45, с. 4].

Обширное исследование фразеологической системы языка позволяет более глубоко понять сложную и разнообразную природу устойчивых словосочетаний, узнать основные структурные, семантические и стилистические типы, происхождение и особенности их функционирования, что помогает объективно и правильно оценить творческие поиски писателей, публицистов и других литературных деятелей.

Особенностью фразеологических единиц в качестве элементов языковой системы является уникальность их семантики. В отличие от обычных слов и выражений, она сводится к сумме значений отдельных компонентов выражения. Они могут обладать метафорическими, метонимическими или иными образными значениями, которые делают их эффективными средствами языкового выражения. При анализе семантики фразеологических единиц необходимо учитывать, что они являются не только составной частью языка в общем смысле, но и также могут возникать в процессе речевой деятельности [66, с. 53].

Разграничение между отнесением определенных сочетаний слов к фразеологии или их исключением из фразеологических оборотов не зависит от того, являются ли они номинативными единицами или коммуникативными, а от того, извлекаются ли они целиком или формируются в процессе общения.

Говоря о понимании природы фразеологических единиц как особой системы языка, лингвисты выделяют два основных направления. Эти направления в итоге определили два подхода к определению объема фразеологического состава языка, а именно узкое и широкое понимание его границ. Некоторые ученые подчеркивают особый характер соотношенности фразеологической единицы с реальностью, ее способность выражать целостное понятие, связанное с опрарленным объектом в широком смысле слова. В то время как другие ученые акцентируют внимание на образных и выразительных свойствах данной единицы [55, с. 8].

Согласно различным взглядам лингвистов на фразеологию, на современном этапе развития данной области все теории можно сгруппировать в широкое и узкое понимание фразеологии.

Широкое понимание фразеологии, поддерживаемое такими учеными, как В. В. Виноградов, Н. М. Шанский, В. Л. Архангельский, В. Н. Телия, В. И. Зимин, А. Г. Ломов, М. М. Копыленко и др. включают в себя:

а) структурно-семантический критерий, отражающий степень семантической связанности фразеологизмов;

б) структурно-грамматический критерий, учитывающий грамматическую форму выражения;

в) функциональный критерий, описывающий функции фразеологических единиц в речи.

Узкое понимание фразеологии, предполагаемое такими исследователями, как А. И. Молотков, В. П. Жуков, А. И. Федоров и др. сосредотачивается на более ограниченных аспектах фразеологии.

Согласно *структурно-семантическому критерию* в фразеологии, степень семантической слитности фразеологического выражения зависит от того, насколько значение всего выражения зависит от значений отдельных слов, входящих в него. В русском языке фразеологические выражения имеют разную степень семантической слитности и спаянности слов, входящих в них. В. В. Виноградов разработал три категории устойчивых словосочетаний: фразеологические сращения, единства и сочетания. Позднее Н. М. Шанский выделил четвертую группу – фразеологические выражения, состоящие из слов, которые могут сочетаться свободно. Таким образом, в русской фразеологии выделяют две противоположные группы: семантически членимые (сочетания и выражения) и семантически целостные (сращения и единства).

При широком понимании фразеологии основными признаками остаются не целостность значения, а воспроизводимость и устойчивость значения, состава и структуры.

При узком понимании фразеологии основным признаком считается целостность значения и десемантизация компонентов фразеологических единиц. Так, А. И. Молотков описывает фразеологическую единицу как состоящую не из слов, а из компонентов, лишенных лексического значения и грамматических особенностей слова. Следовательно, к фразеологизмам относятся только группы фразеологизмов с целостным значением, такие как сращения и единства.

*Структурно-грамматический критерий* при узком подходе исключает рассмотрение устойчивых оборотов предикативного характера, таких как пословиц, поговорок, крылатых выражений и прочее. В таком случае фразеологическая единица рассматривается как обычное словосочетание или сочетание служебного слова с основным.

В отличие от этого, при широком подходе единицы предикативного характера включаются в фразеологическую систему, поскольку они обычно имеют цельное образно-экспрессивное значение, которое может быть как мотивированным (единства), так и немотивированным (сращения).

Некоторые лингвисты включают в фразеологию предложно-падежные конструкции («на авось», «за глаза»), в то время как другие включают сложные предлоги, союзы, частицы и значения некоторых слов, обусловленные контекстом. Однако Н. М. Шанский не считает их фразеологическими единицами по ряду причин, включая то, что они содержат только одно знаменательное слово и не являются настоящими словосочетаниями.

С точки зрения грамматической структуры, устойчивые обороты могут быть разделены на три группы языковых единиц: отдельные слова, словосочетания, предложения. При узком понимании фразеологии считаются фразеологическими только словосочетания, хотя такой подход встречается редко. При широком понимании в фразеологию включаются все три группы языковых единиц. Есть также промежуточные варианты, где некоторые лингвисты включают в фразеологию слова, но исключают предложения, а другие включают словосочетания и предложения, исключая одиночные обороты.

В соответствии с *функциональным критерием* язык постоянно пополняется множеством номинативно-терминологических единиц, включая составные термины и устойчивые словосочетания. Некоторые ученые включают их в область фразеологии, таких как «белый гриб», «дом отдыха» и др. Однако эти единицы потеряли свою фразеологичность, не обладая необходимыми характеристиками фразеологических выражений особенно экспрессивностью.

Характеристики фразеологических единиц включают образность, эмоциональную выразительность, экспрессивность и оценочность, которые являются ключевыми для понимания таких выражений. В отличие от обычных слов, где важны категориальные значения, для фразеологических единиц основное значение усиливается эмоциональными и образно-экспрессивными аспектами. Фразеологические выражения предназначены вызывать образное представление о предмете и давать ему эмоционально-экспрессивную оценку.

Расширение объема фразеологии может привести к увеличению специфических свойств фразеологических единиц за счет уменьшения общих характеристик, присущих им всем. В лингвистике существует разнообразие признаков, ассоциируемых с фразеологизмами, таких как:

1. устойчивость;
2. воспроизводимость в речи;
3. целостность их значения;
4. непроницаемость;
5. сверхсловность;
6. вариативность;
7. лексическое значение;
8. компонентный состав;
9. общеупотребительность;
10. идиоматичность;
11. эквивалентность или синонимичность слову;
12. номинативность;
13. метафоричность;

14. эмоционально-экспрессивная выразительность;

15. стилистическая окраска и др. [55, с. 9]

Эти признаки проистекают из анализа центральных, наиболее характерных фразеологических единиц. Однако подобный подход к решению вопроса может оказаться недостаточно объективным. Исключительно детальный анализ всего языкового материала, включая выражение и содержание языковых единиц, которые не подпадают под другие языковые категории, такие как лексические, синтаксические, морфологические и др., необходим для выявления общих признаков фразеологизмов.

Для четкого отличия фразеологических оборотов от других языковых конструкций необходимо использовать определенные признаки, которые будут достаточными и необходимыми:

1) воспроизводимость в речи (т. е. фразеологические единицы – это такие выражения, которые запоминаются и воспроизводятся из памяти в целом, а не по отдельным частям);

2) устойчивость (фразеологические единицы характеризуются устойчивостью состава, структуры и смысла, при этом возможна вариативность компонентов и неопределенность порядка их следования в определенных случаях);

3) компонентная раздельнооформленность (фразеологическая единица состоит из отдельных компонентов, которые могут быть выделены и рассмотрены независимо друг от друга);

4) стилистическая функция (структура фразеологизмов находится в непосредственной зависимости от стилистической функции, которая включает образное, эмоционально-экспрессивное и оценочное описание предмета или действия).

К специфическим признакам фразеологических единиц можно отнести следующие:

1) устойчивость (устойчивость фразеологических единиц коррелирует с лексическим свойством компонентов, что обуславливает возможность изменения

порядка компонентов в определенных фразеологизмов и их дистантного использования.

2) вариативность (вариативность является характеристикой, которая более выражена у фразеологических единиц, чем у отдельных слов);

3) воспроизводимость (воспроизводимость фразеологических единиц сильно зависит от вариативности, поскольку наличие нескольких вариантов подразумевает необходимость выбора конкретного из них при использовании);

4) непроницаемость (непроницаемость фразеологических единиц означает отсутствие возможности добавления в них компонентов, которые не являются частью данного фразеологизма);

5) стилистическая окраска (структура фразеологической единицы включает в себя стилистическую окраску как важный функциональный признак. Отсутствие стилистической функции исключает возможность существования фразеологизма).

Необходимо выделить, что все эти признаки, встречаемые в фразеологических единицах, также присущи и другим языковым конструкциям. Например, воспроизводимость в речи и устойчивость характерны и для отдельных слов. Разнооформленность может выступать признаком как свободного сочетания, так и приложений. Стилистическая маркированность присуща и отдельным словам, и предложениям. Однако именно сочетание всех четырех признаков делает их уникальными для фразеологических единиц.

В настоящее время единой классификации фразеологизмов не существует. Многие лингвисты выделяют собственные классификации, основываясь на различных признаках, обращая внимание на состав, структуру, происхождение и многие другие факторы.

Говоря о классификации фразеологизмов по степени семантической слитности следует выделить французского лингвиста Ш. Балли, который в своей книге по стилистике обратил внимание на ключевые моменты фразеологии и выделил четыре группы словосочетаний. К первой группе он отнес свободные словосочетания, т. е. такие, которые лишены устойчивости. Особенность

заключается в том, что словосочетания данной группы распадаются после их образования. Ко второй группе лингвист отнес привычные словосочетания, то есть те, которым характерна относительно свободная связь компонентов при допуске некоторых изменений. Третья группа включала в себя различные фразеологические ряды, иными словами, те словосочетания, в которых два понятия объединяются воедино. В данной группе выделяется закрепление устойчивости посредством первичного словоупотребления. Кроме того, в таких словосочетаниях допускается перегруппировка компонентов. И, наконец, четвертая группы сочетаний, которая представляет собой выражения, утратившие свое значение и выражающие единой неразложимое понятие, которые обобщенным словом принято называть фразеологическими единствами. Отличительной особенностью таких словосочетаний является недопущение перегруппировки компонентов. Таким образом, данная классификация берет в основу степень устойчивости словосочетаний [45, с. 6].

В более поздней работе «Французская стилистика» Ш. Балли относит привычные сочетания и фразеологические ряды к промежуточным типам словосочетаний и потому выделяет лишь две группы: свободные словосочетания и фразеологические единства, в составе которых присутствуют компоненты, постоянно употребляемые в данных словосочетаниях, позволяющие выразить одну и ту же мысль при утрате всякого самостоятельного значения. В ходе чего все сочетание целиком приобретает новое значение, подобно химическому соединению. Со времен Ш. Балли исследование фразеологии продвинулось далеко вперед. Однако труды этого выдающегося ученого, созданные на рассвете изучения фразеологии, оказали значительное влияние на последующее развитие фразеологических исследований [45, с. 6].

С. И. Абакумов делает первую попытку **классификации фразеологических оборотов русского языка**, опираясь на их структуру, этимологический состав, а также их свойства. С. И. Абакумов рассматривает русские фразеологические обороты, обращая внимание на их происхождение, и отмечает наличие в фразеологической системе русского языка иноязычных и

калькированных фактов. С этой точки зрения, подчеркивая семантическую слитность словосочетаний, исследователь выделяет две группы: 1) идиомы, которые представляют собой «словосочетание, которое имеет значение, не вытекающее из значений составляющих его элементов»; 2) названия, состоящие из нескольких слов. Важно отметить, что данная классификация не учитывает все существующее разнообразие фразеологизмов с одной стороны, и не соблюдает единый принцип деления – с другой.

В работе «Русский язык» В. В. Виноградова так же поднимается вопрос классификации фразеологических единиц и необходимости «разграничения фразеологического и грамматического материала». Выделяется важность рассмотрения структуры фразеологических групп, разграничения их основных типов и определения их семантических основ и отношения к слову. Таким образом, в своей работе В. В. Виноградов выделяет *фразеологические сращения*, *фразеологические единства* и *фразеологические сочетания*.

К *фразеологическим сращениям* можно отнести произвольные фразеологические единицы, в значениях которых нет никакой связи со значением их компонентов. В качестве примера исследователь приводит фразеологизм «собаку съел», которое по своей структуре является неделимым. Его значение и употребление выражает его лексическую произвольность, неразрывную связь компонентов. В этом состоит характерная особенность фразеологических сращений – в полной смысловой неразложимости устойчивого выражения, его семантической неделимости и абсолютной невыводимости значений из компонентов. Оно является однородным, и в то же время лишенным внутренней формы. Среди других примеров фразеологических сращений автор выделяет следующие выражения: «была не была», «диву даться», «как пить дать», «из рук вон», «так и быть», «себе на уме», «вверх тормашками», «бить баклуши», «точить лясы» и многие другие. Кроме того, Виноградов подчеркивает синтаксическую нерасчлененность, отсутствие связи между морфологическими компонентами, а также обращает внимание на сохранение внешних грамматических границ между частями фразеологического сращения. Он приходит к выводу о том, что

фразеологические сращения выступают лишь эквивалентами слов, образуя составные слова, своеобразные по своему значению, и вследствие чего выделяемые как определенные грамматические категории и целостные семантические единицы [19, с. 29].

Выделяя *фразеологические единства*, В. В. Виноградов обращает внимание на их сближение с фразеологическими сращениями, отличаясь от них, при этом, сложной структурой и возможностью выводимости своего общего значения из семантической связи компонентов. Примерами могут послужить выражения: «бить ключом», в значении «жизнь бьет ключом», и «бить ключом» в значении «ударить по чему-нибудь); «взять за бока» в значении «принимать участие в чем-либо» и то же словосочетание в прямом смысле; «брать в свои руки» - «приступить к делу» и это же словосочетание в его прямом значении и многие другие. Автор подчеркивает различимость грамматических отношений между компонентами и выделяет потенциальную лексическую делимость с вероятной синтаксической разложимостью словосочетания как основной признак фразеологических единств. Виноградов так же упоминает о сохранении морфологии синтаксических конструкций с изменением функционального значения, неразрывность и функциональную неделимость компонентов, однако производность с точки зрения этимологии. Таким образом, данные лексические значения проявляются только в связи с четко определённым кругом понятий и их словесных обозначений. К примеру, слово «брать» используется в значении овладения, влияния, и может свободно использоваться с обозначениями эмоций: «зависть берет», «страх берет» и другие. В то же время, нельзя сказать «радость берет», «наслаждение берет» и так далее [19, с. 30].

И наконец, фразеологические группы, которые образуются путем реализации несвободных значений определенных слов, выделяются автором как самый многочисленный и семантически важный разряд, называются *фразеологическими сочетаниями*. Данная разновидность фразеологических единиц не относится к безусловным семантическим единствам. Они состоят из компонентов, предполагающих их синонимическую подстановку и замену. В

качестве примера можно привести следующие сочетания: «затронуть (задеть) чувство чести», «затронуть (задеть) интересы», «затронуть (задеть) гордость» и т. д. В данном случае словосочетания практически лишены омонимии и включаются только в синонимические ряды слов и выражений. В. В. Виноградов так же обращает внимание на то, что в фразеологических сочетаниях синтаксическая связь слов в большой степени соответствует живым нормам современного словосочетания, хотя и воспроизводится по традиции.

Советский и российский лингвист Н. М. Шанский, продолжая идею В. В. Виноградова, к трем типам фразеологических единиц добавил еще один тип – фразеологические выражения, которые представляют собой устойчивые в своем употреблении обороты, как семантически членимые, так и состоящие из слов со свободным значением, например «волков бояться, в лес не ходить», «не все то золото, что блестит» и многие другие [77, с. 201-202].

Другой не менее важной классификацией выступает классификация, предложенная Б. А. Лариным и развитая целым рядом исследователей впоследствии. Б. А. Ларин выделял:

- 1) переменные сочетания: а) свободные сочетания («поезд пришел», «кислое яблоко»); б) устойчивые сочетания («горячий привет», «сдать экзамен»);
- 2) фразеологические сочетания («досада берет», «гробовая тишина»);
- 3) фразеологизмы в узком смысле слова («языком чесать», «выносить сор из избы», «был таков»).

Между первой и второй группами происходят постоянные отношения обмена, своеобразная «диффузия». Третья группа, по словам Б. А. Ларина связана только лишь с переменными словосочетаниями и отделена от фразеологических сочетаний. Причина тому – метафоризация переменного словосочетания. Однако следует отметить, что фразеологические сочетания не могут быть подвергнуты метафоризации, а потому и не служат источником фразеологизмов [66, с. 56].

Следует так же заметить, что с точки зрения содержания фразеологизмы зачастую отражают реальные исторические факты (фразу из известного в то время произведения или обобщенный намек на какое-либо событие).

С точки зрения грамматической структуры Н. М. Шанский выделяет две группы фразеологических единиц:

- 1) предикативные (соответствующие предложениям);
- 2) непредикативные (соответствующие словосочетаниям).

Первая группа включает пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые выражения и подобное. Некоторые ученые, включая А. И. Молоткова и В. П. Жукова, относят эти языковые единицы к паремиологии, отмечая их связь с пословицами.

Вторая группа фразеологических единиц, по концепции А. И. Молоткова, разделяется на шесть подгрупп в зависимости от общекатегориального значения, грамматических категорий и синтаксических функции в предложении. Это позволяет более точно определить принадлежность фразеологизма к лексико-грамматической подгруппе. Непредикативные лексико-грамматические типы фразеологических единиц включают глагольные, субстантивные, адъективные, адverbиальные, междометные и глагольно-пропозициональные фразеологизмы [29, с. 29-30].

С точки зрения стилистической классификации фразеологические обороты, как часть словарного состава, формируют несколько стилистических групп, аналогично отдельным словам. Однако соотношение между нейтральными и стилистически окрашенными фразеологизмами отличается от такого соотношения у слов: около 90% фразеологизмов имеют стилистическую окраску, в то время как у слов этот процент составляет около 20%. С учетом стилистических особенностей и предпочтительного использования в различных ситуациях общения выделяются межстилевые, книжные, разговорные и просторечные фразеологизмы.

Межстилевые фразеологические выражения, такие как «время от времени», «изо дня в день» и другие, употребляются в различных стилях современного русского литературного языка. Они отличаются отсутствием значительной выразительности и образности. Межстилевые обороты составляют небольшую часть фразеологии, поскольку большинство фразеологизмов формируется в

разговорном или книжном стиле. Межстилевые фразеологизмы выполняют исключительно номинативную функцию и не отражают отношения говорящего к предметам или их характеристикам. Их можно охарактеризовать как нейтральные с точки зрения стилистики и эмоционального оттенка.

Книжные фразеологические выражения преимущественно используются в художественной литературе, публицистическом, научном и официально-деловом стилях. Примеры таких оборотов включают «на высшем уровне», «космический корабль», «книга за семью печатями» и др.

Книжные фразеологические обороты можно разделить на две основные подгруппы:

а) научно-терминологические и официально-деловые выражения, которые отличаются нейтральностью с эмоциональной точки зрения. Например, «теневая экономика», «прожиточный минимум», «ввести в эксплуатацию» и др.;

б) высокие фразеологические выражения, которые характеризуются торжественностью, риторичностью и патетичностью. Например, «храм науки», «светило дня», «проводить в последний путь» и др.

Разговорно-бытовые фразеологические выражения представляют самую многочисленную группу, включая такие обороты, как «заморить червячка», «танцевать от печки», «расхлёбывать кашу» и др. Большая часть фразеологических сращений, единств, пословиц и поговорок относятся к разговорным фразеологизмам, которые возникли в народной речи. Эти выражения отличаются своей экспрессивностью и метафоричностью.

Просторечные и грубо-просторечные фразеологические выражения являются еще более низкими по стилистическому уровню, например: «распустить нюни», «втемяшить в башку» и др.

Среди разговорных оборотов выделяется группа тавтологических устойчивых словосочетаний, где экспрессивность достигается повторением слов с одинаковым корнем, например: «тьма тьмущая», «ходить ходуном» и др.

Фразеологические обороты каламбурного характера придают выражениям яркую эмоционально-экспрессивную окраску шутливости, например: «без году неделя», «без задних ног», «море по колено» и др [29, с. 30-32].

Можно сделать вывод о том, что существует разнообразие подходов к классификации фразеологизмов в русском языке. Выдающиеся лингвисты выделяют различные критерии, такие как структура, этимология, семантическая целостность, при категоризации данных фразеологизмов.

В целом классификация фразеологических единиц в русском языке представляет собой сложное и многогранное поле, которое продолжает развиваться по мере того, как исследователи углубляются в семантику и структуру этих языковых выражений. Каждый подход предлагает ценные идеи о природе и характеристиках фразеологических единиц.

В английской и американской лингвистической литературе наблюдается недостаток работ, посвященных теории фразеологии. В существующих исследованиях обычно не рассматриваются такие фундаментальные вопросы, как научно обоснованные критерии выделения фразеологизмов, соотношение фразеологических единиц и отдельных слов, системность фразеологии, фразеологическая вариативность, процессы формирования фразеологических выражений и другие аспекты. Так же отсутствует и обсуждение фразеологии как отдельной лингвистической дисциплины.

**В Англии и США фразеологизмы** обычно рассматриваются в рамках работ по семантике и грамматике, а также в предисловиях к грамматическим словарям. Существует ряд статей, посвященных идиоматичности словосочетаний, где изучается особенность использования идиом и фразеологизмов в языке.

Следует отметить, что в английской лингвистике чаще используется термин “set expression”, который обозначает то же, что и «фразеологическая единица». Также в английском языке применяется понятие «идиомы» или “idiom”, в значении которого заключается не только фразеологическое выражение, но и любое устойчивое выражение.

Ученые лингвисты до сих пор не пришли к единому принципу классификации фразеологизмов, поэтому существует множество различных способов классификации фразеологических единиц.

А. И. Смирницкий классифицирует английские фразеологизмы на две категории:

а) фразеологизмы, обладающие яркой экспрессией и эмоциональной окраской (*expressive, imaginative and emotional*), например: “a long head” (перевод: думать о будущем и планировать его), “soft in the head” (перевод: глупый), “fall in love” (перевод: влюбиться»);

б) стилистически нейтральные фразеологизмы, лишённые яркой окраски и экспрессии, например “an apple of one’s eye” (перевод: самое дорогое и ценное, что есть у человека) [63, с. 156].

А. И. Смирницкий в своей классификации фразеологизмов структурно делит их на одновершинные, двухвершинные и многовершинные в зависимости от количества знаменательных слов в составе фразеологического выражения:

а) одновершинный: “to break the ice” (перевод: начать разговор или процесс), где незнаменательное слово “break” соединено с одним знаменательным словом “ice”;

б) двухвершинный: “to let the cat out of the bag” (перевод: «выдать секрет»), где два знаменательных слова “let” и “cat” соединены с предлогом “out of” и дополнительным “bag” для передачи определенного значения;

в) многовершинный: “to cost an arm and a leg” (перевод: стоить целое состояние), где три знаменательных слова “cost”, “arm”, “leg” объединены для обозначения высокой цены или стоимости [63, с. 172].

Н. Н. Амосова выделяет два типа фразеологических единиц – фраземы и идиомы. Фразема представляет собой единицу постоянного текста, в которой указательный минимум, необходимый для актуализации значения семантически реализуемого слова, остается постоянным и неизменным, например: “knit one’s brows” (перевод: нахмуриться), “black frost” (перевод: мороз без снега). Второй компонент фраземы служит указательным минимумом для первого.

Однако Н. Н. Амосова отмечает, что единичная сочетаемость во многих фраземах является крайне неустойчивой, и они могут легко переходить в переменные сочетания слов. Н. Н. Амосова отмечает, что фраземы представляют наиболее текучую часть фразеологического фонда, поскольку расширение сочетаемости разрушает стабильность контекста, в котором они употребляются, и выводит их за пределы фразеологии [2, с. 139].

А. И. Алехина выделяет семантические фразеологические модели и серии на основе смысловой близости, но не синонимии, с учетом отношений общего к частному. Она также учитывает структурные особенности фразеологизмов. Например, она выделяет глагольные структурно-семантические модели, которые содержат глаголы “to feel”, “to be”, “to have” и др. Она также группирует их в семантические серии, такие как чувствования, бытия, состояния и др.

Эта классификация помогает организовать фразеологические выражения на основе их смысловой близости и структурных особенностей, что облегчает понимание и анализ фразеологических конструкций. В результате чего автор предлагает систематизацию фразеологических выражений в рамках определенных семантических моделей и серий на основе их смысловой близости и структурных характеристик.

В. В. Виноградовым был предложен семантический принцип классификации фразеологических единиц, среди которых автор выделил:

а) фразеологические единства: устойчивые словосочетания с полностью переосмысленным значением, например: “to lose one’s head” (перевод: потерять голову), “to lose one’s heart for somebody” (перевод: влюбиться);

б) фразеологические сращения: устойчивые словосочетания, представляющие собой семантически неделимое целое, например: “at sixes and sevens” (перевод: вверх дном), “to leave somebody in the lurch” (перевод: оставить кого-либо в беде);

в) фразеологические сочетания: устойчивые сочетания с частично переосмысленным значением, где каждый компонент сохраняет некоторую семантическую самостоятельность, например, “to be good at something” (перевод:

хорошо уметь что-либо), “to come off a poor second” (перевод: быть вторым в чем-то, не наилучшим).

Упомянутая выше классификация фразеологических единиц В. В. Виноградова была пересмотрена А. В. Куниным с учетом английской фразеологии. А. В. Кунин разработал структурный аспект английских фразеологизмов, предложив систему классификации, основанную на структурно-семантическом принципе и стабильности фразеологических единиц.

Согласно его классификации, фразеологические единицы делятся на четыре класса в зависимости от их коммуникативной функции и структурно-семантических характеристик:

а) номинативные фразеологические единицы, включающие адъективные, субстантивные, предложные и адverbиальные фразеологические сочетания, например, “rain or shine” (перевод: независимо от погоды);

б) номинативно-коммуникативные фразеологические единицы, которые включают глагольные сочетания, трансформированные в предложения с глаголом в пассивном залоге, например, “the ball is in your court” (перевод: ход за вами);

в) междометные фразеологические единицы и модальные фразеологические единицы междометного характера, например, “Oh my goodness!” (перевод: «О боже мой!»);

г) коммуникативные фразеологические единицы, такие как пословицы и поговорки, например, “actions speak louder than words” (перевод: дела говорят громче слов).

Эти четыре класса дополнительно подразделяются на подгруппы по типу структуры фразеологических единиц. Классификация А. В. Кунина учитывает как структурные особенности, так и коммуникативную функцию фразеологических единиц, что позволяет более глубоко исследовать аспекты фразеологии английского языка.

В английском языке также существуют типичные грамматические конструкции фразеологических выражений:

а) обороты, сочетающие прилагательное и существительное, например, “red herring” (перевод: отвлекающий маневр);

б) обороты, объединяющие существительное в именительном падеже с существительным в родительном падеже, например, “apple of discord” (перевод: причина конфликта, источник раздора);

в) обороты, включающие существительное в именительном падеже и существительное с предлогом, например, “heart of gold” (перевод: золотое сердце, доброе сердце);

г) обороты, где сочетаются предлог, прилагательное и существительное, например, “in the same boat” (перевод: в одинаковой ситуации);

д) обороты, объединяющие глагол и существительное, например, “hit the jackpot” (перевод: получить большой успех);

е) Обороты, состоящие из наречия и глагола, например, “see eye to eye” (перевод: соглашаться, иметь одинаковое мнение) [14, с. 112-113].

Эти примеры демонстрируют разнообразие грамматических конструкций в английских фразеологических единицах и их специфическую структуру, отражающую устойчивые выражения и идиомы в английском языке.

Таким образом, исследования в области фразеологии в английской и американской лингвистической литературе пока недостаточно развиты и не охватывают широкий спектр фундаментальных вопросов, касающихся теории и классификации фразеологических единиц. Различные ученые предлагают подходы к классификации и анализу фразеологических единиц, что создает разнообразие точек зрения и методологий в данной области.

**Фразеологизмы в китайском языке** представляют собой отражение культурных, исторических и лингвистических аспектов китайского общества. Они служат как хроники национальной истории, сохраняя в себе народную мудрость, идеи и юмор. Фразеологизмы представляют собой устойчивые выражения, укорененные в языковой практике и эволюции общества.

Эти языковые конструкции не только являются важным элементом культурного наследия, но также отражают особенности мышления и ценностей

китайского народа, в процессе развития общества и языка фразеологизмы остаются неотъемлемой частью коммуникации и языковой практики, преломляя через себя уникальные аспекты культуры и истории.

Фразеология китайского является одной из наиболее образных и «консервативных» языковых подсистем. Она отличается от лексики тем, что ее структура не подвержена легким изменениям, сохраняя устаревшие слова и древние формы. Значительная часть фразеологических выражений связана с различными аспектами народного быта, историческими фактами, народными верованиями, обычаями и обрядами.

Фразеологизм и китайского языка являются ценным источником информации для изучения китайского языка и культуры не носителями языка. Как отмечает датский языковед О. Есперсен, присутствие в языке целых словесных комплексов, иногда идентичных по значению одному слову, представляет собой лингвистический феномен, отличающийся яркой выразительностью, образностью и эмоциональностью. Такие лингвистические единицы привлекают внимание и становятся объектом исследований.

Фразеологизмы китайского языка представляют собой бесценное культурное и национальное достояние китайского народа, отражая его историю, ценности и уникальные культурные особенности.

Рассматривая идиоматику как важный языковой и культурный ресурс, можно отметить ее ценность как «подвижного камня», который является частью богатства языка. Систематическое использование идиом в различных сферах, таких как политика, экономика, культура, образование и другие, способствует их эффективному применению в современном обществе.

Идиомы играют важную роль как источник понимания культуры и искусства, отражая различные аспекты реальности, философские мысли и сюжеты. Они являются не только кузницей остроумного юмора, но и высокой эстетической морали и нравственности. Процесс усвоения и использования идиом может происходить через различные формы искусства, такие как театр, кино, литература, скульптура и другие.

Использование идиом в современном искусстве, включая их в новые контексты и создавая современные интерпретации, позволяет этим выражениям оставаться актуальными и привлекательными для аудитории. Таким образом, идиомы представляют собой не только важный культурный ресурс, но и средство, способствующее развитию современного искусства и литературы.

Интерес к исследованиям в области лексикологии в Китае начал расти с конца 1970-х годов. В это время в лингвистических исследованиях по лексикологии китайского языка стал широко использоваться термин «熟语» (shúyǔ), который имеет три основных значения:

- а) фразеология как раздел китайского языкознания, ориентированный на изучение устойчивых оборотов речи;
- б) все фразеологические выражения китайского языка в целом;
- в) конкретная фразеологическая единица включая как фразеологические сочетания, так и фразеологические предложения.

Китайский исследователь Сюй Гоцин даёт определение «熟语» (shúyǔ) как фразеологические выражения, которые обладают особым, специфическим значением, которое не вытекает из значений их составных компонентов. Другими словами, выражения, подобные «北京大学» (běijīng dà xué) или Пекинский университет и «中华人民共和国» (Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó) или Китайская Народная Республика, хотя и обладают всеми свойствами устойчивых форм, не являются фразеологизмами.

Китайские лингвисты давно выделяли необходимость и важность определения объектов изучения фразеологии, классификации фразеологических выражений и структурирования фразеологической терминологии. С конца 1950 годов намечается тенденция к разграничению и классификации фразеологических единиц китайского языка.

Ма Гофань – заслуженный китайский лексиколог, который с 1954 года опубликовал 22 монографии, включая работу «Краткое введение в идиомы». Его значительный вклад в область преподавания лингвистики и научные

исследования неоспорим. В настоящее время он является известным лингвистом с крупным научным влиянием в Китае.

В современной китайской фразеологии, обозначаемой термином «熟语» (shúyǔ), обычно выделяют четыре-пять разрядов фразеологических единиц, классифицируя их по происхождению и стилистическим особенностям, чем по структурно-семантическим признакам. Ма Гофань выделяет пять основных разрядов фразеологических выражений:

- 1) 成语 (chéng yǔ) – чэньюй (идиомы);
- 2) 谚语 (yàn yǔ) – яньюй (пословицы);
- 3) 歇后语 (xiē hòu yǔ) – сехоуэй (надоговорки или пословицы-загадки);
- 4) 惯用语 (guàn yòng yǔ) – гауньюньюй (устойчивые выражения);
- 5) 俗语 (sú yǔ) – суюй (поговорки) [22, с. 17].

Важно отметить, что в более ранних работах Ма Гофаня термин «谚语» (yàn yǔ) использовался для обозначения пословиц и поговорок, а термин «народное речение» применялся для обозначения широко группы фразеологических единиц, включая пословицы, поговорки, недоговорки и устойчивые выражения, имеющие народное, а не литературное происхождение.

Другой китайский лингвист, Ван Дэчунь, выделяет пять разрядов фразеологических единиц, включая в них афоризмы и крылатые выражения «格言和警句» (géyán hé jǐngjù), а также поговорки «俗语» (sú yǔ) и устойчивые выражения «惯用语» (guàn yòng yǔ) объединяет в один разряд.

В последних работах по фразеологии, рекомендуемых в качестве учебных пособий для студентов и абитуриентов, которые подвергаются тестированию по знанию фразеологизмов, за основу принимается классификация Ма Гофаня. При этом термин «谚语» (yàn yǔ) используется для обозначений пословиц и поговорок.

Рассмотрим основные разряды фразеологических единиц согласно классификации Ми Гофаня.

*Чэньюй* (成语) представляет собой явление китайской фразеологии, обладающее рядом типологических особенностей и признаков, которые

обусловлены как структурно-семантическими характеристиками, так и принципами фонетического строя и историей развития китайского языка.

Этот разряд представляет собой устойчивое фразеологическое сочетание, которое построено в соответствии с нормами древнекитайского языка. Оно обладает семантической целостностью, переносным значением и экспрессивным характером, являясь функциональным элементом приложения [22, с. 18].

Китайские лингвисты выделяют широкий спектр источников происхождения чэньюй, включая китайскую классическую литературу, притчи, легенды, мифы, крылатые выражения, афоризмы, пословицы, а также заимствования из других языков и т. д. Все эти элементы культуры и литературы влияют на формирование и развитие чэньюй, делая их богатыми и многогранными в своем происхождении и значении.

Примером подобного чэньюй может служить выражение «图穷匕见» (tú qióng bǐ xiàn), что в переводе на русский язык означает «карта раскрыта, кинжал обнаружен». Источником происхождения данного чэньюй называют письменные памятники эпохи Чжаньго (453–221 гг. до н. э.).

Легенды и мифы являются еще одним богатым источником формирования чэньюй. Китайский миф о сотворении мира, известный как миф о Паньгу, послужил основой для чэньюй «开天辟地» (kāitiān pìdì), что в переводе означает «сотворить небо, сотворить землю».

Многие чэньюй имеют свое происхождение в философских и религиозных учениях, включая буддизм. Например, «三生有幸» (sānshēng yǒuxìng), что в дословном переводе звучит как «быть счастливым все три жизни». В буддийской традиции «три жизни» обозначают прошлую, настоящую и будущую жизни человека. В современном же своем переводе данный чэньюй обозначает редкую удачу и необычайное везение.

Согласно общему утверждению, чэньюй обычно формируется путем обработки и сведения к определенной количественной форме идиоматических выражений. Они обновляются семантически и имеют обобщенное переносное значение. Для создания чэньюй используются различные свободные обороты

речи, такие как цитаты из классических произведений, пословицы, исторические факты, притчи, легенды и другие источники, что позволяет им стать выразительными и богатыми по смыслу.

Ко второму разряду фразеологических единиц относятся *яньюй* (谚语), который может рассматриваться как в узком, так и в широком смысле. Под «яньюй» в широком смысле рассматриваются все выражения, созданные народом, обладающие просторечным и разговорным характером, отличающиеся устойчивой структурой и лаконичностью. Эти особенности выделяют народные выражения от песен, чэньюй и крылатых выражений.

В узком смысле яньюй понимаются именно пословицы и поговорки, которые отличаются от других народных выражений, включая недоговорки-иносказания, как по структуре, так и по содержанию. Основным отличием пословиц является их содержательный характер, особенно поучительный и дидактический [22, с. 79].

При обсуждении источников происхождения пословиц и поговорок, в первую очередь следует упомянуть живую разговорную речь. Жизненные наблюдения людей, их опыт и знания являются основой формирования и передачи мудрости и наставлений через пословицы и поговорки.

Как утверждал Конфуций «三人行必有我师» (sān rén xíng bìyǒu wǒ shī), что в дословном переводе означало «когда трое в пути, то один из них несомненно может быть моим учителем», в настоящем значении переводится как «всегда есть чему поучиться у других».

Другим примером яньюй может послужить выражение «秋菊春桃，物各有时» (qiū jú chūn táo, wù gè yǒushí), что означает «каждому овощу свое время». Это выражение подчеркивает идею о том, что все в природе имеет свое время и сезон, и что каждое явление должно происходить в указанное время.

Пословицы являются неотъемлемой частью культуры и традиций народа, отражая его мудрость и опыт. Они служат важными руководящими принципами в различных сферах жизни – от общественной до бытовой. Пословицы

используются для наставлений, поучений, советов, предостережений, а также для выражения похвалы, критики, осуждения и оправдания различных поступков.

К третьей группе фразеологизмов, как правильно, относят *сехоуюй* (歇后语), которые буквально переводятся как «речь с усеченной концовкой». Недоговорка представляет с собой уникальный тип народных выражений в китайском языке, обладающий особыми признаками и национальным характером. Это фразеологический элемент не имеет аналогов в родственных китайскому языках, а также в других восточных и западных языках.

Недоговорка является законченным суждением, оформленным как предложение, что отличает ее от пословицы. Отношения между двумя частями недоговорки строятся на принципе загадки и разгадки. В данном виде фразеологических единиц первая часть представляет собой загадку или иносказание, требующее интерпретации, а вторая часть является разгадкой или раскрытием данной загадки. Например, «茶壶里煮饺子一肚里有, 嘴里倒不出来» (chá hú lǐ zhǔ jiǎo zǐ yī dù lǐ yǒu, zuǐ lǐ dào bù chū lái), что дословно означает «варить пельмени в чайнике – внутри есть, а через носик чайника не выливается», в своем современном переводе звучит как «знать, но не уметь рассказать», а в русском эквиваленте означает «вертеться на языке».

Одной из ключевых характеристик недоговорки является ее способность употребляться как часть простого предложения в качестве отдельного элемента, чего нельзя сказать о пословице. Таким образом, недоговорка, будучи по своей грамматической форме законченным предложением, функционирует в речи как фразеологическая единица с особой структурой словосочетания [22, с. 161].

Четвертая группа фразеологизмов включает в себя *гауньюньюй* (惯用语), которые представляют собой устойчивые словосочетания с целостным переносным значением, которые отличаются эмоционально-экспрессивной насыщенностью, образностью и лаконичностью.

В генетическом аспекте *гауньюньюй* рассматривается как свободное словосочетание, претерпевшее процесс метафоризации. В результате этого процесса недоговорка теряет свое прямое лексическое значение, претерпевшее

процесс метафоризации. В результате этого процесса недоговорка теряет свое прямое лексическое значение и приобретает обобщенное, переносно-образное значение, которое не является простым суммированием значений ее составляющих частей.

Примеров таких фразеологизмов, которые встречаются в древних источниках и дошли до наших дней, сохранив свою языковую форму и органично вписавшись в современную языковую систему, действительно много. Например, выражение «掉书袋» (diàoshūdài), что буквально означает «ронять мешки с книгами», в настоящее время приобрело значение «сыпать цитатами», «не прочь блеснуть начитанностью».

Как фразеологическая единица гуаньюньюй обладает безусловной устойчивостью. Однако в структурном аспекте устойчивость не является абсолютной. В данном аспекте устойчивость значения в гуаньюньюй преобладает над устойчивостью структуры, что подчеркивает важность переносного и обобщенного значения, которое гуаньюньюй приобретает в процессе метафоризации [22, с. 296].

К пятой группе фразеологических единиц принято относить *суюй* (俗语), которые в китайском языке представляют собой языковые единицы, коллокации, которые являются широко распространенными стереотипными фразами, краткими и образными.

Они отражают опыт и переживания народа и обладают региональными особенностями. Большинство *суюй* состоят из восьми иероглифов и не несут поучительного смысла, в отличие от других фразеологизмов. Иногда в *суюй* может входить *чэньюй*, а *суюй* могут быть источником *гуаньюньюй*. К примерам *суюй* можно отнести: «白纸写黑字» (báizhǐ xiě hēizì), что дословно переводится «белая бумага, черные буквы», а в русском языке означает «черным по белому написано», «что написано пером, не вырубишь топором».

Характерными особенностями *суюй* является их краткость и ясность, образность, культурная значимость и т. д. Обычно *суюй* используются в повседневной речи для выражения идей или концепций более кратко и образно.

Таким образом, исследования в области китайского языка позволяют более глубоко понять устойчивые выражения речи, их значения и исторический контекст. Фразеологизмы несут в себе не только, уникальные выразительные средства, но и философские мысли, нравственные уроки и реалии китайской культуры.

Изучение классификации китайских фразеологизмов играет важную роль в изучении и сохранении этой языковой подсистемы, которая является неотъемлемой частью культуры Китая.

В последние годы наблюдается увеличение количества исследований в области компаративной и контрастивной фразеологии, которая включает сравнительный анализ фразеологизмов как родственных, так и неродственных языков, находящихся в генетическом и типологическом удалении. Изучение основополагающих исследований в области исторической фразеологии позволило выявить механизмы эволюции фразеологической системы в целом и ее отдельных компонентов.

Цель проведения сравнительного анализа классификации фразеологизмов в разных языках заключается в понимании и выявлении различий и сходств между языками с точки зрения фразеологических конструкций.

Каждый язык отражает уникальные культурные особенности своего народа. Проведение сравнительного анализа позволяет выявить различия и сходства в культурных ценностях, традициях и менталитете, которые отражаются в фразеологизмах, выявить синтаксические, семантические и структурные различия между языками, понять, как история влияет на формирование фразеологических единиц в разных языках, способствует улучшению межкультурного общения, помогает избегать недопонимания и улучшает коммуникацию между представителями разных культур.

Подробно рассмотрев известные в настоящее время классификации фразеологических единиц в русском, английском и китайском языках, можно отследить некоторые закономерности, иначе говоря сходства и различия данных классификаций.

Во-первых, согласно семантическим признакам во всех трех языках фразеологизмы могут быть классифицированы по значению, которое они несут. Например, выделение групп фразеологизмов по тематике (связанные с природой, животными и т. д.), эмоциональной окраске (позитивные, негативные и т. д.) или степени формальной и неформальной выразительности (разговорные, книжные и т. д.).

Во-вторых, прослеживается закономерная классификация фразеологизмов по происхождению, например, фразеологизмы с мифологическими корнями или происходящие из обычаев и быта.

В-третьих, фразеологизмы во всех трех языках классифицируются по структуре, к примеру наличие определенных элементов в выражении или специфический порядок слов.

Что же касается различий классификации фразеологизмов, то в данном аспекте необходимо обратить внимание на лингвистические особенности, так как русский, английский и китайский языки имеют разные грамматические и синтаксические структуры, что отражается в специфике классификации фразеологизмов. В русском языке часто можно наблюдать различия в управлении синонимичных фразеологизмов, что может привести к различиям в синтаксической структуре выражения, несмотря на их схожее значение. Например, в фразеологизме «бросаться в глаза кому-то» глагол «бросаться» управляет предложным падежом (в глаза), в то время как другой синонимичный фразеологизм «выпрыгнуть в глаза кому-то» использует другой глагол и другое управление.

В китайском языке такие различия в управлении синонимичных фразеологизмов обычно не возникают, поскольку китайский язык отличается от русского в своей грамматической структуре и способе выражения значений. Иероглифы в китайском языке имеют фиксированные значения и употребляются в сочетании друг с другом без синтаксических изменений в зависимости от контекста.

Другим немаловажным фактором выступают культурные особенности фразеологизмов, которые отражают специфику культуры каждого языка. Например, в русском языке может быть больше фразеологизмов, связанных с религиозными понятиями, в то время как в китайском языке будут преобладать философские аспекты. Географическая среда и исторические особенности каждой страны формируют уникальные культурные особенности, включая языковые выражения.

Историческая культура каждой страны богата аллюзиями, мифами, поэзией и другими культурными ценностями, которые формируют особые национальные особенности и традиции. Аллюзии играют важную роль в языке, так как они представляют собой ссылки на исторические события, литературные произведения или мифы, что обогащает язык и придает ему глубину.

И, наконец, третье различие классификаций основано на семантических особенностях, то есть значениях и функциях фразеологизмов, которые могут различаться в зависимости от языка. Например, схожие фразеологизмы в русском и китайском языках могут иметь разные смысловые оттенки или употребляться в разных контекстах.

Изучение классификации фразеологизмов в каждом из этих языков позволяет более глубоко понять особенности языковой системы и культурного контекста каждого из языков.

### 1.3 Роль перевода в передаче фразеологизмов

При переводе фразеологизмов необходимо учитывать, что они являются неотъемлемой частью языка и культуры, и их перевод требует не только знания языков, но и понимания контекста и культурных особенностей. Из-за устойчивости фразеологизмов их перевод не всегда может быть дословным, и переводчик должен стремиться к передаче не только лексического значения, но и смысла и эмоциональной окраски выражения. Для успешного перевода фразеологизмов необходимо обладать глубоким знанием обоих языков и культур, а также умением передать заложенные в них нюансы и оттенки.

Многие ученые в области перевода изучают различные аспекты фразеологии, так как до сих пор не существует полного исчерпывающего представления всех аспектов этого раздела лексикологии. Я.И. Рецкер отмечает, что при исследовании проблемы перевода фразеологизмов важно обращать внимание на разнообразные значения фразеологизмов, передавать их эмоционально-выразительные функции и обладать глубоким пониманием основных теоретических аспектов фразеологии [58, с. 145].

Из анализа работ ученых, посвященных переводу, можно сделать вывод, что наиболее распространенным методом перевода фразеологических выражений является подбор эквивалентов на другом языке.

Для анализа методов перевода фразеологических выражений многие лингвисты-теоретики классифицируют фразеологию языка на группы по определенному критерию, который определяет основной подход к передаче фразеологической единицы. Многие авторы используют лингвистические классификации, основанные на критерии неразложимости фразеологизма и сплоченности его компонентов. Этот критерий, вместе с другими дополнительными признаками, такими как метафоричность или мотивировка значения, позволяет определить статус фразеологической единицы как фразеологического сращения, единства, сочетания или выражения.

Работа А. В. Федорова является образцовой в использовании данной классификации в теории и практике перевода. Исследовав основные лингвистические схемы для того времени (1968 год), он остановился на схеме, предложенной В. В. Виноградовым, и рассмотрел ее с точки зрения переводоведения. Федоров отмечает отсутствие четких границ между отдельными категориями, различную степень мотивированности, прозрачности внутренней структуры и национальной специфики фразеологических единиц, что требует от переводчика подхода, аналогичного к идиомам [73, с. 56].

Также Я.И. Рецкер использует эту классификацию, выделяя единства и сращения, и отмечая необходимость применения различных методов перевода: перевод фразеологического единства должен быть образным, в то время как перевод фразеологического сращения требует метода целостного преобразования [58, с. 112].

При обсуждении соотношения фразеологических единиц исходного и целевого языков важно отметить, что это является ключевым фактором при определении возможности достижения полноценного лексического перевода фразеологических выражений. В случае отсутствия фразеологического эквивалента или аналога перевод называется нефразеологическим. Фразеологический перевод может быть выполнен путем использования уже существующей в целевом языке единицы с полным соответствием смыслового значения и коннотации, либо путем использования варианта или аналога, но с некоторыми отклонениями от полноценного перевода [58, с. 77].

Многие исследователи выделяют четыре основных способа перевода во фразеологии:

1. Метод фразеологического эквивалента.

Этот метод подразумевает использование образного фразеологического эквивалента, который полностью сохраняет комплекс значений оригинальной фразеологической единицы. При таком способе перевода в целевом языке существует образный фразеологизм, который полностью соответствует оригиналу, сохраняя все значения. Хотя это позволяет наиболее точно передать

иноязычный фразеологизм, есть два ограничения. Во-первых, фразеологических эквивалентов относительно немного, и они чаще всего встречаются у международных фразеологизмов, заимствованных обоими языками из третьего языка, в основном латинского или греческого. Во-вторых, при заимствовании одного и того же фразеологизма обоими языками его значение может измениться, что приводит к появлению «ложных друзей переводчика» - выражений, похожих по форме, но различающихся по содержанию [40, с. 11].

Важным аспектом метода фразеологического эквивалента является не только передача смысла идиомы, но и сохранение ее культурного контекста и особенностей. Поскольку фразеологические обороты тесно связаны с культурой и традициями языка, важно подбирать эквиваленты, которые будут понятны и приемлемы для носителей целевого языка.

Использование метода фразеологического эквивалента требует от переводчика не только знаний языков, но и понимания особенностей фразеологии и культуры обоих языков. Переводчику необходимо быть внимательным к тонкостям и нюансам каждого языка, чтобы выбрать наиболее точный и адекватный фразеологический эквивалент.

Этот метод часто используется при переводе художественной литературы, общественно-политических текстов, рекламы и других текстов, где сохранение идиоматических выражений играет важную роль. Правильный выбор фразеологического эквивалента может сделать перевод более выразительным и точным, улучшая восприятие текста целевой аудиторией.

## 2. Метод фразеологического аналога.

Второй тип фразеологических соответствий представляют собой фразеологические аналоги. Этот метод используется в случае, когда в целевом языке отсутствуют фразеологические эквиваленты, и необходимо подобрать фразеологизм с аналогичным метафорическим значением, основанным на другом образе.

Основная задача при использовании метода фразеологического аналога – сохранить и передать идиоматическое выражение или устойчивую фразу с

сохранением ее смысла и оттенков. При этом переводчик может воспользоваться аналогичными по структуре выражениями из целевого языка, чтобы сделать перевод максимально естественным и понятным для аудитории.

При использовании этого метода достигается высокая степень эквивалентности, однако здесь также присутствуют определенные ограничения. Во-первых, важно сохранить эмоциональные и стилистические оттенки фразеологизма. Во-вторых, необходимо учитывать стилистическую неравноценность некоторых аналоговых фразеологизмов и национальную специфику фразеологических единиц. В случае национально окрашенных фразеологизмов их следует передавать с помощью русских фразеологических единиц, лишенных национальной окраски [40, с. 15].

### 3. Дословный перевод фразеологизмов (калькирование).

Применение дословного перевода фразеологических единиц возможно только в том случае, когда результатом является выражение, которое легко воспринимается русским читателем и не вызывает впечатления неестественности или несоответствия общепринятым нормам целевого языка. Калькирование достаточно широко используется в переводческой практике, поскольку позволяет сохранить образность оригинала (что важно в художественном переводе) и создать развернутую метафору на основе образа, присутствующего в оригинале. В.Н. Комиссаров отмечает, что особые трудности могут возникнуть при создании крылатых фразеологических кальк; иногда приходится приближать кальку к имеющемуся образцу для достижения нужного эффекта [40, с. 16].

Дословный перевод фразеологизмов, или калькирование, представляет собой метод перевода, при котором фразеологические обороты, устойчивые выражения и идиомы переносятся с исходного языка на целевой язык буквально, без учета особенностей целевого языка. В результате такого перевода могут возникать нелепые или неестественные конструкции, которые могут быть непонятными для носителей целевого языка.

При калькировании фразеологизмов переводчик буквально следует за формой и структурой оригинала, не учитывая тонкостей и особенностей целевого

языка. Этот метод перевода может привести к потере идиоматического значения фразеологизма, а также к нарушению естественности и грамматической корректности текста на целевом языке.

Хотя дословный перевод фразеологизмов может быть полезен для понимания буквального значения исходного выражения, в большинстве случаев он не является наилучшим способом передачи смысла и эмоциональной окраски фразеологического оборота. Поэтому в большинстве ситуаций рекомендуется использовать более гибкие методы перевода, такие как метод фразеологического эквивалента или метод фразеологического аналога.

#### 4. Описательный перевод фразеологизмов.

Многие исследователи отмечают, что для объяснения смысла фразеологической единицы, которая не имеет аналога или эквивалента в русском языке и не подлежит дословному переводу, переводчику необходимо использовать описательный перевод. При этом часто требуется проводить различные лексические трансформации исходных языковых единиц.

Описательный метод перевода фразеологизмов – это способ передачи идиоматических выражений, устойчивых оборотов и фразеологизмов путем описания их значения или смысла на целевом языке. Вместо буквального или дословного перевода переводчик разбирается в значении и нюансах фразеологического оборота и старается передать его смысл при помощи слов и конструкций, более удобных для носителей целевого языка.

При использовании описательного метода перевода фразеологизмов переводчик раскрывает значение и идиоматическую природу исходного выражения, используя слова и фразы, которые могут быть более знакомыми и понятными для аудитории, говорящей на целевом языке. Этот метод позволяет избежать нелепых или неестественных переводов, которые могут возникнуть при буквальном переносе фразеологизмов.

Перевод фразеологизмов является сложным процессом, который требует не только знания языков, но и понимания контекста и культурных особенностей. Устойчивость фразеологизмов делает их перевод не всегда возможным

дословным способом, и переводчик должен стремиться к передаче не только лексического значения, но и смысла и эмоциональной окраски выражения. Для успешного перевода фразеологизмов необходимо обладать глубоким знанием обоих языков и культур, а также умением передать заложенные в них нюансы и оттенки. Исследователи в области перевода акцентируют внимание на разнообразных значениях фразеологизмов, их эмоционально-выразительных функциях и теоретических аспектах фразеологии. Методы перевода фразеологических выражений, такие как использование фразеологических эквивалентов или целостного преобразования, подчеркивают важность глубокого понимания фразеологии и культурных особенностей.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Фразеология как лингвистическая дисциплина занимается изучением устойчивых выражений, идиом и фразеологизмов в языке с точки зрения их структуры, семантики и употребления в речи.

1. Основной задачей фразеологии является анализ и классификация фразеологических единиц, исследование их происхождения, семантики и функций в языке. Фразеологические выражения отражают культурные особенности и специфику языка, поэтому изучение фразеологии позволяет понять особенности мышления и коммуникации в различных языках и культурах.

2. Русский, английский и китайский языки обладают богатым набором фразеологических единиц, которые отражают культурные, исторические и национальные особенности каждого языка. Подходы к классификации фразеологизмов в этих языках основаны на различных критериях, таких как структура, семантика, происхождение, употребление и функции в речи.

3. В русском языке фразеологические единицы могут быть классифицированы по различным признакам, таким как типичность, степень устойчивости, семантические особенности и другие. В английском языке фразеологизмы также могут быть разделены на группы в зависимости от структуры и значения, а также с учетом культурных особенностей и контекста употребления.

4. В китайском языке фразеологические единицы имеют свои особенности, связанные с иероглифической системой письма и уникальными культурными нюансами. Классификация фразеологизмов в китайском языке основана на структуре, значении и историческом происхождении выражений.

5. Роль перевода в передаче фразеологизмов заключается в сохранении и передаче идиоматического значения, культурных оттенков и эмоциональной окраски выражений, делая текст доступным и понятным для аудитории на другом языке.

## **ГЛАВА 2. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ**

### **2.1 Национально-культурная специфика русских, английских и китайских фразеологизмов**

Фразеологизмы являются неотъемлемой частью языка и отражают уникальные культурные, исторические и национальные особенности каждого языка. На современном этапе развития лингвистики изучение фразеологических выражений неотделимо от анализа их национально-культурного контекста и влияния на представление культуры соответствующего народа. Фразеологические единицы играют важную роль в передаче культурно-национального самосознания и идентичности народа, так как через образное содержание этих выражений отражается культурно-национальное видение мира.

Устойчивые фразеологические выражения в любом языке часто отражают национальное сознание, поскольку язык является коллективной памятью народа. Фразеологические единицы представляют особый интерес, так как, помимо своего основного значения, они обладают выраженной национальной спецификой, что делает их особенно значимыми для представителей других культур.

Лингвокультурология, как дисциплина, ориентированная на изучение взаимосвязи между языком и культурой в современном контексте, характеризуется объединением языкового и внеязыкового содержания с учетом как социальных, общечеловеческих, так и национальных приоритетов. Она выявляет взаимосвязь между языковыми и культурно-историческими значениями слова или фразеологизма, рассматривая метафору, образ, символ и коннотацию как тесно связанные элементы в семантической структуре языковых единиц.

Исходя из этого, фразеологизмы, обладающие национально-культурной спецификой, могут формироваться на основе не только метафоры, символа и образа, но также на основе стереотипов, эталонов, речевых штампов, речевого этикета и культурных ассоциаций.

Согласно описанным лингвокультурологическим особенностям, национально-специфичные фразеологизмы могут иметь как мотивированную, так и немотивированную внутреннюю форму, основанную на различных компонентах, таких как зоонимы, топонимы, названия частей тела, числа, языковые клише, имена литературных героев или колористические элементы. Основное отличие этих фразеологизмов от других заключается в их ссылке на соответствующую национальную реальность, которую можно проследить через их этимологию.

Подобные образные выражения представляют определенные трудности при адекватном переводе. Фразеологические единицы сами по себе сложно переводимы из-за проблемы восприятия, распознавания единицы и отражения ее экспрессивно-стилистической функции. Перевод становится еще более сложным, когда фразеологизм отличается национально-культурными особенностями.

*Русская фразеология*, как важная часть русского языка, отражает представления русского человека о мире, что влияет на его национальное мышление и поведение. Изучая устойчивые словосочетания, можно восстановить информацию о прошлых эпохах и корнях народной культуры. Исторические и значимые события, быт и условия жизни, традиции и обычаи, мистика и верования - все эти аспекты отражаются в русских фразеологизмах и служат индикаторами национальной культуры. Русская фразеология является не только лингвистическим явлением, но и культурным наследием, которое помогает понять особенности и ценности русского народа.

С течением времени народы взаимодействовали, языки эволюционировали, культуры смешивались, и благодаря этому процессу как из других культур к русским, так и из русской культуры в другие культуры проникали новшества. Эти элементы быстро становились популярными и интегрировались в общее культурное наследие. Взаимное заимствование между культурами является важным фактором в развитии языка и культуры, обогащая обе стороны и способствуя культурному разнообразию и обмену идеями.

Русская фразеология содержит множество выражений, отражающих развитие российской истории и культуры. Например, такие фразеологизмы, как «казанская сирота» и «во всю Ивановскую», носят исторический характер.

Помимо прямых исторических событий, русские фразеологизмы также отражают представления о различных сферах жизни в России. Некоторые обороты связаны с прежними деловыми практиками, как, например, «положить под сукно».

Фразеологизм «во всю Ивановскую» и «казанская сирота» считаются оборотами, отражающими русскую историю и культуру. Существует несколько версий происхождения этих выражений. Одна из интерпретаций связывает «во всю Ивановскую» с действиями колокольных звонарей, которые звонили «во всю фамилию» – во все колокола на колокольне.

Кроме того, оборот «во всю Ивановскую» может иметь отношение к высокой колокольне, известной как «Иван Великий», которая была символом Москвы и России.

Интересный факт об историческом происхождении фразеологизма «казанская сирота» заключается в ироничной коннотации, используемой для описания человека, притворяющегося несчастным и беспомощным. Прилагательное «казанская» указывает на исторические корни этого образного выражения, которое возникло после захвата Иваном Грозным столицы татарского Казанского ханства в 1552 году.

После завоевания Казани русские правители столицы стремились удержать на своей стороне представителей высшего общества - татарских князей-мурз. Они, в свою очередь, чтобы сохранить свой статус, принимали новую власть, принимали христианство и писали письма царю, называя себя «сиротами» и жалуясь на свою участь в надежде получить поощрения и награды. Многие мурзы, получив желаемое от властей, уезжали в Москву. Народ иронически превратил это самоуничижительное наименование во фразеологическую насмешку.

Согласно другой версии, после нашествия на Казань появилось множество лиц, притворяющихся пострадавшими от войны и утверждавших, что их семьи погибли во время взятия Казани. В любом случае, изначально «казанской сиротой» называли людей татарского происхождения, будь то князья или нищие, стремящиеся вызвать сострадание у окружающих. Со временем смысл этого выражения не изменился, но его использование расширилось на людей любой национальности и места проживания, перекрывая исторические корни фразеологизма.

Фразеологизмы, основанные на бытовых реалиях и жизненных условиях, обычно отражают культуру питания, профессиональную деятельность, использование различных инструментов для облегчения задач, а также времяпрепровождение и поведение. Эти выражения позволяют нам заглянуть в повседневную жизнь народа древних и средневековых времен.

В отличие от исторических фразеологизмов, где можно выделить национальные особенности, в данной категории сложнее различить национальные элементы от общеславянских или международных оборотов. Уже в древности происходило активное заимствование и смешивание повседневных выражений, особенно между славянскими народами.

Основные названия продуктов питания русского народа часто встречаются в идиоматических оборотах. Например, фразеологизмы «не солоно хлебавши», «заварить кашу», «горе луковое» и другие содержат в себе элементы бытовой жизни и питания.

Народные обычаи и традиции играют значительную роль в обогащении лексики русского языка, поскольку они являются неотъемлемой частью русской национальной культуры и истории. В древности праздники были неразрывно связаны с особыми обычаями, которые передавались из поколения в поколение, и многие из них сохраняются и по сей день.

Например, на Крещение русские люди окунаются в прорубь, на Святки гадают, а на Масленицу радуются блинами. Часто бывает, что выражения происходят от обычаев, которые со временем утрачивают свое первоначальное

значение, а сами выражения приобретают новый или переносный смысл. Большинство народных обычаев тесно связаны с духовной культурой народа и историческими реалиями.

Многие традиции и обряды возникали из духовных верований, и поэтому во многих фразеологизмах можно увидеть переплетение суеверий и народных обычаев. В эту группу фразеологизмов входят выражения, которые содержат информацию о русском этикете (например, «шапочное знакомство»), повседневных и праздничных обычаях (как «без дураков», «шут гороховый»), а также свадебных ритуалах (такие как «от ворот поворот», «носить на руках», «выносить сор из избы»).

Исторически русский народ был известен своим суеверным мировоззрением, верой в потусторонние силы, колдовство, гадания и различные обряды. Люди стремились защитить себя от злых духов, порчи и других недугов, прибегая к оберегам и совершению традиционных обрядов.

Суеверия и обряды были важной частью повседневной жизни русского народа, особенно в древности, когда вера в магическую силу оберегов и заклинаний была распространена. Люди обращались к целительницам и знахаркам, которые использовали заговоры, травы и снадобья для лечения и защиты от болезней.

До принятия христианства русские язычники испытывали сильное влияние языческих верований, что, вероятно, повлияло на формирование суеверий и обычаев среди народа. Эти традиции и убеждения оставили свой след в русской культуре и языке, что отражается в различных идиоматических выражениях и фразеологизмах, передающих наследие исторической духовной культуры русского народа.

Этническое многообразие *английского народа*, обусловленное смешением различных этнических групп, таких как кельты, англ, саксоны, фризы, скандинавы, и впоследствии франко-норманны, сформировало уникальный национальный характер, отличающийся стабильностью и постоянством.

Англичане ценят самообладание, независимость, образованность, честность, такт, умение руководить и подчиняться, а также способность к жертвованию для благого дела. Они также отличаются тщеславием и уверенностью в своем превосходстве, что может проявляться в высокомерном отношении к иностранцам. Эти черты характера англичан сформировались под влиянием традиций, социокультурной среды и исторических особенностей.

Идеалами англичан являются изысканная вежливость, способность к приспособлению, настойчивость в достижении целей и отсутствие чванства. В целом английский народ выделяется своим характером, который отражает уникальное сочетание традиционных ценностей, культурных особенностей и исторического наследия.

Нетрудно выделить классификацию пословиц в соответствии с национальными чертами характера англичан, которая отражает разнообразие и особенности их менталитета:

1) законопослушание и признание ошибок – это важные аспекты характера, которые подчеркиваются в пословицах о покаянии и признании вины, например, “confession is the first step to repentance” (признание – первый шаг к покаянию);

2) сдержанность, скромность и умение осторожно выбирать слова свойственны англичанам, например, “tattler is worse than a thief” (болтун – хуже вора);

3) самостоятельность и терпение – важные черты характера англичан, как показывают пословицы о том, что терпение и труд преодолеют все преграды, например, “everything comes to him who waits” (кто ждет, тот дождется);

4) консерватизм и уважение к традициям также отражены в пословицах о сохранении старых обычаев и опасениях перед новыми изменениями, например, “no man is so old, but thinks he may get live another year” (старость не радость, но и смерть не находка);

5) радость и чувство юмора – англичане умеют ценить радость и веселье в жизни, например, “as merry as a cricket” (веселый, словно сверчок);

б) индивидуальность и самостоятельность – важные черты характера англичан, выраженные во фразеологизмах о том, что каждый имеет право на свое мнение и свою индивидуальность, например, “every cock sings in his own manner” (каждый петух поет на свой манер).

Английский язык отличается значительным обилием фразеологических оборотов и выражений, что делает его одним из наиболее лаконичных и выразительных языков в этом аспекте. Фразеологизмы играют важную роль в его лингвистической структуре, отражая разнообразные сферы жизни в Великобритании, включая политику, спорт, культурные явления и обыденные сцены. Некоторые фразеологизмы могут устаревать, однако постоянно появляются новые, актуальные, яркие и остроумные обороты, которые заменяют ушедшие из употребления.

Фразеологизмы *китайского языка* являются важным источником для передачи уникальной специфики национального характера народов, поскольку они отражают в себе широкий спектр культурных и исторических особенностей языка. Образы, закрепленные в фразеологическом составе языка, происходят из уникальных материальных, социальных и духовных аспектов культуры, что свидетельствует о национальном культурном опыте и традициях народа. С помощью этих образов формируется своеобразная фразеологическая картина мира, которая отражает уникальные особенности и ценности национальной культуры и истории.

Фразеологические единицы играют значительную роль в передаче национальных стереотипов, включая этностереотипы, которые представляют собой устойчивые представления об умственных, моральных и физических качествах, присущих представителям различных этнических групп. Например, понимание китайских фразеологизмов, основанных на символике дракона, требует раскрытия их культурно-исторического контекста. В китайской культуре дракон занимает особое и почетное место, что отражается во множестве выражений, связанных с этим символом в китайской фразеологии. Дракон, как пятое животное в китайском цикле из двенадцати, пронизывает различные

аспекты материальной и духовной жизни китайцев - от символов императора до национальной кухни, подчеркивая важность и актуальность этого символа в современном контексте.

Китайские фразеологические единицы отражают традиционные представления китайского народа о женщинах, детях и особенностях китайских мифологических персонажей, которые служат образным выражением этических норм. Например, фразеологизм «望子成龙» (wàng zǐ chéng lóng) или «желать, чтобы сыновья стали как драконы» выражает надежду родителей на то, что их дети смогут успешно встать на ноги, найти свое призвание в жизни и обеспечить себя и свою семью, развиваясь профессионально и трудясь.

В китайской культуре значение «сяо», или сыновняя почтительность, является фундаментом гуманности согласно учению Конфуция. Важно быть почтительным сыном для каждого человека, особенно для тех, кто обладает образованием, гуманностью и стремится к идеалу.

Термин «三从四德» (sān cóng sì dé) или «три вида повиновения и четыре добродетели» отражает важные аспекты в китайской культуре. По этому принципу, женщина должна подчиняться отцу в детстве, мужу после вступления в брак, а после смерти мужа – сыну, при этом соблюдая четыре добродетели, которые включают в себя нравственность, умение выразить свои мысли и слова, заботу о внешнем облике, а также умение успешно выполнять обязанности, связанные с женскими обязанностями и работой.

Приведем пример китайского фразеологизма, элементы которого отражают национальные особенности и культурные реалии Китая: «完璧归赵» (wán bì guī zhào) означает «вернуть нетронутым нефрит Хэшиби государству Чжао», что в переносном смысле означает «возвратить вещь в сохранности ее владельцу». С древних времен китайцы ценят драгоценный камень – нефрит, особенно нефрит Хэшиби, считающийся идеальным и бесценным сокровищем. Нефрит Хэшиби оценивается как лучший по всем параметрам, что отражает уникальные культурные ценности и предпочтения китайского общества.

В китайском языке существует множество идиом, включающих в себя названия цветов, трав и деревьев. Эти идиомы несут в себе глубокие культурные коннотации, отражая символическое содержание, важное для китайской культуры, и выражая почтение к природе и жизни. Символическое значение растений, часто встречающихся в идиомах, определяется особыми характеристиками.

Например, идиома «傲雪寒梅» (ào xuě hánméi) буквально переводится как «слива мэйхуа расцвела назло снегам и морозам», что символизирует устойчивость перед трудностями. Цветы сливы являются символом выносливости и силы духа, так как они появляются раньше листьев, когда еще идет снег. Пять лепестков сливы символизируют пять благословений, пять постоянств и пять первоэлементов, отражая мудрость, долголетие и гармонию с природой.

Китайские идиомы представляют собой неотъемлемую часть национальной культуры и тесно переплетены с традициями, историей и культурой Китая. Только путем комплексного понимания образов и коннотаций можно истинно постигнуть культурное содержание, заключенное в идиомах, которые являются носителями культуры.

Из анализа национально-культурной специфики русских, английских и китайских фразеологизмов видно, что каждая из этих культур имеет свои уникальные особенности и символические образы, отраженные в языковых единицах. Русские фразеологизмы часто отражают исторические и религиозные мотивы, английские фразеологизмы связаны с литературой и историей Британии, а китайские фразеологизмы тесно связаны с символикой природы и мифологии Китая.

В каждой из этих культур фразеологизмы играют важную роль в передаче ценностей, обычаев и традиций, а также служат носителями культурного наследия. Понимание культурных коннотаций и символики, заключенных в фразеологизмах, позволяет глубже проникнуть в суть и особенности каждой культуры, расширяя кругозор и обогащая культурное разнообразие.

## 2.2 Особенности перевода фразеологических единиц русского, английского и китайского языков

### 2.2.1 Фразеологизмы с колоративным компонентом

Изучение влияния цвета на восприятие и понимание мира является предметом многих исследований в области психологии и культурологии. Цвета могут вызывать различные эмоциональные реакции у людей, а также иметь символическое значение в разных культурах.

Фразеологизмы, в которых используются цветовые обозначения, могут отражать особенности мышления и восприятия в разных обществах, а также исторические и культурные традиции. Цвет играет значительную роль в нашем восприятии окружающего мира.

*Черный* цвет в разных культурах часто ассоциируется с отрицательными аспектами, такими как зло, тьма, угрюмое настроение. Фразеологические обороты с использованием черного цвета в русском, английском и китайском языках подтверждают эту связь. Они отражают негативные качества, такие как коварство, преступность, грусть или злоба, ассоциируемые с черным цветом.

В русском языке фразеологизмы «черная душа», в значении коварного человека, способного на низкие поступки, и «чернее тучи», что описывает очень мрачного и угрюмого человека, передают негативные коннотации, связанные с коварством и мрачностью. Другими примерами негативной окраски служат: «черная пятница», день больших скидок, который также может ассоциироваться с хаосом и агрессивным потребительским поведением; «черный крест», которая символизирует несчастье или беду; «черная работа», в значении нелегального или же опасного занятия и «черные деньги».

Аналогично, в английских фразах “to put on a blacklist” (занести в черный список, исключить из общества и т. д.), “a black dog” (дурное настроение или уныние), “black soul” (черная душа), “black looks” (злые, насмешливые взгляды), “black money” (черные деньги) черный цвет ассоциируется с плохим настроением,

злыми намерениями и негативным отношением. Кроме того, примером негативной коннотации черного цвета могут послужить выражения: “black sheep”, описывающее человека, отличающегося от остальных в негативном контексте; “black market”, в значении нелегального рынка и торговли запрещенными товарами; “blackmail”, что означает шантаж, угрозу разоблачения и так далее.

Наряду с русским и английским языком, в китайском языке так же существует большое количество фразеологизмов, имеющих в составе черный цвет (黑色). В них прослеживается подобная связь черного цвета с преступностью и грязными деньгами, например: «黑社会» (hēishèhuì), что указывает на преступное сообщество; «黑钱» (hēiqián) – черные деньги; «黑名单» (hēi míngdān), в значении списка людей и организаций, с которыми лучше не иметь дела; «黑心» (hēixīn) – олицетворение злобы и жестокости; «黑暗» (hēi'àn), описывающий отсутствие света, символ беды и несчастья.

Иными словами, исследование фразеологических выражений с использованием черного цвета в русском, английском и китайском языках показывает, что в разных культурах этот цвет часто ассоциируется с негативными аспектами, такими как зло, преступность, угрюмое настроение.

*Белый* цвет является символом света, чистоты и добра в различных культурах и несет положительные коннотации.

В русской фразеологии, например выражения «белая зависть» и «белые деньги» передают радость за успехи других и законное происхождение денег. Другими примерами могут послужить выражения: «белая ворона», что означает уникальность, непохожесть на других в положительном смысле; «белый лебедь» - символ грации и красоты; «белая сказка» - вымышленная, чудесная история; «белые руки», описывает исключительную чистоплотность и аккуратность, «быть в белом» (быть невиновным).

Английские фразы “white hands” (честность) и “to be whiter than white” (предельно чистый) также подчеркивают честность и невиновность. К ним можно добавить выражения “white lie” (мелкая ложь, сказанная с добрыми намерениями), “white knight” (человек, спасающий от беды или неприятности), “white wedding”

(традиционная свадьба, которая обычно ассоциируется с чистотой и невинностью), “white as snow” (чистый, как снег), “to put down in black and white” (написать черным по белому) и др.

В китайской фразеологии фразеологические единицы «洁白如玉» (jiébái rú yù) (белый как нефрит) и «黑白分明» (hēibái fēnmíng) (четко разграничивать черное и белое) также отражают положительное значение белого цвета (白色), описывая яркость и способность различать добро и зло. К примерам также можно отнести, в частности, выражения: «雪白雪白» (xuě bái xuě bái) или «белый как снег», для описания высокого характера и невинности, «白手起家» (báishǒuqǐjiā) – достигнуть успеха, начиная с нуля; «白头偕老» (báitóuxiélǎo), что дословно звучит как «седые волосы вместе с белыми» и означает прожить долгую жизнь вместе; «白纸黑字» (báizhǐhēizì) – документ с четкими условиями или согласно русскоязычному эквиваленту – «черным по белому»; «白马王子» (báimǎ wángzǐ) – образец мужской красоты и идеальный партнер; «白头到老» (báitóu dào lǎo), что означает жить вместе до старости; «白色的谎言» (báisè de huǎngyán) или «белая ложь» и другие.

Эти примеры фразеологизмов с белым цветом демонстрируют положительные ассоциации с чистотой, добром и светом, которые этот цвет несет в различных культурах и языках.

Рассматривая особенности *красного* цвета, важно отметить некоторые различия в символике разных стран.

В русском языке красный цвет часто ассоциируется с красотой и яркостью, например, «красная девица» (красивая девушка), «красное словцо» (остроумие человека), «красное платье» (символ женственности и привлекательности), «красная нить» - символ связи, который неизменно приведет к встрече.

В английском же языке красный цвет зачастую ассоциируется опасностью или агрессией, например, “see red” (быть очень злым, разъяренным), “a red-light district” (опасный район), “in the red” (находиться в долгах), “red-handed” (быть пойманным на месте преступления), “red flag” (символ опасности и предупреждения) и другие. Однако следует отметить, что некоторые выражения

все же могут иметь положительный аспект, например, “red-letter day” (особенно радостный и запоминающийся день), “red carpet treatment” (особое внимание о забота о ком-то, бережное отношение), “red roses” (символ романтики и любви).

В китайской культуре красный цвет (红色) считается символом счастья, красоты и радости, что отражается в праздниках и фразеологии. Например, выражение «红绳系足» (hóng shéng jì zú), в дословном переводе означает красную нить, опутавшую ноги, а также символ успешной помолвки, а выражение «齿白唇红» (chǐ bái chún hóng) или «зубы белые и губы алые» описывает красавицу. Другими примерами могут послужить выражения: «红红火火» (hóng hóng huǒ huǒ), дословно переводится «красный и огненный» и обозначает оживленность и успех; «红红绿绿» (hóng hóng lǜ lǜ), в значении «красный, красный, зеленый, зеленый» при описании многоцветности и разнообразия. Иногда красный цвет в китайском языке символизирует негативные эмоции: «红眼病» (hóng yǎn bìng) или «красный глаз», в значении завистливого отношения, недоброжелательности; «红杏出墙» (hóng xìng chū qiáng) или «красные абрикосы за забором», что описывает измену; «红痧» (hóng shā) или «красная лихорадка» для выражения раздражения и сильного недовольства.

Эти примеры фразеологизмов с красным цветом демонстрируют разнообразие его символического значения в разных языках и культурах. Красный цвет может ассоциироваться с красотой, страстью, опасностью, а также с праздниками и радостью, что отражает многослойность его интерпретации и символизма.

В русском языке *зеленый* цвет зачастую рассматривается как неопытность или молодость, например, «зеленый мальчик» (молодой, неопытный человек), «зеленая улица» (перспективное и благополучное направление), «молодо-зелено» (неопытность, легкомыслие), но также может описывать грустное настроение, например, «тоска зеленая», чувство зависти, например, «позеленеть от зависти», а также нездоровый или больной вид человека – «зеленоватый вид». Кроме того, зеленый может означать разрешение на начало работы как в фразеологизме «зеленый свет».

В английской культуре зеленый цвет довольно неоднозначен по смыслу. С одной стороны, он имеет положительное значение и нести в себе смысл добра, мира и счастья, как, например, в следующих фразеологизмах: “to have green fingers” (быть хорошим садоводом), “the grass is always greener on the other side” (хорошо там, где нас нет), “to get the green light” (получить разрешение). В качестве примеров негативного содержания, зачастую в значении зависти и злости, можно выделить такие фразеологические единицы: “green with envy” (зеленый от зависти), “green-eyed monster” (символический образ зависти и ревности), “as green as the grass” (неопытный человек), “green around the gills” (недомогание или болезнь), “greenhorn” (недостаточно опытный человек) и т. д.

В китайском языке зеленый цвет (绿色) так же имеет несколько значений. с точки зрения положительных аспектов, зеленый цвет обозначает символ природы, леса и цветущих растений: «绿叶成荫» (lǜyè chéng yīn), что дословно обозначает «зеленые листья создают тень» и описывает символ уюта и защиты; «绿水青山» (lǜ shuǐ qīngshān) или «зеленая вода и синие горы», что описывает красоту и гармонию природы; «绿灯» (lǜdēng) или «зеленый свет», в значении разрешения или одобрения для продолжения и т. д. в качестве фразеологизмов с негативной окраской можно отметить следующие: «绿眼» (lǜ yǎn) или «зеленые глаза», как символ зависти; «绿叶» (lǜyè) или «зеленые листья» в значении хамства или неопытности; «绿皮车» (lǜ pí chē) или «зеленый поезд» как символ плохого обслуживания и многие другие.

Таким образом, восприятие зеленого цвета может быть как благоприятным, так и вызывающим негативные эмоции, в зависимости от контекста и культурных особенностей.

*Синий* цвет в русской культуре, как правило, ассоциируется с неблагополучием и несчастьем, как например: «гори оно синим пламенем» (безразличие к случившемуся), «синяя птица» (утраченная надежда или недостижимая мечта), «синяя кровь» (символ высокомерия и недоступности), «синий понедельник» (день, который начался с неудач или неприятностей),

«синяя борода» (ревнивый человек), «синий чулок» (женщина, поглощенная работой).

В английском языке синий цвет схож по смыслу со значениями в русском языке и связан, чаще всего, с неудачами и неприятностями: “black and blue” (покрытый синяками), “blue in the face” (очень сердитый человек), “out of the blue” (неожиданно и внезапно), “blue-collar worker” (работник, который занимается физическим трудом), “feeling blue” (чувствовать себя грустно или печально). Однако за некоторым исключением иногда в английском все же встречаются и фразеологизмы с положительным значением: “into the blue” (в неизведанные просторы и приключения), “blue ribbon” (символ первоклассного качества и выдающихся достижений), “bluebird” (синяя птица счастья) и т. д.

В китайской культуре синий цвет (蓝色) несет в себе символ мечты, свободы: «蓝天白云» (lántiān báiyún) или «голубое небо, белые облака» – как символ свободы и чистоты; «蓝色的海洋» (lán sè dì hǎiyáng) или «синее море», как символ бесконечности и путешествий; «蓝色的梦» (lán sè de mèng) или «синий сон», как образ мечты и путешествий и т. д. Отрицательное значение так же может прослеживаться во многих фразеологизмах, например: «白夾藍衫» (bái jiā lán shān) или «бело-синяя рубашка», что описывает символ неудач и отсутствия славы; «二藍» (èr lán) или «два синих», как символ монотонности или безжизненности; «蓝色的泪水» (lán sè de lèishuǐ) или «синие слезы», описывающий грусть и печаль.

*Желтый* цвет в ряде языков выступает символом болезни или же лжи, наивности. Так, например, в русском языке фразеологизмы «желтая пресса» (печатные издания, которые основывают свою деятельность на дешевых и иногда даже лживых сенсациях), «желтый дом» (сумасшедший дом), «желторотый птенец» (неопытный и наивный человек) и т. д.

В английском языке фразеологизмы с желтый цветом схожи по значению с фразеологизмами в русском языке, например, “yellow dog” (трусливый и подлый человек), “yellow journalism” (желтая пресса), “yellow-bellied” (боязливый, опасливый, трусливый) и другие.

Для китайского языка желтый является символом трудолюбивого и способного человека: «老黄牛» (lǎo huánɡniú) или «старая желтая корова», используется при описании трудолюбивого человека, который богат опытом и сильными рабочими способностями; «黄色的微笑» (huánɡsè de wéixiào) или «желтая улыбка», в значении радости, дружелюбия и доброжелательности. Иногда в китайской культуре можно встретить фразеологизмы, обозначающие отрицательные явления, например, «黄干黑瘦» (huánɡ gān hēi shòu) или «желтый, сухой, черный, черный тонкий», что описывает человека с сухостью тела и темной кожей вследствие голода или болезни, «黄色新闻» (huánɡsè xīnwén) или «желтая пресса».

Проанализировав данные фразеологизмы, можно сделать вывод некоторых совпадений (эквивалентах) значений фразеологизмов в разных языках. Эквиваленты фразеологизмов – это выражения или фразы на разных языках, которые имеют схожее или аналогичное значение, хотя могут различаться в форме или деталях. Когда мы говорим о фразеологизмах с колоративным компонентом, то ищем аналогичные выражения, где цвет играет важную роль в значении фразеологизма.

Проведем сравнительный анализ выбранных фразеологизмов и представим их в виде таблицы 1.

**Таблица 1 – Сравнительная таблица эквивалентов и аналогов фразеологизмов с колоративным компонентом<sup>1</sup>**

Русский язык	Английский язык	Китайский язык
«Черным по белому»	“To put down in black and white”	«白纸黑字» (báizhǐhēizi)
«Черная душа»	“Black soul”	«黑心» (hēixīn)
«Черные деньги»	“Black money”	«黑钱» (hēiqián)
«Быть в белом»	“White hands” “To be whiter than white”	«雪白雪白» (xuě bái xuě bái)
«Белая ложь»	“White lie”	«白色的谎言» (báisè de huǎngyán)
«Позеленеть от зависти»	“Green-eyed monster”	«红眼病» (hóngyǎnbìng) «绿眼»
«Зеленый свет»	“To get the green light”	«绿灯» (lǜdēng)

<sup>1</sup> Составлено автором.

Продолжение таблицы 1.

«Молодо-зелено» «Желторотый птенец»	“As green as the grass” “Greenhorn”	«绿叶» (lǜyè)
«Иметь зеленоватый вид»	“Green around the gills”	«黄干黑瘦» (huáng gān hēi shòu)
«Тоска зеленая»	“Felling blue” “A black dog”	«蓝色的泪水» (lán sè de lèishuǐ)
«Красная девица»	–	«齿白唇红» (chǐ bái chún hóng)
«Покраснеть от злости»	“Blue in the face” “See red” “Green with envy”	«红痧» (hóng shā)
«Желтая пресса»	“Yellow journalism”	«黄色新闻» (huángsè xīnwén)
«Синяя птица»	“Bluebird”	«蓝色的梦» (lán sè de mèng)
–	“Into the blue”	«蓝色的海洋» (lán sè dì hǎiyáng)

На основе проведенного сравнительного анализа можно сделать о том, что некоторые выбранные фразеологизмы имеют эквиваленты или же аналоги во всех трех языках, в отдельных случаях для фразеологизмов удалось выделить эквивалент только в одном из выбранных языков. Зачастую в трех разных языках существуют полные эквиваленты, такие как «черным по белому» – “to put down in black and white” – «白纸黑字» (báizhǐhēizì). Однако встречаются и частичные эквиваленты, которые совпадают друг с другом скорее по смыслу нежели, чем по структурно-семантическим характеристикам: «позеленеть от зависти» – “green-eyed monster” – «红眼病» (hóngyǎnbìng).

Однако, поиск эквивалентов фразеологизмов между различными языками может вызвать трудности в силу существенных различий в культурах, традициях и истории каждой страны. Фразеологизмы, содержащие колоративные компоненты, могут быть сложными для перевода, поскольку цвета могут иметь различные ассоциации и символическое значение в разных культурах. Некоторые выражения могут быть уникальными и не иметь прямых аналогов в других языках.

Исходя из вышесказанного можно сделать вывод о том, что изучение фразеологических выражений с использованием различных цветов в русском, английском и китайском языках позволяет нам погрузиться в мир символики цвета и его влияния на культурные и психологические аспекты обществ. Черный

цвет часто ассоциируется с негативными качествами, в то время как белый цвет несет в себе положительные коннотации. При этом многие цвета несут в себе дуалистичную символику. Фразеологические обороты с использованием цветowych обозначений отражают особенности мышления, восприятия и культурные традиции различных народов, а также исторические контексты и эмоциональные реакции, связанные с этими цветами.

### **2.2.2 Фразеологизмы с компонентом эмоционального состояния человека**

Фразеологизмы являются неотъемлемой частью языка, отражая не только лингвистические особенности, но и эмоциональную окраску выражаемых мыслей. В устной и письменной речи фразеологизмы с компонентом эмоционального состояния человека играют важную роль в передаче чувств и настроений. Рассмотрим основные средства и способы выражения эмоций людей на материале фразеологизмов о радости, страхе и грусти русского, английского и китайского языка.

В русском языке радость находит отражение в разнообразных фразеологизмах. Радость может включать в себя различные эмоции (эмотивы), такие как счастье (общее состояние благополучия, удовлетворенности и радости), восторг (более яркое и интенсивное чувство радости и восхищения), веселье (легкость и радость, которые сопровождают развлечения, шутки и приятные моменты), воодушевление (чувство вдохновения, мотивации и энергии, которое возникает при осознании новых возможностей и перспектив), удовольствие (приятное ощущение, которое возникает при удовлетворении своих потребностей или желаний) и др. Фразеологизмы помогают передать разнообразные способы восприятия и переживания положительных эмоций.

Так, например, существует множество фразеологизмов, подразумевающих *радость* человека. В первую очередь радость – это счастье человека:

- «глаза сверкают от счастья»;

- «улыбаться во весь рот»;
- «иметь улыбку до ушей»;
- «родиться под счастливой звездой»;
- «счастливые часов не наблюдают»;
- «на седьмом небе от счастья»;
- «счастливая рука» и многие другие.

Для описания восторга выделяют следующие фразеологические единицы:

- «светиться от счастья»;
- «глаза загорелись»;
- «глаза блестят»;
- «не верить своим глазам»;
- «вне себя от радости»;
- «прыгать от счастья».

Радость может также описывать воодушевление:

- «снова встать на ноги»;
- «взять себя в руки» и т. д.

При описании веселья в русском языке примерами фразеологизмов выступают:

- «живот надорвать от смеха»;
- «смешинка в рот попала»;
- «смеяться в кулак» и многое другое.

Радость может также выражаться через удовольствие, например:

- «музыка для ушей»;
- «удовольствие в чистом виде»,
- «быть по душе» и т. д.

Для английского языка, так же, как и в русском характерно включение различных понятий в понятие «радость». Для описания счастья человека принято использовать фразеологизмы:

- “to have stars in one’s eyes” (иметь звезды в глазах или «глаза сверкают от счастья»);
- “as happy as a dog with two tails” (быть очень счастливым или «быть на седьмом небе от счастья»);
- “grin from ear to ear” (улыбаться от уха до уха или «улыбка до ушей»);
- “on cloud nine” (на девятом облаке или «на седьмом небе от счастья»);
- “happy camper” (счастливый человек, который наслаждается своей жизнью);
- “over the moon” (безумно рад) и т. д.

Для описания восторга используют следующие фразеологизмы:

- “full of the joys of spring” («светиться от счастья»);
- “ready to leap out of one’s skin” («вне себя от радости»);
- “delirious with delight” (обезуметь от восторга или «прыгать от счастья»).

Воодушевление в английском языке вырежется при помощи фразеологизмов:

- “to be bright-eyed and bushy-tailed” (в хорошем расположении духа, полный бодрости и жизненных сил);
- “to set one’s heart on something” (быть направленным на достижение какой-либо цели) и т. д.

Веселье в английском языке выражается при помощи таких фразеологизмов:

- “to laugh one’s head off” (много смеяться или «живот надорвать от смеха»);
- “to have a ball” (веселиться и хорошо проводить время);
- “to kick up one’s heels” (бурно веселиться, развлекаться).

Удовольствие в английском языке описывают следующие фразеологизмы:

- “to warm the cockles of smb’s heart” (доставлять удовольствие или «быть по душе»);
- “music to someone’s ears” («музыка для ушей») и т. д.

В китайском языке понятие так же включает в себя понятие счастья и выражается определенными фразеологическими единицами:

- «心旷神怡» (xīnkuàng shényí) или «сердце безмятежно, на душе весело»;
- «知足常乐» (zhīzú chánglè) или «быть удовлетворенным настоящей жизнью, радоваться»;
- «乐不可言» (lèbùkěyán) или «не иметь слов, чтобы выразить радость», «вне себя от радости»;
- «飘飘欲仙» (piāo piāo yù xiān) или «воспарить в небеса», которое используется при описании чувства радости, имеет в русском языке эквивалент «быть на седьмом небе от счастья» и т. д.

Для выражения восторга в китайском языке так же присутствует множество фразеологических выражений:

- «欢呼雀跃» (huānhū quèyuè) или «кричать и прыгать от радости»;
- «欢欣鼓舞» (huān xīn gǔ wǔ) или «восторгаться, быть в восторге»; которое в русском эквиваленте имеют значение «прыгать от счастья»;
- «眉开眼笑» (méikāi yǎnxiào) или «радостное выражение лица»;
- «喜眉笑眼» (xǐméi xiàoyǎn) или «веселое и сияющее» (о выражении лица), что, согласно русскому эквиваленту, означает «светиться от счастья» и многие другие.

К фразеологизмам, включающим понятие смеха можно отнести:

- «捧腹大笑» (pěngfù dàxiào) или «смеяться, держась за живот».

При изучении значений эмотивов, которые передают радость, было замечено, что чувства веселья, радости и удовольствия в английском языке выражены более умеренно, чем в русском и китайском языках.

Фразеологизмы о *страхе* могут быть как описанием самого чувства, так и его причин и последствий. Страх включает в себя такие понятия как боязнь (некоторый дискомфорт или тревога перед возможной опасностью или угрозой), испуг (реакция на внезапное или неожиданное возникновение опасности), ужас (более сильное и интенсивное чувство страха).

В русском языке для описания боязни зачастую используются фразеологизмы:

- «грызть ногти»;
- «ноги подкосились»;
- «иметь комок в горле»;
- «поджать хвост»;
- «пойти на попятную»;
- «не находить себе места» и многие другие.
- В то же время испуг может быть выражен следующими

фразеологизмами:

- «перехватило дыхание»;
- «краска сбежала с чьего-либо лица»;
- «сердце упало в пятки»;
- «сердце замерло»;
- «замереть от страха»;
- «мурашки по спине пробежали»;
- «волосы дыбом встали»;
- «лицо побелело»;
- «дрожать от страха».

Чувство ужаса в русском языке в целом описывается при помощи фразеологизмов, включенных в состав понятий боязни и испуга, так как по степени эмоциональности данные фразеологизмы схожи.

В английском языке чувство боязни описывается при помощи таких фразеологизмов:

- “bite one’s nails” (кусать ногти);
- “to have a lump in one’s throat” (иметь ком в горле);
- “to have butterflies in one’s stomach” (иметь бабочки в животе);
- “freeze in fear” (замереть от страха).

Чувство испуга выражено во фразеологизмах:

- “heart skips a beat” (сердце замерло);
- “one’s heart sank into one’s boots” (сердце упало в пятки);
- “to have heart in mouth” (сердце упало в пятки);
- “to take someone’s breath away” (перехватить дыхание) и так далее.

Ужас в свою очередь, обладает более сильным эмоциональным выражением в английском языке, зачастую заключён в значении следующих фразеологических единиц:

- “make one’s skin crawl” (заставить кожу вздрогнуть);
- “make someone’s hair stand on end” (волосы дыбом встали);
- “spine-tingling” (пробирающий до костей);
- “face turned pale” (лицо побелело);
- “legs went weak” (ноги подкосились).

В китайском языке боязнь описывают такие фразеологические выражения:

- «不寒而栗» (bù hán ér lì) или «не холодно, а дрожать», в значении «мурашки по коже»;
- «心惊肉跳» (xīnjīng ròutiào) или «на душе тревога, плоть трепещет», в значении «не находить себе места»;
- «喉头哽住» (hóutóu gěng zhù) или «комочек в горле стоит» и др.

Чувство испуга описывают такие фразеологизмы:

- «魂飞魄散» (húnfēi pòsàn) или «душа разума улетела, а душа тела рассеялась», что означает: страшно перепугаться, от страха душа ушла в пятки;
- «提心吊胆» (tíxīn diàodǎn) или «сердце поднялось, а желчный пузырь повис»; в значении «сердце замерло»;
- «魂不附体» (hún bù fù tǐ) или «душа с телом растается», в значении «замереть от страха»;
- «腿软了» (tuǐ ruǎnle) или «ноги подкосились»;
- «窒息» (shèxī) или «перехватить дыхание».

Чувство ужаса в китайском языке, как и в английском, выражается более эмоционально:

- «毛骨悚然» (máo gǔ sǒng rán) или «волосы встали дыбом от страха»;
- «心惊胆战» (xīn jīng dǎn zhàn) или «на сердце ужас»,
- «魂不守宅» (hún bù shǒu zhái) или «сердце уходит в пятки».

Проведенный анализ позволил определить особенности выражения эмоции «страх» сквозь призму фразеологических единиц разных языков. Так, например, фразеологизмы на тему «страх» в русском языке являются более универсальными и зачастую не содержат в себе деления по степени страха. В то время как в английском и китайском языках данная закономерность четко прослеживается.

*Грусть* – это чувство, противоположное радости, которое возникает при неудовлетворенности человека и обычно имеет негативный характер. Рядом с ним можно выделить такие понятия, как печаль, уныние и тоска. В русском, английском и китайском языках существует множество фразеологических выражений, которые помогают передать грустное состояние человека.

В русском языке грусть описывается следующими фразеологизмами:

- «повесить нос»;
- «с поникшей головой»;
- «опустить руки»;
- «упасть духом»;
- «бередить рану»;
- «болеть душой»;
- «лить слезы»;
- «тоска берет»;
- «тоска заедает»;
- «печаль сдает сердце»;
- «с тяжелым сердцем»;
- «с тоской/грустью на сердце».

Фразеологизмы о грусти в английском языке воспринимаются как выражение различных аспектов эмоционального состояния человека. Они

ПОМОГАЮТ ОПИСАТЬ ЧУВСТВА ПЕЧАЛИ, УНЫНИЯ ИЛИ ДЕПРЕССИИ, ДЕЛАЯ ИХ БОЛЕЕ НАГЛЯДНЫМИ И ПОНЯТНЫМИ ДЛЯ ДРУГИХ:

- “hang one’s head” (повесить голову)
- “drop one’s head” (повесить голову)
- “have one’s head down” (повесить голову)
- “down in the dumps” (в унынии),
- “down in the mouth” (в унынии)
- “down in the doldrums” (в дурном настроении, в депрессии)
- “low spirits” (уныние, упадок духа)
- “be at rock bottom” (впасть в уныние);
- “take possession of smb” / “smb’s heart/mind” (охватывать, овладевать);
- “eat one’s heart out” («съесть сердце»);
- “with a sore heart” («с тяжелым сердцем»);
- “with a sad heart” («с грустью на сердце»).

В китайском языке также существует множество фразеологизмов, которые отражают понятие грусти:

- «肝肠寸断» (gāncháng cùnduàn) или «печень и внутренности разрываются на мелкие кусочки», что означает сильную печаль;
- «愁肠寸断» (chóucháng cùnduàn) или «сердце изнывает от горя»;
- «悼心失图» (dàoxīnshītú) или «не находить себе места от тоски»;
- «急痛攻心» (jí tòng gōng xīn) или «сильная боль нападает на сердце»;
- «愁眉蹙额» (chóu méi cù é) или «сморщенные брови и склоненный лоб», что описывает выражение лица человека, который испытывает грусть, заботу или тревогу;
- «凤愁鸾怨» (fèng chóu luán yuàn) или «горе феникса, печаль журавля»;
- «声泪俱下» (shēng lèi jù xià) или «говорить сквозь слезы»;
- «垂头丧气» (chuítóu sàngqì) или «повесить голову и пасть духом», что описывает человека в унынии;
- «空落落» (kōngluòluò) или «унылый», «пустынный», «в сердце печаль».

Таким образом, в русском языке часто используются фразеологизмы, связанные со снятием головы или сердца, в то время как в английском и китайском языках используются более образные выражения. В китайском языке фразеологизмы часто содержат символику природы и животных, что отражает особенности китайской культуры.

В процессе анализа фразеологических единиц трех языков, удалось выделить некоторые соответствия, иными словами, эквивалентные и аналогичные фразеологизмы (таблица 2).

**Таблица 2 – Сравнительная таблица эквивалентов и аналогов фразеологизмов с компонентом эмоционального состояния человека<sup>2</sup>**

Русский язык	Английский язык	Китайский язык
«Глаза сверкают от счастья»	“To have stars in one’s eyes”	–
«Улыбка до ушей»	“Grin from ear to ear”	–
«Прыгать от счастья»	“Delirious with delight”	«欢呼雀跃» (huānhū quèyuè) «欢欣鼓舞» (huān xīn gǔ wǔ)
«Быть на седьмом небе от счастья»	“On cloud nine”	«飘飘欲仙» (piāo piāo yù xiān)
«Светиться от счастья»	“Full of the joys of spring”	«眉开眼笑» (méikāi yǎnxiào) «喜眉笑眼» (xǐméi xiàoyǎn)
«Вне себя от радости»	“Ready to leap out of one is skin”	«乐不可言» (lèbùkěyán)
«Живот надорвать от смеха»	“To laugh one’s head off”	«捧腹大笑» (pěngfù dàxiào)
«Грызть ногти»	“Bite one’s nails”	–
«Ноги подкосились»	–	«腿软了» (tuǐ ruǎnle)
«Иметь комок в горле»	“To have a lump in one’s throat”	«喉头哽住» (hóutóu gěng zhù)
«Не находить себе места»	–	«心惊肉跳» (xīnjīng ròutiào)
«Перехватило дыхание»	“To take someone’s breath away”	«窒息» (shèxī)
«Сердце упало в пятки»	“One’s heart sank into one’s boots” “To have heart in mouth”	«魂不守宅» (hún bù shǒu zhái)
«Сердце замерло»	“Heart skips a beat”	«提心吊胆» (tíxīn diàodǎn)
«Замереть от страха»	“Freeze in fear”	«魂飞魄散» (húnfēi pòsàn) «魂不附体» (hún bù fù tǐ)
«Мурашки по спине пробежали»	“Make one’s skin crawl”	«不寒而栗» (bù hán ér lì)
«Волосы дыбом встали»	“Make someone’s hair stand on end”	«毛骨悚然» (máogǔ sǒngrán)
«Лицо побелело»	“Face turned pale”	–
«Ноги подкосились»	“Legs went weak”	–

<sup>2</sup> Составлено автором.

## Продолжение таблицы 2.

«Повесить нос» «С поникшей головой» «Опустить руки» «Упасть духом»	“Hang one’s head” “Droop one’s head” “Have one’s head down” “Down in the dumps” “Down in the mouth” “Down in the doldrums” “Low spirits” “Be at rock bottom”	«悼心失图» (dàoxīnshītú)
«Печаль снедает сердце»	“Eat one’s heart out”	«愁肠寸断» (chóucháng cùnduàn)
«С тяжелым сердцем» «С тоской/грустью на сердце»	“With a sore heart” “With a sad heart”	«急痛攻心» (jí tòng gōng xīn)

Таким образом, полученный анализ позволил выделить полные соответствия фразеологизмов двух языков, например, «улыбка до ушей» – “grin from ear to ear”, «живот надорвать от смеха» – «捧腹大笑» (pěngfù dàxiào), а также частичные соответствия трех языков, такие как: «быть на седьмом небе от счастья» – “on cloud nine” – «飘飘欲仙» (piāo piāo yù xiān). В некоторых случаях четко отслеживаются аналогии, например, «сердце упало в пятки», “one’s heart sank into one’s boots” и «魂不守宅» (hún bù shǒu zhái).

В результате сравнения фразеологизмов в русском, английском и китайском языках можно сделать вывод, что несмотря на различия в выражении и культурных особенностях, эти языки имеют сходства в том, как они передают и описывают чувства людей.

Фразеологизмы позволяют людям выразить сложные эмоциональные состояния и делают эти чувства более понятными и наглядными для других. Каждый язык при этом обогащается уникальными выражениями, которые отражают специфику культуры и традиций народа, говорящего на этом языке.

### 2.2.3 Фразеологизмы с компонентом трудовой деятельности

Трудолюбие, как одна из характеристик личности, отражает особенности русской, английской и китайской культур, что находит выражение в народных

сказках, пословицах, поговорках, а также в литературных и художественных произведениях.

Использование лексики, связанной с понятиями труда, лени, безделья и мастерства в языке, служит иллюстрацией отношения к работе и рабочему человеку в различных народных культурах.

Фразеологизмы о труде могут подразделяться на различные категории:

- 1) о значимости труда;
- 2) об изнурительном труде;
- 3) о бесполезном труде;
- 4) о зависимости результата от качества работы;
- 5) о лени.

В русском языке можно найти множество выражений, демонстрирующих, что люди способны эффективно трудиться. *Значимость труда* подчеркивается в следующих русских фразеологизмах:

- «без дела жить – только небо коптить»;
- «на себя работать не барщина»;
- «труд человека кормит, а лень портит»;
- «скучен день до вечера, коли делать нечего»;
- «труд дело кормит»;
- «кто не работает, тот не ест»;
- «терпение и труд все перетрут»;
- «без труда не вытянешь и рыбку из пруда» и т. д.

Труд занимает важное место и в английской культуре, что подтверждают такие примеры:

- “no sweet without a wheat” (не вкусив горького, не видать и сладкого или «без труда не вытянешь и рыбку из пруда»);
- “put your shoulder to the wheel” (прикладывать особые усилия для решения определенной задачи);

- “no bees no honey, no work no money” (нет пчел – нет меда, нет работы – нет денег, «кто не работает, то не ест»);
- “hard work pays off” (тяжелый труд окупается);
- “no pain, no gain” (необходимость переносить трудности для достижения прогресса или «без труда не вытянешь и рыбку из пруда»);
- “the early bird catches the worm” (подчеркивает выгоду быть активным и трудолюбивым) и т. д.

В китайском языке фразеологизмы о значимости труда в китайской культуре включают следующие:

«事无三不成» (shì wú sān bù chéng) или «чтобы достичь успеха, надо попотеть», что в русском языке имеет аналог «без труда не выловишь и рыбку из пруда»;

«只要功夫深, 铁杵磨成针» (zhǐyào gōngfu shēn, tiěchǔ móchéng zhēn) или «был бы лишь упорный труд, и иголкой станет железный пест», «терпение и труд все перетрут»;

«不劳不得» (bù láo bù dé) или «кто не работает, то не ест».

Вторая группа включает фразеологизмы *об изнурительном труде*:

- «как белка в колесе»;
- «работать допоздна»;
- «вкалывать на работе»;
- «сгореть на работе»;
- «работать за троих»;
- «возить воду (на ком-либо)»;
- «тянуть лямку»;
- «работать на износ»;
- «трудиться не покладая рук»;
- «трудиться в поте лица» и др.

В английском языке, как и в русском, большое внимание уделяется трудоспособности и тяжелому труду, например:

- “be swamped” (быть заваленным работой);
- “sweat blood” (работать в весьма напряженном режиме);
- “have a lot on one’s plate” (быть сильно занятым);
- “work your fingers to the bone” (работать в напряженном режиме, впахивать);
- “run ragged” (работать на износ).

В китайском языке изнурительную работу отражают следующие фразеологизмы:

- «焦头烂额» (jiāotóu làn'é) или «обожжённая голова и разбитый лоб», что означает сильную загруженность и занятость;
- «废寝忘食» (fèi qǐn wàng shí) или «отказаться от сна и забыть о еде», что означает «трудиться не покладая рук»;
- «韦编三绝» (wéibiān sānjiué) «бамбуковые дощечки, связанные ремешком, трижды рассыпались», что описывает усердие в работе;
- «辛辛苦苦地» (xīn xīnkǔ kǔ de) или «в поте лица добывать свой хлеб», «трудиться в поте лица»;
- «奔波劳碌» (bēnbō láolù) или «жить в постоянных хлопотах», «работать не покладая рук», «трудиться в поте лица»;
- «惨澹经营» (cǎndàn jīngyíng) или «работать до изнеможения», «трудиться в поте лица»;
- «不辞辛劳» (bùcí xīnláo) или «не бояться никакой работы» и многие другие.

*Бесполезный труд* описывается также зачастую описывается в русских фразеологизмах:

- «биться как рыба об лед»;
- «мартышкин труд»;
- «Сизифов труд».

В английском языке фразеологизмов, описывающих бесполезный труд, значительно меньше. В качестве примеров следует обратить внимание на следующие фразеологизмы:

- “Sisyphean task” («Сизифов труд»);
- “chase moonbeams” (гоняться за лунными лучами или «биться как рыба об лед»).

Для китайского языка также характерно наличие фразеологизмов данной группы:

- «吴刚伐木» (wú gāng fá mù) или «У Ган рубит дерево», что в русском языке соответствует аналогу «Сизифов труд»;
- «无益的劳动» (wúyì de láodòng) или «бесполезный труд», «мартышкин труд» и т. д.

Таким образом, важно отметить, что в сравнении с фразеологизмами о значимости труда и изнурительном труде, во всех трех языках фразеологизмов о бесполезном труде значительно меньше.

К следующей группе относятся фразеологизмы описывающие *качества результата в зависимости от качества выполняемой работы*:

- «глубже пахать – больше хлеба жевать»;
- «кто мелко заборонит, у того рожь мелка»;
- «без труда не вынешь и рыбку из пруда»;
- «поспешишь – людей насмешишь».

Английский язык богат фразеологизмами, описывающими результат работы:

- “if a job is worth doing it is worth doing well” (если работу стоит делать, то стоит делать её хорошо);
- “if you cant be good, be careful” (не можешь делать хорошо, делай тщательно);
- “never do things by halves” (никогда ничего не делай наполовину);

Эти примеры демонстрируют, что англичане ценят высокое качество проделанной работы и считают важным завершить работу до конца.

- «欲速则不达» (yù sù zé bù dá) или «хочешь побыстрее, не достигнешь цели», «поспешишь – людей насмешишь»;
- «按劳取酬» (àn láo qǔ chóu) или «получай вознаграждение по труду»;
- «劳苦功高» (láokǔ gōnggāo) или «трудовые усилия тяжелы, заслуги огромны» и др.

Важное место в различных культурах занимают фразеологизмы о лени, как символ порицания данного качества:

- «валять дурака»;
- «бить баклуши»;
- «сидеть сложа руки»;
- «работать спустя рукава»;
- «палец о палец не ударить»;
- «ждать у моря погоды»;
- «считать ворон»;
- «лежать на боку»;
- «откладывать на потом»;
- «болтаться без дела» и многие другие.

В английской культуре лень также часто воспринимается негативно, как отсутствие мотивации или желания выполнять работу или обязанности. Большинство людей стараются избегать стигматизации, связанной с ленью, и стремятся быть продуктивными и ответственными:

- “to loaf around” («болтаться без дела»);
- “slack off (be a slacker)” (работать с ленцой);
- “put off” («откладывать на потом»);
- “not stir a finger” (пальцем не пошевелить, «палец о палец не ударить»);
- “to be a couch potato” (быть ленивым);

• “to take the easy way out” (выбирать самый простой или менее требовательный вариант) и т. д.

В китайской культуре лень рассматривается как негативное качество, и часто ассоциируется с потерей времени и упущенными возможностями:

«无所事事» (wúsuǒ shìshì) или «ничего не делать», «бездельничать», «бить баклуши»;

«游手好闲» (yóushǒu hàoxián) или «бездельничать», «бить баклуши»;

«饭来张口» (fàn lái zhāng kǒu) или «жить на всем готовом»;

«四体不勤» (sì tǐ bù qín) или «руки и ноги к труду не привыкшие», «лежебока».

Из рассмотрения фразеологизмов о лени в различных культурах видно, что негативное отношение к лени присутствует повсюду и отражается в языке и выражениях. Культуры различаются в форме и содержании выражений, но общая идея о важности труда, усердия и ответственности присутствует во всех обществах.

Изучив фразеологизмы о лени в русском, английском и китайском языках, можно сделать вывод о наличии некоторых эквивалентов и аналогов между выражениями в этих трех культурах (таблица 3).

**Таблица 3 – Сравнительная таблица эквивалентов и аналогов фразеологизмов о труде<sup>3</sup>**

Русский язык	Английский язык	Китайский язык
«Без труда не вытянешь и рыбку из пруда» «Кто не работает, тот не ест»	“No sweet without a wheat” “No bees no honey, no work no money” “No pain, no gain”	«事无三不成» (shì wú sān bù chéng) «不劳不得» (bù láo bù dé)
«Вкалывать на работе» «Работать за троих» «Возить воду (на ком-либо)» «Тянуть ляжку» «Работать на износ»	“Be swamped” “Sweat blood” “Have a lot on one’s plate” “Work your fingers to the bone” “Run ragged”	«焦头烂额» (jiāotóu làn’é) «废寝忘食» (fèi qǐn wàng shí) «韦编三绝» (wéibiān sānjué) «辛辛苦苦地» (xīn xīnkǔ kǔ de) «奔波劳碌» (bēnbō láolù) «惨淡经营» (cǎndàn jīngyíng) «不辞辛劳» (bùcí xīnláo)
«Биться как рыба об лед» «Мартышкин труд» «Сизифов труд»	“Sisyphian task” “Chase moonbeams”	«吴刚伐木» (wú gāng fá mù) «无益的劳动» (wúyì de láodòng)

<sup>3</sup> Составлено автором.

Продолжение таблицы 3.

«Глубже пахать – больше хлеба жевать»	–	«劳苦功高» (láokǔ gōnggāo)
«Поспешишь – людей насмешишь»	–	«欲速则不达» (yù sù zé bù dá)
«Бить баклуши»	–	«无所事事» (wúsuǒ shìshì) «游手好闲» (yóushǒu hàoxián)
«Палец о палец не ударить»	“Not stir a finger”	–
«Валять дурака»	“To be a couch potato” “Slack off (be a slacker)”	«四体不勤» (sì tǐ bù qín)
«Болтаться без дела»	“To loaf around”	«无所事事» (wúsuǒ shìshì) «游手好闲» (yóushǒu hàoxián)
«Откладывать на потом»	“Put off”	–

Таким образом, важно отметить, что существует большое количество аналогов и эквивалентов для различных фразеологизмов, что может помочь в переводе фразеологизмов с одного языка на другой. Так, например, выражение «палец о палец не ударить» имеет эквивалент в английском языке – “not stir a finger”, выражение «劳苦功高» (láokǔ gōnggāo) в русском языке означает «глубже пахать – больше хлеба жевать». Разбив данные фразеологизмы по категориям, нам удалось упростить поиск эквивалентов и аналогов.

#### 2.2.4 Фразеологизмы с компонентом семьи

Семья, как базовая единица общества, представляет собой древний социальный институт и считается одной из ключевых ценностей человеческого существования в большинстве культур. Ее изучение представляет интерес для гуманитарных наук в целом и лингвистики в частности. Понятие «семья» является одним из значимых элементов культурной карты любого языкового сообщества, поскольку содержит информацию о традициях, обычаях, ценностях, морали и национальном характере. Понимание этих аспектов необходимо для успешного взаимодействия и межкультурного общения.

Фразеологизмы с компонентом семьи также можно разделить на подгруппы, в зависимости от особенностей в смысловом составе:

- 1) ценность семьи;
- 2) семья, как закрытое сообщество;
- 3) воспитание детей и т. д.

В русской культуре семья имеет особое и непреложное значение, являясь основой и опорой общественной жизни. Семейные узы считаются нерушимыми и святыми, а взаимопомощь, поддержка и любовь внутри семьи считаются драгоценными ценностями. Семейные традиции, обычаи и связи передаются из поколения в поколение, укрепляя единство и солидарность семейного клана. В русской культуре семья является не только местом обретения уюта и тепла, но и самой важной сферой для воспитания моральных ценностей, уважения к старшим и заботы о близких:

- «дома и солома едома»;
- «семья в куче – не страшна и туча»;
- «вся семья вместе, так и душа на месте»;
- «в семье и каша гуще»;
- «согласье в семье – богатство»;
- «согласье в семье – достаток в дому»;
- «в семье любовь да совет, так и нужды нет»;
- «в гостях хорошо, а дома лучше»;
- «сухая корка дома лучше жареного мяса за границей»;
- «в семье все за одного и один за всех»;
- «дома и стены помогают»;
- «семья крепка ладом»;
- «в тесноте, да не в обиде» и т. д.

Для англичанина понятия семьи и дома, несомненно, имеют высокую ценность в сознании:

- “East or West, home is best” (Восток ли, Запад ли, а дома лучше);

- “dry bread at home is better than roast meat abroad” («сухая корка дома лучше жареного мяса за границей»);
- “home is home, though it be never so homely” («в гостях хорошо, а дома лучше»);
- “with friends one is fine, but at home it is divine” («в гостях хорошо, а дома лучше»);
- “the walls at home are your friends, your comfort and your hands” («дома и стены помогают»);
- “birds in their little nests” («в тесноте, да не в обиде»).

В китайской культуре семья занимает центральное место и считается основой общества. Семейные узы в Китае сильны и уважаемы, а семейные ценности имеют глубокие исторические корни. Семья в китайской культуре представляет собой коллектив, в котором уважение к старшим, соблюдение традиций и забота о благополучии всех членов семьи являются ключевыми принципами. Поклонение предкам, укрепление родовых связей и сохранение семейного единства играют важную роль в китайском обществе. Семья в китайской культуре считается не только местом поддержки и защиты, но и основой для передачи ценностей, традиций и культурного наследия от поколения к поколению:

- «梁园虽好, 不是久恋之家» (liáng yuán suī hǎo, bùshì jiǔ liàn zhī jiā) или «нет ничего милее своего дома, даже если это сад императора Ляосяо»;
- «在家千日好, 出门半日难» (zàijiā qiān rì hǎo, chūmén bànrì nán) или «хорошо и тысячу дней в своей семье, трудно половину дня вне семьи», «дома и солома едома»;
- «在家千般好, 出门一日难» (zàijiā qiān bān hǎo, chūmén yī rì nán) или «в своей семье все хорошо, если выйдешь хотя бы на один день, будет трудно»;
- «出门万知在家好» (chūmén wàn zhī zàijiā hǎo) или «выходишь из дома, тогда узнаешь, что в своей семье лучше»;
- «家和万事兴» (jiā hé wànshì xīng) или «в дружной семье все получится».

Зачастую во многих культурах семья представляет собой относительно закрытое сообщество. Внутрисемейные отношения остаются скрытыми от посторонних глаз и не подлежат общественному обсуждению:

- «в чужой монастырь со своим уставом»;
- «выносить сор из избы».

В английском языке подобных фразеологизмов значительно больше:

- “do in Rome as the Romans do” («в чужой монастырь со своим уставом»);
- “every land has its own law, and every corn has its chaff” (« в чужой монастырь со своим уставом»);
- “a man’s house is his castle” («в чужой монастырь со своим уставом»);
- “wash your dirty linen at home” (стирай свое грязное белье дома);
- “one does not wash one’s dirty linen in public” (стирай свое грязное белье дома);
- “it is ill bird that fouls its own nest” («выносить сор из избы»);
- “foul one’s nest” («выносить сор из избы»);
- “tell tales out of school” («выносить сор из избы»);
- “cry stinking fish” («выносить сор из избы»)
- “keep it in the family” («выносить сор из избы»).

В китайской культуре семейная жизнь и личные отношения зачастую считаются частной областью, которую не принято выносить на публику. Китайцы обычно стараются сохранять приватность своей семьи и не демонстрировать слишком многое из своей личной жизни другим людям:

- «家丑不可外扬» (jia chou bu ke wai yang) или «домашние скандалы чужим знать нельзя», что в русском имеет аналог «выносить сор из избы»;
- «家家有本难念的经» (jiā jiā yǒu běn nán niàn de jīng) или «в каждой семье есть свои трудности и противоречия»);

- «清官难断家务事» (qīngguān nán duàn jiāwùshì) или «отца с сыном и царь не рассудит», что означает ходить «в чужой монастырь со своим уставом» и др.

В русском языке отчетливо прослеживается понимание того, что родители несут ответственность за правильное воспитание детей, что влечет за собой их стремление к тщательному контролю:

- «умел дитя родить, умей и научить»;
- «пожалеешь розгу – испортишь ребенка»;
- «не тот отец, кто вспоил, вскормил, а тот, кто уму-разуму научил»;
- «учи дитя, пока поперек лавки укладывается, а во всю вытянется — не научишь»;
- «прежде отца (батьки) в петлю не лезь»;
- «чти отца своего»;
- «отцовское наставление»;
- «яблоко от яблони не далеко падает»;
- «яйца курицу не учат».

Воспитание детей в английской культуре обычно основано на ценностях самостоятельности, дисциплины, уважения к старшим и толерантности. Важными аспектами являются также образование, воспитание добродетели и развитие навыков самостоятельности. Детей учат быть вежливыми, следовать правилам и ценить общение с семьей и обществом. Воспитание в английской культуре обычно направлено на развитие личности ребенка, его самоопределение и способность принимать ответственные решения:

- “spare the rod and spoil the child” («пожалеешь розгу – испортишь ребенка»);
- “a good child makes a good family” (у хорошей семьи и ребенок хорош);
- “a child may have too much of his mother's blessings” (засиженное яйцо всегда болтун, занянное дитя всегда шалун;

- “the apple doesn’t fall far from the tree” («яблоко от яблони не далеко падает»);

- “parental guidance” (наставление родителей).

В традиционной китайской семейной ценности и морали важное место занимает представление о рождении детей и будущих поколениях:

- «传宗接代» (chuánzōng jiēdài) или «продолжение рода», что означает «родить детей, чтобы продолжать свое дело»;

- «兰薰桂馥» (lán xūn guì fù) или «орхидея благоухает, коричневое дерево распространяет аромат», что описывает многочисленное потомство и большую семью;

- «儿孙满堂» (érsūn mǎntáng) или «полон дом детей и внуков»;

- «老牛舐犊» (lǎoniú shìdú) или «как старая корова лижет теленка», что описывает безоглядную родительскую любовь;

- «昊天罔极» (hào tiān wǎng jí) или «великое небо не знает пределов», что означает силу родительской любви;

- «孟母三迁» (mèngmǔ sānqiān) или «мать Мэн-цзы трижды переселяется», что описывает заботу о воспитании детей, а также хлопоты родителей по поиску хорошего учебного заведения для своих детей;

- «棒棍之下出孝子» (bàngùn zhī xià chū xiàozǐ) или «палка делает сына почтительным»;

- «子不教，父之过» (zǐ bù jiào, fù zhī guò) или «если ребенок не обучен, это ошибка отца»;

- «过庭之训» (guò tíng zhī xùn) или «отцовское наставление»;

- «教子有方» (jiàozǐ yǒufāng) или «знающий толк в воспитании детей».

Можно сделать вывод о том, что семья играет важную роль в обществе и считается ключевой ценностью в различных культурах. Изучение понятия «семья» имеет большой интерес для гуманитарных наук, так как оно содержит информацию о традициях, ценностях и национальном характере различных языковых сообществ. Семейные узы, ценности и традиции передаются из

поколения в поколение, укрепляя единство и солидарность внутри семейного клана. Понимание семейных ценностей и традиций является важным для успешного межкультурного взаимодействия и общения.

В русской культуре семья играет важную роль как основа общественной жизни. Семейные узы в русской культуре часто очень крепкие, семья олицетворяет единство, поддержку и взаимопомощь. Важным аспектом русской семьи является уважение к старшим поколениям и традициям, передача знаний и ценностей от родителей к детям.

В английской культуре семья также занимает важное место. Семейные ценности включают в себя уважение к личной свободе и независимости каждого члена семьи, а также важность индивидуальности.

В китайской культуре семья считается одним из основных элементов общества. Семейные узы в китайской культуре традиционно крайне крепкие, с уважением к старшим поколениям и традициям. Семья в Китае играет важную роль в сохранении общественного порядка и стабильности, а также в передаче культурного наследия и ценностей.

На основе выполненного анализа можно привести сравнительные характеристики данных фразеологизмов (таблица 4).

**Таблица 4 – сравнительная таблица эквивалентов и аналогов фразеологизмов с компонентом семьи<sup>4</sup>**

Русский язык	Английский язык	Китайский язык
«В гостях хорошо, а дома лучше» «Сухая корка дома лучше жареного мяса за границей»	“East or West, home is best” “Home is home, though it be never so homely” “With friends one is fine, but at home it is divine”	«梁园虽好, 不是久恋之家» (liáng yuán suī hǎo, bùshì jiǔ liàn zhī jiā) «在家千般好, 出门一日难» (zàijiā qiān bān hǎo, chūmén yī rì nán) «出门万知在家好» (chūmén wàn zhī zàijiā hǎo)
«Дома и солома едома»	–	«在家千日好, 出门半日难» (zàijiā qiān rì hǎo, chūmén bànrì nán)
«Дома и стены помогают»	“The walls at home are your friends, your comfort and your hands”	–

<sup>4</sup> Составлено автором.

Продолжение таблицы 4.

«В тесноте, да не в обиде»	“Birds in their little nests”	–
«В чужой монастырь со своим уставом»	“Do in Rome as the Romans do” “Every land has its own law, and every corn has its chaff” “A man’s house is his castle”	«清官难断家务事» (qīngguān nán duàn jiāwùshì)
«Выносить сор из избы»	“Wash your dirty linen at home” “One does not wash one’s dirty linen in public” “It is ill bird that fouls its own nest” “Foul one’s nest” “Tell tales out of school” “Cry stinking fish”	«家丑不可外扬» (jiā chǒu bù kě wài yáng) «家家有本难念的经» (jiā jiā yǒu běn nán niàn de jīng)
«Пожалеешь розгу – испортишь ребенка» «Умел дитя родить, умей и научить» «Учи дитя, пока поперек лавки укладывается, а во всю вытянется — не научишь»	“Spare the rod and spoil the child”	«棒棍之下出孝子» (bàng gùn zhī xià chū xiàozǐ) «子不教, 父之过» (zǐ bù jiào, fù zhī guò)
«Отцовское наставление»	“Parental guidance”	«过庭之训» (guò tíng zhī xùn)
«Яблоко от яблони не далеко падает»	“The apple doesn’t fall far from the tree”	–

Благодаря схожим взглядам на идеи ценности семьи и воспитания детей в разных культурах представляется возможность пойка различных эквивалентов и аналогов фразеологических единиц. Так, например, эквивалентными являются выражения «яблоко от яблони не далеко падает» и “the apple doesn’t fall far from the tree”, аналогами в свою очередь могут выступить выражения «в гостях хорошо, а дома лучше», “East or West, home is best” и «梁园虽好, 不是久恋之家» (liáng yuán suī hǎo, bùshì jiǔ liàn zhī jiā).

Эти аналогии и эквиваленты служат свидетельством того, что в разных культурах существуют схожие представления о семейных ценностях, воспитании детей и межличностных отношениях. Они подчеркивают важность уважения к старшим, ответственности родителей за воспитание детей, а также стремление к сохранению приватности и семейного благополучия.

### 2.3 Рекомендации по переводу фразеологических единиц

Перевод фразеологических выражений представляет собой сложную задачу. В первую очередь переводчик должен определить фразеологическое выражение в тексте и различить устойчивые комбинации от изменчивых. При переводе фразеологизма важно передать его значение и отразить образность, находя подходящее выражение, и учитывать стилистическую функцию фразеологизма.

Фразеологизмы, устойчивые выражения или даже целые предложения, обычно имеют переносное значение, частично или полностью. Основной характеристикой фразеологизмов является несоответствие между формой выражения и содержанием, что делает их уникальными и придает гибкость и глубину их значения. Эти особенности коренятся в закрытом микроконтексте фразеологизма, где формальные связи между выражением и значением, а также ассоциативно-семантические связи, не всегда явно вытекающие из контекста, реализуются. Именно эта особенность позволяет фразеологизмам выразительно и емко обозначать сложные явления и отношения действительности. Переводчики часто сталкиваются с трудностями при работе с такими выражениями, поскольку их смысл и употребление, хотя и понятны носителям языка, могут быть недостаточно описаны в словарях, а также они могут иметь двойное значение и использоваться как устойчивые, так и в свободном контексте.

Перевод фразеологизмов становится вызовом уже на этапе распознавания их в тексте. «Двойное, а иногда и тройное дно» фразеологической единицы объясняется многоуровневостью семиотического процесса, связанного со значением фразеологизма.

В каждом языке существует несколько уровней фразеологизмов: те, которые зафиксированы в словаре и широко известны; те, которые вышли из употребления, но отмечены в словаре; известные всем, но не зафиксированные по каким-то причинам; известные только определенным группам людей. Возможно,

существуют и другие уровни, но важнейшим условием в любом случае является умение распознавать фразеологизмы в тексте. Самым продуктивным способом является умение выделять в тексте элементы, которые противоречат общему смыслу, поскольку обычно именно они указывают на наличие переносного значения.

Вторым важным аспектом в процессе распознавания фразеологизмов является способность анализировать их функции в речи. Например, автор текста может использовать конфликт между переносным и буквальным значением фразеологизма для игры с образами, эстетикой, эмоциональной окраской или для создания юмористического эффекта. Кроме того, фразеологизмы часто ассоциируются с определенными социокультурными слоями общества и служат признаком присутствия этих слоев в тексте. Еще одним важным аспектом является стилистическая окраска фразеологизмов: они могут относиться к высокому, нейтральному или низкому стилю, использовать профессиональные термины или жаргонизмы.

Для подобных ситуаций можно установить правило функционального соответствия: переводится не только сам фразеологизм или его значение, но и роль, которую он играет в исходном тексте.

Помимо сложностей с распознаванием фразеологизмов, переводчик сталкивается с национально-культурными различиями между схожими по смыслу фразеологизмами в двух разных языках. Несмотря на схожесть в значении, фразеологизмы могут отличаться стилистической окраской, образной основой и эмоциональной функцией. Иногда употребление фразеологизма в исходном тексте основывается на элементах национально-культурного контекста, например, для создания художественного или публицистического образа. В таких случаях даже наличие лексического эквивалента не всегда помогает переводчику в решении проблемы.

Другим аспектом этой проблемы является сходство фразеологизмов, которые имеют разные, даже противоположные значения. Переводчика такое внешнее сходство иногда может ввести в заблуждение, поэтому важно обращать

внимание на детали фразеологического выражения, поскольку соответствия могут значительно отличаться по форме.

Наилучшим решением при переводе фразеологизмов является поиск идентичной фразеологической единицы в целевом языке. Однако количество таких прямых соответствий между различными языками ограничено.

Одним из способов перевода фразеологических единиц является эквивалентный перевод. Эквивалентный перевод – это перевод фразеологической единицы с одного языка на другой с использованием фразеологизма, который совпадает с ней по смыслу и структуре компонентов. Фразеологизмы, для которых существует постоянное равнозначное соответствие без зависимости от контекста, называются полными или абсолютными эквивалентами.

При отсутствии прямых соответствий исходный фразеологизм может быть переведен путем поиска аналогичной фразеологической единицы, которая имеет общее с исходным значением, но использует другие лингвистические конструкции. Однако, часто фразеологизмы, которые схожи по значению, но различаются по форме в разных языках, имеют различную эмоционально-ассоциативную окраску и не всегда могут быть взаимозаменяемы.

Третий способ перевода, хотя и не самый предпочтительный, – это калькирование или буквальный перевод. Многие новые фразеологические выражения были введены в целевой язык именно через этот метод. Чаще всего он применяется к общеизвестным источникам, например, к фразеологическим единицам из древнегреческой культуры, библейских или других широко известных источников.

В случае отсутствия в целевом языке эквивалентных фразеологизмов, которые соответствуют исходной фразеологической единице (так называемые "лакуны"), переводчик может использовать описательный перевод, подбирая слова, которые передают смысл и стилистику, или воспользоваться переводческим комментарием. При таком подходе фразеологизм может потерять свои образно-ассоциативные свойства.

При работе с фразеологизмами в исходном тексте важно использовать толковые фразеологические словари. Переводчик должен обладать хорошим знанием обоих языков, иметь представление о культурных и исторических особенностях стран, а также уметь анализировать художественный текст и его стилистические особенности.

Важно помнить, что фразеологизмы одного языка могут быть более многофункциональными и иметь больше вариантов использования, чем на первый взгляд аналогичные фразеологизмы другого языка.

Таким образом, перевод фразеологических выражений представляет собой сложную задачу, требующую внимательного подхода и понимания особенностей фразеологизмов. Отличительной чертой фразеологизмов является несоответствие между формой выражения и содержанием, что придает им уникальность и глубину значения. Переводчики сталкиваются с вызовами, связанными не только с распознаванием фразеологизмов, но и с национально-культурными различиями, стилистическими особенностями и функциями в тексте. Важно учитывать контекст и целевую аудиторию при переводе фразеологических выражений для передачи их значения и эмоциональной окраски. Ключевым моментом является понимание роли, которую фразеологизм играет в оригинальном тексте, а также умение передать эту роль в переводе.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

1. Фразеологизмы играют важную роль в передаче ценностей и традиций, а также являются носителями культурного наследия. Понимание культурных коннотаций в языковых единицах помогает более глубоко понять суть и особенности каждой культуры, способствуя расширению кругозора и обогащению культурного разнообразия.

2. Изучение фразеологических выражений с использованием различных цветов в русском, английском и китайском языках позволяет погрузиться в мир символики цвета и его влияния на культурные и психологические аспекты общества. Цвета, используемые в фразеологизмах, несут определенные коннотации: черный ассоциируется с негативом, белый - с позитивом, а другие цвета обладают дуалистичной символикой.

3. Из проведенного анализа можно увидеть полные и частичные соответствия фразеологизмов в русском, английском и китайском языках, что подчеркивает как сходства, так и различия в выражении чувств и эмоций. Несмотря на культурные особенности и разнообразие языков, фразеологизмы позволяют людям выразить сложные эмоции и делают их понятными для других.

4. Категоризация фразеологизмов упрощает процесс поиска аналогий и эквивалентов, способствуя более глубокому пониманию и взаимодействию между различными языками и культурами.

5. Наличие множества аналогов и эквивалентов для фразеологизмов в разных языках облегчает перевод и понимание между культурами.

6. Благодаря схожим взглядам на ценности семьи и воспитание детей в различных культурах возникает возможность обнаружить различные эквиваленты и аналоги фразеологических выражений. Они подчеркивают важность уважения к старшим, родительской ответственности за воспитание и стремление к семейному благополучию и приватности.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение фразеологических оборотов с детальным и всесторонним анализом богатства фразеологии языка представляет собой ключ к решению различных важных и сложных вопросов. Это связано как с семантикой значимых языковых единиц в целом, так и с характером лексических значений слов, синтаксическими связями между ними, вопросами словообразования, этимологии, стилистики языка, а также художественной литературы и другими аспектами языка.

Объектом изучения фразеологии являются фразеологические обороты, которые представляют собой устойчивые сочетания слов, воспринимаемые как самостоятельные значимые единицы.

Широкое понимание фразеологии, поддерживаемое учеными, такими как В. В. Виноградов, Н. М. Шанский, В. Л. Архангельский, В. Н. Телия, В. И. Зимин, А. Г. Ломов, М. М. Копыленко и другими, включает в себя различные критерии.

Узкое понимание фразеологии, предполагаемое исследователями, такими как А. И. Молотков, В. П. Жуков, А. И. Федоров и другими, сосредотачивается на более ограниченных аспектах фразеологии.

При переводе фразеологизмов крайне важно понимать, что они являются неотъемлемой частью языка и культуры. Это требует от переводчика не только хороших знаний языков, но и понимания контекста и культурных особенностей. Из-за устойчивости фразеологизмов дословный перевод не всегда возможен, поэтому переводчику важно стремиться к передаче не только лексического значения, но и смысла и эмоциональной окраски выражения. Для успешного перевода фразеологизмов необходимо обладать глубоким пониманием обоих языков и культур, а также умением передать все нюансы и оттенки, заложенные в них.

Удалось установить, что категоризация фразеологизмов упрощает поиск аналогий и эквивалентов, способствуя более глубокому пониманию и взаимодействию между различными языками и культурами.

Устойчивые фразеологические выражения в каждом языке действительно отражают национальное сознание, поскольку язык является своеобразной коллективной памятью народа. Фразеологические единицы представляют особый интерес, поскольку помимо своего основного значения они несут в себе выраженную национальную специфику, что делает их особенно ценными для представителей других культур.

Поиск эквивалентов фразеологизмов между различными языками может действительно вызвать трудности из-за значительных различий в культуре, традициях и истории каждой страны. Фразеологизмы, содержащие различные компоненты, могут быть особенно сложными для перевода, так как могут нести различные ассоциации и символическое значение в разных культурах. Некоторые выражения могут быть уникальными и не иметь прямых аналогов в других языках, что делает перевод еще более сложным и требующим глубокого понимания обеих культур.

Перевод фразеологических выражений – это действительно сложная задача, требующая особого внимания и понимания уникальных особенностей фразеологизмов. Различия в многофункциональности и вариативности использования могут создать дополнительные трудности при переводе между языками. Несоответствие между формой выражения и содержанием фразеологизмов делает их особенно интересными, уникальными и глубокими по смыслу. Переводчики должны учитывать не только национально-культурные аспекты, но и стилистические особенности и функции фразеологизмов в тексте. Контекст и целевая аудитория играют важную роль в передаче значения и эмоциональной окраски фразеологических выражений. Понимание роли фразеологизма в оригинальном тексте и его передача в переводе являются ключевыми моментами для успешного перевода.

В практической части работы было проведено сопоставительное изучение фразеологии русского, английского и китайского языков, выявлена национально-культурная специфика фразеологизмов каждого из языков и выделены основные отличия и сходства в их структуре и семантике. Кроме того, был проведен анализ

особенностей перевода фразеологических единиц с русского, английского и китайского языков, включая различные типы фразеологизмов, а также сформулированы рекомендации по переводу фразеологических единиц для обеспечения наиболее точной передачи смысла и выражения культурных особенностей при переводе между языками.

При анализе фразеологизмов использовались различные методы, а именно: метод сбора и анализа фразеологических единиц из различных источников на каждом из языков; сопоставительный анализ структуры и семантики фразеологизмов; использование методов семантического и контекстуального анализа фразеологических выражений; компаративный подход к изучению фразеологии разных языков; экспертные оценки и исследования для проверки результатов и обобщений; использование статистических методов для анализа полученных данных; методы интерпретации и обобщения результатов исследования.

В процессе выполнения исследования были рассмотрены основные критерии классификации фразеологизмов, а также выбран критерий отбора фразеологизмов для сравнительного анализа (структурно-семантический).

Нами были рассмотрены четыре группы фразеологизмов с различными компонентами (колоративный компонент, компонент эмоционального состояния человека, компонент трудовой деятельности, а также компонент семьи). Вследствие чего были выделены национально-культурные особенности фразеологизмов, возможность поиска эквивалентов и аналогов в различных языках, а также возможные трудности перевода, вызванные данным поиском.

На основе проведенного исследования были даны рекомендации по способам перевода различных фразеологических единиц, а также составлен тематический глоссарий фразеологических единиц для упрощенного поиска необходимого эквивалента или аналога.

Таким образом, цель исследования, которая заключалась в исследовании сходств и различий между фразеологическими выражениями в указанных языках с целью выявления особенностей и специфики их использования, была

достигнута. Поставленные задачи были решены, а выдвинутая гипотеза о выявлении схожих и различных аспектов в структуре, значении и употреблении фразеологических выражений в русском, английском и китайском языках, обусловленных культурными, историческими и лингвистическими особенностями каждого из этих языков была подтверждена.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие / Н. Ф. Алефиренко. – М.: Флинта, Наука, 2010. – 224 с.
2. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. / Н. Н. Амосова.: Ленинград: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. – 208 с.
3. Астахова Э. И. Внутренняя форма идиом и её функции. Фразеография в машинном фонде русского языка. / Э. И. Астахова. – М.: Наука, 1990. – С. 146-152.
4. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. / Е. Ф. Арсентьева. – Казань: Изд-во Казанск. ун-та, 1989. – 126 с.
5. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке: Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии/ В. Л. Архангельский. – Ростов-на-Дону: изд-во Ростовского ун-та, 1964. – 316 с.
6. Бабенко Л. Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. / Л. Г. Бабенко. – Свердловск: из-во Урал. ун-та. 1989. – 184 с.
7. Бабкин А. М. Русская фразеология, ее развития и источники. / А. М. Бабкин. – Л.: Наука. Ленинградское отделение, 1970. – 264 с.
8. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – М.: Знак, 2008. – 657 с.
9. Баранов А. Н. Грамматическая фразеология: возможности компьютерного анализа. // Фразеография в машинном фонде русского языка. – Москва : Наука, 1990. – 205 с.
10. Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / Под ред. В. М. Мокиенко. 3-е изд., испр. и доп. – М., 2005. – 926 с.
11. Бондаренко В. Т. Варьирование устойчивых фраз в русской речи: Учебное пособие по спецкурсу. / В. Т. Бондаренко. – Тула: Изд-во Тульск. гос. пед. ун-та, 1995. – 151 с.

12. Борисова Е. Г. Типология составляющих пакета «Устойчивые словосочетания» / Е. Г. Борисова // Фразеолография в Машинном фонде русского языка. – М.: Наука, 1990. – С. 67.
13. Боровикова Н. А. Русские устойчивые предложно-падежные формы в аспекте преподавания РКИ: Расширенный текст доклада на конф. «Славянский язык, литература, культура». / Н. А. Боровикова. – Тайбэй, 2008. – С. 327-338.
14. Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н. С. Валгиной – 6-е изд., перераб. и доп. – М.: Логос, 2002. – 528 с.
15. Вежбицкая А. Понимание культур через средство ключевых слов. / А. Вежбицкая. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 290 с.
16. Вендина Т. И. Введение в языкознание: учебник для вузов / Т. И. Вендина. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2024. – 333 с.
17. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Страноведческий аспект преподавания русского языка иностранцам // Русский язык за рубежом. // Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, N 4. – С. 57-58.
18. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Национально-культурная семантика русских фразеологизмов // Словари и лингвострановедение. / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М., 1982. – С. 89-97.
19. Виноградов В. В. Русский язык: (Грамматическое учение о слове). / В. В. Виноградов. – 2-е изд. – М.: Высшая школа. – 1972. – 614 с.
20. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке [Текст] / В. В. Виноградов. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 140-161.
21. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины// Труды Юбилейной сессии ЛГУ, 1946. – С. 45-69
22. Войцехович И. И. Практическая фразеология современного китайского языка: учебник. / И. И. Войцехович. – АСТ, 2007. – 509 с.
23. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. / Е. М. Вольф. – М.: Наука, 1985. – 317 с.

24. Воробьев В. В. Лингвокультурология (теория и методы). / В. В. Воробьев. – М., 1997.
25. Гак В. Г. К проблеме семантической синтагматики. Проблемы структурной лингвистики. / В. Г. Гак. – М.: Наука, 1972. – С. 367-395.
26. Гак В. Г. Сопоставительная лексикология. / В. Г. Гак. – М.: Международные отношения, 1977. – 264 с.
27. Гвоздарев Ю. А. Рассказы о русской фразеологии. / Ю. А. Гвоздарев. – М.: Просвещение, 1988. – 192 с.
28. Глазунова О. И. Логика метафорических преобразований. / О. И. Глазунова. – СПб: Филологический факультет // Государственный университет, 2002. – С. 177-178.
29. Глотова Т. А, Бекоева М. Т., Цакалиди Т. Г. Теория общей фразеологии: учебное пособие /Т. А. Глотова, М. Т. Бекоева, Т. Г. Цакалиди. – Сев.-Осет. гос. ун-т. Владикавказ: ИПЦ СОГУ, 2019. – 138 с.
30. Горелов В. И. Лексикология китайского языка. / В. И. Горелов. – Москва: Просвещение, 1984. – 216 с.
31. Гумбольдт В. Фон. Язык и философия культуры / В. Фон. Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1985. – 450 с.
32. Диброва Е. И. Вариантность ФЕ в современном русском языке/ Е. И. Диброва. – Ростов н/Д: Изд-во Ростовского ун-та, 1979. – 192 с.
33. Добровольский Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии. / Д. О. Добровольский. – (I). Вопросы языкознания. № 6. 1997. – С. 37-48.
34. Добрыднева Е. А. Коммуникативно-прагматическая парадигма русской фразеологии. / Е. А. Добрыднева. – Волгоград: Перемена, 2000. – 224 с.
35. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов. / В. П. Жуков. – М., 1978. – 158 с.
36. Жуков А. В. Фразеологическая переходность в русском языке. / А. В. Жуков. – Ленинград: ЛГПИ, 1984. – 355 с.

37. Касаткина Л. Л. Русский язык: Учеб. для студ. высш. пед. учеб. заведений. / Л. Л. Касаткин, Е. В. Клобуков, Л. П. Крысинидр.; под ред. Л. Л. Касаткина. – М.: Издательский центр «Академия». 2001. – 768 с.
38. Кириллин А. В. С собой не возьму // «Сибирские огни», №3, 2012.
39. Ковшова М. Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии. / М. Л. Ковшова. – М.: ЛЕНАНД, 2016. – 456 с.
40. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Современное переводоведение. / В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 2001. – 176 с.
41. Корнилов О. А. Языковые картины мира: как производные национальных менталитетов: [учебное пособие] / О. А. Корнилов. – 4-е изд. испр, – М.: КДУ, 2014. – 348 с.
42. Косериу Э. Контрастивная лингвистика и перевод: их соотношение / Э. Косериу // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. – М.: Прогресс, 1989. – С. 63-81.
43. Кубрякова Е. С. В поисках сущности языка: Когнитивные исследования. / Е. С. Кубрякова // Ин-т. языкознания РАН. – М.: Знак, 2012. – 208 с.
44. Кунин А. В. Английская фразеология. / А. В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1970. – 344 с.
45. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. / А. В. Кунин. – М., 1996. – 381 с.
46. Купина Н. А. Матвеева Т. В. Стилистика современного русского языка: учебник для бакалавров / Н. А. Купина, Т. В. Матвеева. – М.: Издательство Юрайт, 2013. – 415 с.
47. Ма Гофан Чэньюй / Ма Гофан. – Хухэхаотэ.: Изд-во Народа, 1978. – 343 с.
48. Мокиенко В. М. Славянская фразеология: Уч. пособие для филол. специальностей ун-тов / В. М. Мокиенко. – М.: Высшая школа, 1980. – 207 с.

49. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка. / А. И. Молотков. – ИРЯ АН СССР, Л., 1977. – 283 с.
50. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учебное пособие / В. А. Маслова. – М.: Академия, 2001 (последнее стереотип. Изд. 2010г.) – 208 с.
51. Матвеева Т. В. Лексическая экспрессивность в языке: Учеб. Пособие. / Т. В. Матвеева. – Свердловск: УрГУ 1986. – 92 с.
52. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка: [учеб. для институтов и факультетов иностранных языков] / А. Г. Назарян. – 2-е издание, переработанное и дополненное. – М.: Высшая школа, 1987 – 287с.
53. Ожегов С. И. О структуре фразеологии // в кн.: Ожегов С. И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. – М.: Высшая школа, 1974.
54. Поливанов Е. Д. Русский язык сегодняшнего дня. Книга четвертая. / Е. Д. Поливанов. – Л.: Гос. изд-во, 1928. – 220 с.
55. Попов Р. Н. Фразеологизмы современного русского языка с архаичными значениями и формами слов. – М.: Высшая школа, 1976. – 200 с.
56. Потапушкин Н. А. Фразеологические единицы русского языка в лингвокультурологическом аспекте. / Н. А. Потапушкин. – М.: Изд-во УМУ РУДН, 2000 – 123 с.
57. Прядохин М. Г. Китайские недоговорки-иносказания. / М. Г. Прядохин. – М.: Наука: ГРВЛ, 1997. – 148 с.
58. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. / Я. И. Рецкер. – М.: Р. Валент, 2004. – 240 с.
59. Ройзензон Л. И., Авалиани Ю. Ю. Современные аспекты изучения фразеологии. / Л. И. Ройзензон, Ю. Ю. Авалиани // В кн.: Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. – Вологда, 1967. – 119 с.
60. Сабитова З. К. Лингвокультурология: учебник / З. К. Сабитова. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. – 528 с.
61. Селезнева Г. Я. Русская фразеология как отражение национального характера. / Г. Я. Селезнева // Язык и национальное сознание. Научное изучение. Воронеж, 1999. – С. 66-77.

62. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии/ Э. Сепир. – М.: Прогресс, 1993. – 656 с.
63. Смирницкий А. И. К вопросу о слове. / А. И. Смирницкий. – М.: Просвещение, 1978. – 210 с.
64. Солодуб Ю. П. Альбрехт Ф. Б. Современный русский язык. Лексика и фразеология (сопоставительный аспект): Учебник / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 264 с.
65. Соссюр Ф. Заметки по общей лингвистике. / Ф. де Соссюр. – М.: Издательская группа «Прогресс», 2001 (2000). – 280 с.
66. Степанов Ю. С. Основы общего языкознания. / Ю. С. Степанов. – 2 изд., перераб. – М.: Просвещение, 1975. – 271 с.
67. Сюй Гоцин Лексикология китайского языка / Сюй Гоцин. – Пекин: Изд-во Пекинского ун-та, 1999. – 195 с.
68. Тань Аошуан. Китайская картина мира: язык, культура, ментальность. / Тань Аошуан. – М.: 2003. – 240 с.
69. Телия В. Н. Типы языковых значений: Связанное значение слова в языке / В. Н. Телия. – М.: Наука, 1981. – 269 с.
70. Телия В. Н. Метафоризация и ее роль в сознании языковой картины мира / В. Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – С. 173-204
71. Телия В. Н. Номинативный состав языка как объект лингвокультурологии / В. Н. Телия // Национально-культурный компонент в тексте и в языке. Тезисы докладов Межд. Науч. Конф. В2ч. Ч. 1. – Минск: «Універсітэцкае», 1994. – С. 13-15.
72. Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты [Текст]. / В. Н. Телия. – М.: Язык и русской культуры, 1996. – 284 с.
73. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). / А. В. Федоров. – М.: Филология три, 2002. – 306 с.

74. Фомина З. Е. Немецкая эмоциональная картина мира и лексические средства её вербализации / З. Е. Фомина. – Воронеж: Воронеж, гос. ун-т.2006. – 336 с.
75. Фомина Н. Д., Бакина М. А. Фразеология современного русского языка. Учебное пособия. / Н. Д. Фомина, М. А. Бакина. – М.: из-во Ун-та дружбы народов, 1985. – 64 с.
76. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. / Н. М. Шанский // Пособие для студентов пед. Ин-тов. Изд. 2-е, испр., М., «Просвещение», 1972. – 368 с.
77. Шанский Н. М. Фразеология современного русскою языка. / Н. М. Шанский. – Изд. 3, испр. и дополн. – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.
78. Шанховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. / В. И. Шанховский. – Воронеж, 1987. – 190 с.
79. Эмирова А. М. Русская фразеология в коммуникативно-прагматическом освещении: монография. / А. М. Эмирова. – Симферополь: ООО «Издательство «Научный мир», 2020. – 228 с.
80. Яранцев Р. И., Горбачева И. И. Сборник упражнений по русской фразеологии. Свойства и качества человека. / Р. И. Яранцев, И. И. Горбачева. – МГУ, 1987. – 64 с.
81. 百度百科:让人类平等地认知世界– URL: <http://www.rba.ru> (дата обращения: 02.11.2023).

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

<b>Фразеологизмы с колоративным компонентом в русском языке</b>	
Фразеологизм	Значение
<i>С компонентом «красный»</i>	
В красном углу	На видном месте.
Как красная тряпка для быка	Что-то раздражающее.
Красная девица	Красивая девушка.
Красная доска	Доска почета.
Красное словцо	Остроумное выражение.
Красный день календаря	Праздничный день.
Проходит красной нитью	Является главной мыслью.
Пустить красного петуха	Совершить поджог.
<i>С компонентом «черный»</i>	
Держать в чёрном теле	Сурово обращаться с кем-либо.
Написано чёрным по белому	Написано совершенно четко и ясно.
Отложить на чёрный день	Отложить для трудных времён.
Рисовать черными красками	Представлять кого-либо или что-либо в неприглядном свете.
Черная душа	Коварный, способный на низкие, предосудительные дела, поступки человек.
Черная зависть	Желание обладать чем-либо, имеющемся у другого, сопровождаемое злобой, досадой.
Черная кошка пробежала	Произошла неожиданная ссора.
Черная пятница	День больших скидок.
Черная работа	Нелегальное или опасное занятие.
Чернее тучи	Очень мрачный, угрюмый.
Черное дело	Злостный, коварный поступок, преступление.
Черные деньги	Деньги, заработанные незаконным путем.
Черный крест	Несчастье, беда.
Черный список	Список лиц, которые по каким-либо причинам признаны нежелательными для общения или нахождения в том или ином месте.
Чёрная работа	Трудная, грязная работа.
<i>С компонентом «белый»</i>	
Белая ворона	Выделяющийся, не похожий на других.
Белая зависть	Зависть, не сопровождаемая враждебностью.
Белая сказка	Вымышленная, нереальная история.
Белые деньги	Деньги, заработанные честным путем.
Белые руки	Отсутствие преступных намерений.

Белый лебедь	Символ чистоты и идеальной красоты.	
Белый свет не мил	Не пользоваться благосклонностью общества.	
Белым-бело	Весьма ясно и определено.	
Быть в белом	Быть невиновным.	
Взять под белы ручки	Взять под контроль, начать руководить.	
Довести до белого каления	Довести до крайней степени.	
Принц на белом коне	Идеальный жених, спаситель.	
Работать по-белому	Работать честно, без нарушений.	
Света белого не видеть	Не пользоваться общественным признанием.	
Среди бела дня	Днем, на виду у всех.	
Черным по белому	Понятно и ясно.	
<i>С компонентом «зеленый»</i>		
Зеленая улица	Благоприятное положение, удача.	
Зеленоватый вид	Недостаточно здоровый или свежий вид.	
Зеленый мальчик	Молодой и неопытный человек.	
Зеленый свет	Разрешение на действие, сигнал к движению.	
Молодо-зелено	О молодости и свежести.	
Позеленеть от зависти	Испытывать сильную зависть.	
Позеленеть от злости / ярости	Сильно разозлиться.	
Тоска зеленая	Неприятное чувство тоски, грусти.	
<i>С компонентом «желтый»</i>		
Желтая пресса	Журналистских изданий, которые ориентированы на публикацию скандальных, часто недостоверных или сенсационных новостей.	
Желторотый птенец	Неопытный человек.	
Желтый дом	Сумасшедший дом.	
<i>С компонентом «синий»</i>		
Гори оно синим пламенем	Безразличие к случившемуся.	
Синий понедельник	День, который начался с неудач или неприятностей.	
Синий чулок	Женщина, поглощенная работой.	
Синяя борода	Ревнивый человек.	
Синяя кровь	Символ высокомерия и недоступности.	
Синяя птица	Утраченная надежда или недостижимая мечта.	
<b>Фразеологизмы с колоративным компонентом в английском языке</b>		
Фразеологизм	Дословный перевод	Значение
<i>С компонентом «красный»</i>		
As red as a beetroot	Такой же красный, как свекла.	Очень красный.

Blood-red	Кроваво-красный.	Темно-красный цвет.
In the red	В красных числах.	Иметь отрицательный баланс или убыток.
Like a red flag to a bull	Как красное знамя для быка.	Что-то, что вызывает яростную реакцию.
Red alert	Красная тревога.	Высокий уровень опасности.
Red herring	Красная сельдь.	Отвлекающий маневр.
Red line	Красная линия.	Граница, которую нельзя перейти или преодолеть.
Red mist	Красный туман.	Ярость, ослепляющая разум.
Red tape	Красная лента.	Бюрократические процедуры и правила, замедляющие процесс.
Red-letter day	Красный день календаря.	День, который выделяется как особенный.
Roll out the red carpet	Развернуть красный ковер.	Принять кого-то особенно тепло и почетно.
To bleed red ink	Кровавое чернильное пятно.	Терпеть убытки.
To catch someone red-handed	Поймать кого-то с поличным.	Застигнуть кого-то на месте преступления.
To paint the town red	Расписать город красной краской.	Устроить шумную веселую вечеринку.
To see red	Увидеть красный цвет.	Потерять контроль из-за ярости или гнева.
<i>С компонентом «черный»</i>		
As black as one's hat	Черный, как шляпа.	Очень темный.
Black and blue	Черный и синий.	Покрытый синяками.
Black and white	Черный и белый.	Что-то очень ясное и определенное.
Black day	Черный день.	День неудачи или бедствия.
Black eye	Черный глаз.	Синяк под глазом.
Black out	Отключиться.	Потерять сознание или память.
Black sheep	Черная овца.	Член семьи или группы, который отличается от других и не соответствует стандартам.
Black-and-white	Черно-белый.	Что-то ясное и очевидное.
Black-tie affair	Мероприятие с черным галстуком.	Официальное мероприятие, требующее формального наряда.
Black-tie event	Мероприятие с черным галстуком.	Официальное мероприятие, на котором требуется носить черный галстук.

Blackball	Черный шар.	Отклонять или исключать кого-то из группы.
Get a black eye	Получить черный глаз.	Заслужить плохую репутацию.
In the black	В черных числах.	Иметь положительный баланс или прибыль.
Pot call the kettle black	Горшок называет чайник черным.	Обвинять кого-то в том, в чем сам виноват.
<i>С компонентом «белый»</i>		
Black and white	Черный и белый.	Что-то очень ясное и определенное.
Black-and-white	Черно-белый.	Что-то очень ясное и определенное.
Plain white wrapper	Простая белая обертка.	Что-то скрываемое или универсальное.
White around the gills	Белый вокруг жабр.	Бледный, обычно от страха, болезни или удивления.
White as snow	Белый, как снег.	Белый, как снег.
White christmas	Белое рождество.	Рождество со снегом.
White elephant	Белый слон.	Дорогостоящее имущество, которое трудно или дорого содержать.
White fury	Белая ярость.	Ярость или гнев.
White heat	Белая жара.	Очень высокая температура.
White lie	Белая ложь.	Невинная ложь, чтобы не обидеть кого-то.
White night	Белая ночь.	Ночь, когда солнце не заходит.
White sale	Белая распродажа.	Распродажа товаров по сниженным ценам.
White-collar workers	Рабочие с белыми воротничками.	Офисные работники, специалисты.
Whiter than white	Белее белого.	Совершенно чистый или безупречный.
Whitewash	Побелка.	Попытка скрыть или замять негативную информацию.
<i>С компонентом «зеленый»</i>		
Get the go-ahead	Получить одобрение.	Получить одобрение.
Get the green light	Получить зеленый свет.	Разрешение на действие.
Grass is always greener on the other side of the fence	Трава всегда зеленее на другой стороне забора.	Люди всегда хотят то, чего у них нет.
Grass is always greener on the other side of the hill	Трава всегда зеленее за холмом.	Люди всегда хотят то, чего у них нет.

Green around the gills	Зеленый вокруг жабр.	Бледный, обычно от страха, болезни или удивления.
Green belt	Зеленый пояс.	Зона сельскохозяйственного или природного использования.
Green power	Зеленая энергия.	Возобновляемые источники энергии.
Green thumb	Зеленый палец.	Умение выращивать растения.
Green with envy	Зеленый от зависти.	Сильно завидовать.
Green-eyed monster	Зеленоглазый монстр.	Сильно завидовать.
Greenhorn	Зеленый рогач.	Неопытный человек.
The green light	Зеленый свет.	Сигнал для начала действия или продолжения.
<i>С компонентом «желтый»</i>		
Yellow around the gills	Желтый вокруг жабр.	Бледный или испуганный.
Yellow dog	Желтая собака.	Предатель.
Yellow journalism	Желтая журналистика.	Сенсационное, но не всегда достоверное изложение новостей.
Yellow rag	Желтая тряпка.	Некачественное издание или источник информации.
Yellow-bellied	Желтобрюхий.	Трусливый.
Yellow-livered	Желчный.	Трусливый.
Yellowback	Желтая спина.	Дешевое и плохое издание книги.
<i>С компонентом «синий»</i>		
Beat the holiday blues	Победить постпраздничную хандру.	Победить постпраздничную хандру.
Between a rock and a hard place	Между молотом и наковальней.	В затруднительном положении, между двумя неприятными вариантами.
Between the devil and the deep blue sea	Между дьяволом и глубоким синим морем.	В очень трудном положении, между двумя опасностями.
Black and blue	Черный и синий.	Покрытый синяками.
Blue around the gills	Синий вокруг жабр.	Бледный, обычно от страха, болезни или удивления.
Blue blood	Синяя кровь.	Принадлежность к высшему обществу или аристократии.
Blue collar worker	Рабочий синего воротничка.	Рабочий, выполняющий физическую работу.
Blue in the face	Синий в лице.	Очень злой, раздосадованный или усталый.

blue Monday	Синий понедельник.	День, когда люди чувствуют себя особенно подавленными.
Blue-eyed boy	Синеглазый мальчик.	Особенно любимый или одобряемый.
Blue-pencil	Синий карандаш.	Редактировать или удалять часть текста.
Bolt from the blue	Удар молнии с неба.	Неожиданное событие.
Boys in blue	Мальчики в синем.	Полицейские.
Feeling blue	Чувствовать себя грустно или угнетенно.	Чувствовать себя грустно или угнетенно.
Once in a blue moon	Один раз в синюю луну.	Очень редко.
Out of a clear blue sky	Из ясного синего неба.	Внезапно и неожиданно.
Out of the blue	Из синего.	Неожиданно.
Scream blue murder	Кричать синим убийством.	Кричать очень громко и сильно.
Talk a blue streak	Говорить о синей полосе.	Говорить очень быстро и много.

#### Фразеологизмы с колоративным компонентом в китайском языке

Фразеологизм	Транскрипция (пиньинь)	Дословный перевод	Значение
<i>С компонентом «красный»</i>			
姹紫嫣红	chà zǐ yān hóng	Пурпурный ярко-красный.	Относится к различным ярким цветам.
万紫千红	wàn zǐ qiān hóng	Тысячи фиолетовых и красных.	Описание разнообразия оттенков и цветов.
灯红酒绿	dēng hóng jiǔ lǜ	Яркие огни и зеленые напитки.	Описание атмосферы веселой вечеринки.
面红耳赤	miàn hóng ěr chì	Лицо краснеет, уши горят.	Выражение стыда или смущения.
青红皂白	qīng hóng zào bái	Синее, красное, черное и белое.	Описание ярких красок.
唇红齿白	chún hóng chǐ bái	Красные губы, белые зубы.	Описание здоровья и красоты.
红装素裹	hóng zhuāng sù guǒ	Покрытый красным, обернутый в белое.	Описание нарядности и простоты.
满面红光	mǎn miàn hóng guāng	Красное сияние на лице.	Описание здоровья и эмоционального состояния.

红颜薄命	hóng yán bó mìng	Красное лицо, но несчастливая судьба.	Образное выражение для несчастной судьбы красивого человека.
红情绿意	hóng qíng lǜ yì	Красная страсть и зеленое настроение.	Сочетание страсти и спокойствия.
红豆相思	hóng dòu xiāng sī	Красные бобы тоскуют.	Символическое выражение скучающих чувств.
红飞翠舞	hóng fēi cuì wǔ	Красные и зеленые танцы.	Описание яркого и живого танца.
红衰翠减	hóng shuāi cuì jiǎn	Красное увядает, зеленое уменьшается.	Описание увядания и уменьшения ярких цветов.
愁红惨绿	chóu hóng cǎn lǜ	Печальное красное и ужасное зеленое.	Выражение для тяжелых эмоций и настроений.
<i>С компонентом «черный»</i>			
昏天黑地	hūn tiān hēi dì	Темное небо и черная земля.	Описание мрачной и темной обстановки.
黑灯瞎火	hēi dēng xiā huǒ	Черный светильник и слепой огонь.	Описание тусклого освещения.
漆黑一团	qī hēi yī tuán	Одна черная куча.	Описание полной темноты.
黑色朽木	hēi sè xiǔ mù	Черное гнилое дерево.	Образное выражение для бесполезного или устаревшего предмета.
黑白分明	hēi bái fēn míng	Черное и белое отчетливо.	Описание ясного различия между хорошим и плохим.
黑更半夜	hēi gèng bàn yè	Черная половина ночи.	Описание очень позднего времени.
黑天白日	hēi tiān bái rì	Черное небо и белый день.	Описание аномальной обстановки.
黑言诳语	hēi yán kuáng yǔ	Ложные черные слова.	Образное выражение для лживых и недостоверных слов.
<i>С компонентом «белый»</i>			
黑白不分	hēi bái bù fēn	Черное и белое не различают.	Описание неразличимости между хорошим и плохим.

白云苍狗	bái yún cāng gǒu	Белые облака и серые собаки.	Образное выражение для необычной и непредсказуемой обстановки.
白虹贯日	bái hóng guàn rì	Белая радуга пронзает солнце.	Описание яркого и необычного явления.
白山黑水	bái shān hēi shuǐ	Белые горы и черные воды.	Описание природной красоты и контраста.
白衣苍狗	bái yī cāng gǒu	Белая одежда и серая собака.	Образное выражение для необычной ситуации.
苍白无力	cāng bái wú lì	Бледный и без сил.	Описание слабости и беспомощности.
白发苍苍	bái fà cāng cāng	Седые волосы белые.	Описание старости и мудрости.
黑白分明	hēi bái fēn míng	Черное и белое отчетливо.	Описание ясного различия между хорошим и плохим.
明明白白	míng míng bái bái	Ясно и бело.	Выражение для честности и прямоты.
白圭之玷	bái guī zhī diàn	Белый жемчуг с изъяном.	Образное выражение для незначительного недостатка.
白旄黄钺	bái máo huáng yuè	Белый шлем и желтый топор.	Описание военной символики.
白白朱朱	bái bái zhū zhū	Белый и красный.	Описание ярких цветов.
白雪茫茫	bái xuě máng máng	Белый снег бескрайний.	Описание снежного покрывала и бескрайности.
富埒陶白	fù liè táo bái	Богатый черепок белый.	Описание богатства и роскоши.
白发丹心	bái fà dān xīn	Седые волосы и красное сердце.	Описание мудрости и страсти.
白发青衫	bái fà qīng shān	Седые волосы и синяя рубашка.	Образное выражение для старости и скромности.
白鱼赤乌	bái yú chì wū	Белая рыба и красная ворона.	Описание необычной пары.
白发千丈	bái fà qiān zhàng	Седые волосы на тысячи футов.	Описание высокого возраста и мудрости.
洁白无瑕	jié bái wú xiá	Чистый белый без изъяна.	Описание чистоты и совершенства.

白头相守	bái tóu xiāng shǒu	Белые головы вместе.	Образное выражение для долгой и верной совместной жизни.
白玉映沙	bái yù yìng shā	Белый жемчуг отражается на песке.	Описание красоты и роскоши.
雌黄黑白	cí huáng hēi bái	Оранжевый, желтый, черный и белый.	Описание различных цветов.
以白诋青	yǐ bái dǐ qīng	Используя белый, ругать синий.	Образное выражение для критики.
白藿同心	bái diào tóng xīn	Белая трава одно сердце.	Описание единства и гармонии.
白色恐怖	bái sè kǒng bù	Белый цвет ужаса.	Образное выражение для террора и страха.
<i>С компонентом «зеленый»</i>			
绿草如茵	lǜ cǎo rú yīn	Зеленая трава как ковер.	Описание пышной зелени.
青山绿水	qīng shān lǜ shuǐ	Зеленые горы и воды.	Образное выражение для живописной природы.
青枝绿叶	qīng zhī lǜ yè	Зеленые ветви и листья.	Описание здоровой и живой растительности.
绿树成荫	lǜ shù chéng yīn	Зеленые деревья создают тень.	Описание приятной тени от деревьев.
绿肥红瘦	lǜ fēi hóng shòu	Зеленый жир и красная худоба.	Образное выражение для обилия и нехватки.
万古长青	wàn gǔ cháng qīng	Тысячелетний зеленеет.	Образное выражение для долговечности и неувядаемости.
绿林好汉	lǜ lín hǎo hàn	Зеленые леса и храбрецы.	Образное выражение для отважных и смелых людей.
花红柳绿	huā hóng liǔ lǜ	Цветущие цветы и зеленые ивы.	Описание ярких красок природы.
苍翠欲滴	cāng cuì yù dī	Сизый и зеленый почти капает.	Описание яркой зелени.
惨绿少年	cǎn lǜ shào nián	Мрачный зеленый юноша.	Образное выражение для молодого человека в плохом состоянии.
苍松翠柏	cāng sōng cuì bǎi	Сизые сосны и зеленые кипарисы.	Описание природной красоты.

柳绿花红	liǔ lǜ huā hóng	Зеленые ивы и цветущие цветы.	Образное выражение для яркой красоты природы.
橙黄橘绿	chéng huáng jú lǜ	Оранжевый, желтый, оранжевый и зеленый.	Описание ярких цветов.
绿蓑青笠	lǜ suō qīng lì	Зеленая дождевик и синяя шляпа.	Описание одежды.
绿衣黄里	lǜ yī huáng lǐ	Зеленая одежда и желтая оболочка.	Описание внешности.
回黄转绿	huí huáng zhuǎn lǜ	Желто-зеленый поворот.	Образное выражение для перемен.
停僮葱翠	tíng tóng cōng cuì	Остановившись, зелено как лук.	Описание яркой зелени, остановившейся на мгновение.
砌红堆绿	qì hóng duī lǜ	Красные кладки, зеленые кучи.	Описание разноцветных сочетаний и контрастов.
灯红酒绿	dēng hóng jiǔ lǜ	Красные огни, зеленое вино.	Описание яркой ночной жизни и веселья.
柳绿桃红	liǔ lǜ táo hóng	Зеленые ивы, персиковая красота.	Описание красочной и живописной красоты.
绿叶成荫	lǜ yè chéng yīn	Зеленые листья создают тень.	Описание приятной тени от зеленых растений.
纷红骇绿	fēn hóng hài lǜ	Множество красного, много зеленого.	Описание разнообразия цветов.
大红大绿	dà hóng dà lǜ	Большое красное, большое зеленое.	Описание ярких и выразительных цветов.
<i>С компонентом «желтый»</i>			
橙黄橘绿	chéng huáng jú lǜ	Оранжевый, желтый, оранжевый и зеленый.	Описание ярких цветов.
半青半黄	bàn qīng bàn huáng	Полу-синий, полу-желтый.	Описание смешения двух цветов.
一抔黄土	yī póu huáng tǔ	Кучка желтой земли.	Описание природного ландшафта.

碧落黄泉	bì luò huáng quán	Зеленые небеса и желтая река подземного мира.	Образное выражение для загробного мира.
黄雀在后	huáng què zài hòu	Желтая птица сзади.	Образное выражение для скрытой угрозы.
白旄黄钺	bái máo huáng yuè	Белый шлем и желтый топор.	Описание военной символики.
黄花晚节	huáng huā wǎn jié	Желтый цвет в поздние годы.	Образное выражение для честного и достойного поведения в старости.
翠竹黄花	cùi zhú huáng huā	Зеленый бамбук и желтые цветы.	Описание природной красоты.
白草黄云	bái cǎo huáng yún	Белая трава и желтое небо.	Образное выражение для пустоты и незначительности.
脸黄肌瘦	liǎn huáng jī shòu	Желтая кожа и тощий.	Описание болезненного состояния.
黄卷青灯	huáng juàn qīng dēng	Желтый свиток и зеленый светильник.	Описание образования и книги.
面黄肌瘦	miàn huáng jī shòu	Желтая кожа и тощий.	Описание болезненного состояния.
黄道吉日	huáng dào jí rì	Желтый путь и удачный день.	Образное выражение для благоприятного дня.
飞黄腾达	fēi huáng téng dá	Полететь желтым и взлететь.	Описание стремительного успеха.
明日黄花	míng rì huáng huā	Желтые цветы завтра.	Образное выражение для увядания и утраты ценности.
青黄不接	qīng huáng bù jiē	Зеленый и желтый не соединяются.	Образное выражение для разрыва отношений.
黄钟大吕	huáng zhōng dà lǚ	Желтый звон и большая диез.	Описание музыкальных терминов.
黄袍加身	huáng páo jiā shēn	Желтая мантия наложена.	Описание высокого поста или должности.
杳如黄鹤	yǎo rú huáng hè	Исчезнуть как желтый журавль.	Образное выражение для исчезновения.

五黄六月	wǔ huáng liù yuè	Пятый желтый месяц.	Описание времени года.
黄雀伺蝉	huáng què sì chán	Желтая птица поджидает цикаду.	Образное выражение для скрытого намерения.
<i>С компонентом «синий»</i>			
青出于蓝	qīng chū yú lán	Голубой появляется из-за синего.	Образное выражение для ученика, превзошедшего учителя.
染蓝涅皂	rǎn lán niè zào	Заражено синим, неотмываемо.	Описание невозможности избежать влияния.
筇路蓝缕	bì lù lán lǚ	Синие нити на тропинке.	Описание тонких следов или признаков.
蓝田生玉	lán tián shēng yù	Синее поле рождает нефрит.	Образное выражение для талантливого человека, рожденного в благоприятных условиях.
青蓝冰水	qīng lán bīng shuǐ	Голубая ледяная вода.	Описание холодной и прозрачной воды.
白袷蓝衫	bái jiá lán shān	Белая хлопчатобумажная рубашка на синем.	Описание комбинации цветов в одежде.

<b>Фразеологизмы с компонентом эмоционального состояния человека в русском языке</b>	
Фразеологизм	Значение
<i>С компонентом «радость»</i>	
Будет (наступил) и на нашей улице праздник	В окружении будет радостное и праздничное настроение, что-то особенное происходит.
Быть (чувствовать себя) на седьмом небе	Чувствовать себя весьма счастливым, находиться в состоянии полного блаженства.
Быть без ума, без памяти, вне себя от радости	Быть настолько счастливым, что терять способность внятно мыслить, быть полностью поглощенным радостью.
Быть по душе	Нравиться, вызывать положительные эмоции и чувства.
Веселыми ногами (пойти куда-нибудь)	Идти куда-то с радостью и энергией, быть в хорошем настроении.
Взять себя в руки	Взять контроль над собой, собраться, проявить сдержанность и решительность.

Вне себя от радости	Быть настолько радостным, что терять контроль над собой, находиться в состоянии эйфории.
Вознестись до небес.	Почувствовать себя наивысшей степени счастья и блаженства.
Всякая радость в сладость	Любая радость приносит удовольствие и приятные ощущения.
Выпрыгивать из штанов	Быть настолько радостным, что испытывать чрезмерное чувство энтузиазма и восторга.
Глаза блестят	Глаза светятся ярким светом, выражая радость и восторг.
Глаза загорелись	Глаза начали сверкать и сиять, показывая внутреннюю радость и эмоции.
Глаза сверкают от счастья	Глаза светятся и искрятся от счастья и радости.
Душа (сердце) радуется	Переживать радость и удовлетворение на душевном уровне.
Живот надорвать от смеха	Сильно смеяться, доходя до боли в животе от смеха.
Жить в собственное удовольствие	Наслаждаться жизнью, делать то, что доставляет удовольствие и радость.
Иметь улыбку до ушей	Улыбаться широко, до ушей, выражая свою радость.
Испытывать восторг	Почувствовать крайнее удовольствие и радость.
Музыка для ушей	Приятные звуки, музыка, которая приносит удовольствие.
На седьмом небе от счастья	Быть в состоянии полного блаженства и радости.
Не верить своим глазам	Быть удивленным до такой степени, что трудно поверить в то, что видишь.
Прыгать до потолка	Выражать крайнюю радость и восторг, прыгая высоко и с энтузиазмом.
Прыгать от счастья	Быть полным энтузиазма и радости, прыгать и радоваться.
Родиться под счастливой звездой	Иметь удачу в жизни, быть счастливчиком.
Светиться от счастья	Излучать радость и счастье, быть полным внутреннего света.
Смешинка в рот попала	Сильно смеяться, что попадает что-то в рот, вызывая смех.
Смеяться в кулак	Смеяться с особой радостью и удовольствием.
Снова встать на ноги	Подняться после неудачи или трудностей, преодолеть препятствия.
Счастливая рука	Быть удачливым, уметь делать вещи успешно.
Счастливые часы не наблюдают	Когда человек счастлив, время кажется летящим и незаметным.
Удовольствие в чистом виде	Истинное удовольствие и радость, неподдельные эмоции.

Улыбаться во весь рот	Улыбаться широко, выражая свою радость и удовлетворение.
<i>С компонентом «страх»</i>	
Волосы дыбом встали	Выражение страха или ужаса, когда волосы на теле встают дыбом из-за напряжения или страха.
Грызть ногти	Означает беспокойство или нервозность, когда человек начинает грызть ногти из-за тревоги или стресса.
Держаться на страхе	Быть в состоянии напряжения или тревоги, ожидая негативного или страшного события.
Дрожать от страха	Проявлять физическую реакцию на страх или ужас, когда тело начинает дрожать из-за нервозности.
Жить в страхе	Непрерывно ощущать страх или тревогу, быть постоянно напряженным и испытывать страх.
Замереть от страха	Потерять способность двигаться или реагировать из-за сильного страха или ужаса.
Иметь комок в горле	Ощущать физическое напряжение или тревогу, когда появляется ощущение комка в горле из-за страха или волнения.
Краска сбежала с чьего-либо лица	Выражение, описывающее выражение страха или ужаса, когда лицо теряет цвет из-за страха.
Ледящий страх в груди	Ощущение холода и страха, который сжимает или угнетает грудь из-за страшной ситуации.
Лицо побелело	Лицо стало бледным из-за страха или ужаса, когда кровь уходит из лица из-за напряжения.
Мурашки по спине пробежали	Почувствовать дрожь или пугающее ощущение, как будто мурашки пробежали по спине из-за страха или ужаса.
Не находить себе места	Быть нервным или беспокойным, не знать, что делать или как справиться с ситуацией.
Ноги подкосились	Почувствовать слабость или потерять уверенность из-за страха или ужаса, когда ноги начинают дрожать.
Перехватило дыхание	Ощутить остановку дыхания или затрудненное дыхание из-за стресса или страха.
Поджать хвост	Выражение, описывающее страх перед опасностью, как у животных, которые поджимают хвост.
Пойти на попятную	Отступить или отказаться от ситуации из-за страха или ужаса, попытка избежать опасности.
Сердце замерло	Ощущать такой сильный страх, что кажется, что сердце остановилось от напряжения.

Сердце упало в пятки	Ощущать сильный страх или ужас, когда сердце начинает биться быстрее из-за напряжения.	
Умрешь со страха	Быть настолько напуганным, что кажется, что страх может привести к смерти.	
<i>С компонентом «грусть»</i>		
Бередить рану	Наносить дополнительную боль или страдание к существующей ране, как метафора для усугубления неприятной ситуации.	
Болеть душой	Испытывать глубокую душевную боль или страдание, чувствовать эмоциональную боль.	
Вгонять в тоску	Вызывать чувство грусти, печали или уныния, провоцировать тоскливое настроение.	
Зелёная тоска	Тоска или печаль, которая зеленеет, усиливается, становится все более интенсивной или длительной.	
Лить слезы	Проявлять эмоциональную боль или грусть через плач, источать слезы.	
Наводить тоску	Вызывать у человека чувство тоски или уныния, делать его грустным или печальным.	
Опустить руки	Потерять надежду или решимость, перестать бороться или стремиться к чему-то.	
Печаль снедает сердце	Испытывать глубокую печаль или грусть, которая медленно разъедает сердце.	
Повесить нос	Быть угнетенным, унылым или грустным, выражать свое неудовольствие или печаль.	
С поникшей головой	Выражение, описывающее чувство печали, упадка или уныния, когда голова опускается из-за печальных мыслей.	
С тоской/грустью на сердце	Иметь тяжелое чувство тоски или грусти в сердце, испытывать глубокую печаль.	
С тяжелым сердцем	Быть наполненным грустью, печалью или печалью, иметь тяжелое сердце из-за неприятной ситуации.	
Тоска берет	Чувствовать, что тоска овладевает вами, захватывает вас, делает вас печальным или грустным.	
Тоска заедает	Ощущать, что тоска или грусть словно застряла или заедает, вызывает дискомфорт или боль.	
Упасть духом	Потерять энтузиазм или решимость, быть угнетенным или подавленным.	
<b>Фразеологизмы с компонентом эмоционального состояния человека в английском языке</b>		
Фразеологизм	Дословный перевод	Значение
<i>С компонентом «радость»</i>		

As happy as a dog with two tails	Счастлив как собака с двумя хвостами.	Очень радостный и удовлетворенный, испытывающий особое счастье и радость.
Delirious with delight	Без ума от восторга.	Быть в состоянии сильного восторга, чрезмерно радоваться и испытывать удовлетворение.
Full of the joys of spring	Полон радости весны.	Иметь много энергии, оптимизма и радости, быть полным жизненных сил и позитива.
Grin from ear to ear	Улыбаться от уха до уха.	Улыбаться широко, счастливо и без умолку.
Happy camper	Довольный человек.	Чувствовать себя комфортно и счастливо в определенной ситуации или месте.
Music to someone's ears	Музыка для чьих-то ушей.	Быть приятным или желанным для кого-то, приносить радость и удовлетворение.
On cloud nine	На девятом облаке.	Чувствовать себя в седьмом небе от счастья или радости, быть в состоянии блаженства.
Over the moon	Над луной.	Быть вне себя от счастья или восторга, испытывать чрезмерную радость.
Ready to leap out of one's skin	Готовый выпрыгнуть из своей шкуры.	Быть настолько возбужденным или радостным, что кажется, что человек готов выскочить из собственной кожи.
To be bright-eyed and bushy-tailed	Быть ясным глазами и пушистым хвостом.	Быть полным энергии, бодрым и полным жизненного оптимизма.
To have a ball	Иметь мяч.	Отлично повеселиться и насладиться событием или мероприятием.
To have stars in one's eyes	Иметь звезды в глазах.	Испытывать сильные чувства, восторг или романтическое волнение.
To kick up one's heels	Развлечься, оторваться.	Расслабиться, отдохнуть или весело провести время, особенно после периода напряжения.
To laugh one's head off	Смеяться до упаду.	Смеяться очень сильно или долго, не сдерживая свои эмоции.
To set one's heart on something	Положить сердце во что-либо.	Очень сильно желать или стремиться к чему-то,

		положить много эмоций и усилий в достижение цели.
To warm the cockles of smb's heart	Греть сердце кого-то.	Принести радость, утешение или удовлетворение кому-то, вызвать положительные эмоции и чувства.
С компонентом «страх»		
As white as a ghost	Бледный как призрак.	Очень бледный, как призрак, часто вызвано страхом или шоком.
Bite one's nails	Грызть ногти.	Проявлять нервозность, тревогу или волнение, что может привести к привычке грызть ногти.
Face turned pale	Лицо побледнело.	Лицо стало бледным из-за страха, удивления или других сильных эмоций.
Freeze in fear	Замереть от страха.	Парализоваться от страха, быть неподвижным из-за ужаса.
Hair stood on end	Волосы встали дыбом.	Выражение, описывающее чувство страха, ужаса или ужаса, которое заставляет волосы на теле встать дыбом.
Heart misses a beat	Сердце пропускает удар.	Испытывать мгновенное чувство страха, удивления или волнения, когда сердце пропускает удар.
Heart skips a beat	Сердце пропускает удар.	Ощущать волнение, страх или удивление, что приводит к неправильному ритму сердечных сокращений.
Heebie-jeebies / heebie-geebs	Дрожь по коже / мурашки по коже.	Чувство невнятного страха, дрожи или дискомфорта, вызванное чем-то пугающим или неприятным.
Legs went weak	Ноги подкашиваются.	Почувствовать слабость или бессилие в ногах из-за страха или эмоционального волнения.
Make one's skin crawl	Заставлять кожу вздрагивать.	Вызывать чувство отвращения, брезгливости или дискомфорта.
Make someone's hair stand on end	Ставить кому-то волосы дыбом.	Пугать или вызывать ужас у кого-то, вызывать сильные негативные эмоции.
Nerves of steel	Нервы из стали.	Обладать сильными нервами, способность сохранять спокойствие и решительность в стрессовых ситуациях.

One's heart sank into one's boots	Сердце опустилось в сапоги.	Испытывать глубокую грусть, разочарование или потерю надежды.
Scared stiff	Пуганый до паралича.	Быть настолько испуганным, что замереть или обескуражиться.
Scared to death	Испуганный до смерти.	Быть настолько испуганным, что чувствовать сильный страх или ужас.
Send chills down my spine	Посылать мурашки по коже.	Вызывать чувство страха, возбуждения или ужаса, которое вызывает дрожь или мурашки.
Spine-tingling	Леденящий кровь в жилах.	Описывает что-то настолько пугающее или волнующее, что вызывает мурашки по спине.
To break into cold sweat	Обливаться холодным потом.	Испытывать страх, ужас или стресс настолько сильно, что начинаешь потеть холодным потом.
To feel uneasy	Чувствовать дискомфорт.	Иметь ощущение неловкости, беспокойства или тревоги.
To frighten the life out of somebody	Испугать до полусмерти.	Вызывать страх или ужас настолько сильный, что кажется, будто жизнь покидает тело.
To give me goosebumps	Наводит мурашки.	Вызывать чувство страха или ужаса, которое приводит к появлению мурашек по коже.
To have a lump in one's throat	Горе в горле.	Иметь чувство комка в горле, часто из-за сильных эмоций или волнения.
To have butterflies in one's stomach	Чувствовать трепет в животе.	Иметь чувство волнения, тревоги или беспокойства, обычно перед чем-то важным или страшным.
To have heart in mouth	Сердце в горле.	Иметь чувство страха, волнения или тревоги, что заставляет сердце биться сильно.
To jump out of my skin	Подпрыгнуть от ужаса.	Реагировать сильным испугом или ужасом на что-то неожиданное или пугающее.
To look like a deer caught in headlights	Выглядеть как олень в огнях фар.	Быть настолько испуганным или ошеломленным, что выглядеть безысходно или сильно напуганно.

To make the hairs on the back of my neck stand up	Делать волосы на затылке встать дыбом.	Вызывать чувство страха или ужаса настолько сильное, что волосы на затылке поднимаются.
To make your blood run cold	Леденеть кровь в жилах.	Вызывать чувство страха или ужаса настолько сильное, что кажется, будто кровь стынет в жилах.
To quake in one's boots	Дрожать в сапогах.	Быть настолько испуганным, что начинаешь дрожать или трястись от страха.
To scare daylights out of somebody	Напугать до потери пульса.	Вызывать страх или ужас настолько сильный, что кажется, будто жизнь покидает тело.
To scare out of one's wits	Напугать до потери рассудка.	Вызвать страх или ужас настолько сильный, что человек теряет способность ясно мыслить или действовать.
To scare the hell out of me	Напугать до черта.	Вызывать ужас или страх настолько сильный, что вызывает дрожь или мурашки по коже.
To send shivers down my spine	Посылать мурашки по коже.	Дрожать или трястись от страха, ужаса или волнения.
To shake like a leaf	Дрожать как лист.	Испытывать сильный страх или ужас, что приводит к дрожи или тряске.
To shake with fear	Дрожать от страха.	Вызывать восторг, изумление или удивление настолько сильное, что лишает дыхания.
To take someone's breath away	Захватить чье-то дыхание.	Проявлять ложную уверенность или позитивный настрой в ситуации, когда на самом деле испытываешь страх, неуверенность или неудобство.
To whistle in the dark	Свистеть во мраке.	Вызвать страх или ужас настолько сильный, что человек теряет способность ясно мыслить или действовать.
<i>С компонентом «грусть»</i>		
A sad reflection on something	Печальное отражение на чем-то.	Выражение, обозначающее разочарование или плохие последствия в отношении чего-то.
A sad set of affairs	Печальное положение дел.	Ситуация, которая вызывает грусть или разочарование.

A sad sight	Печальное зрелище.	Что-то, что вызывает грусть или печаль при виде.
Be at rock bottom	Быть на самом дне.	Находиться в самом низком или печальном положении.
Down in the doldrums	В депрессии.	Быть в унынии, подавленности или депрессивном настроении.
Droop one's head	Опустить голову.	Проявлять грусть, разочарование или подавленность путем опускания головы.
Eat one's heart out	Мучиться сердцем.	Испытывать глубокую печаль, горе или разочарование.
Hang one's head	Опустить голову.	Проявлять печаль, унижение или стыд путем опускания головы.
Have one's head down	Опустить голову.	Быть в грустном или подавленном настроении.
One's heart sinks	Сердце тонет.	Испытывать чувство глубокой печали, разочарования или утраты.
Sadder but wiser	Печальный, но мудрый.	Извлечь урок из печального опыта или ситуации.
To be broken hearted	Быть разбитым на части.	Испытывать глубокую печаль, горе или страдание из-за разочарования или потери.
To be bummed out	Быть расстроенным.	Чувствовать грусть, разочарование или подавленность.
To be cut up about something or someone	Быть расстроенным из-за чего-то или кого-то.	Испытывать глубокую печаль или разочарование из-за ситуации или человека.
To be down and out	Быть на мели.	Быть в безвыходном положении, финансово или эмоционально находиться в трудной ситуации.
To be down in the dumps	Быть в унынии.	Чувствовать себя подавленным, грустным или угнетенным.
To be down in the mouth	Быть угрюмым.	Проявлять пессимизм или грусть, часто через выражение лица.
To be low in spirits	Быть не в духе.	Иметь низкое настроение, чувствовать себя угнетенным или печальным.
To be sick at heart	Быть больным в сердце.	Испытывать глубокую печаль, горе или отчаяние.
To break one's heart	Сломать сердце.	Принести глубокую печаль, горе или разочарование.

To cry crocodile tears	Лить крокодильи слезы.	Проявлять фальшивые или неискренние эмоции, особенно печаль или раскаяние.
To fall apart	Распасться.	Потерять контроль над собой, эмоционально или физически разрушиться.
To fall to pieces	Распасться на части.	Разрушиться эмоционально, физически или морально, часто из-за стресса или горя.
To feel out of sorts	Чувствовать себя не в духе.	Иметь плохое настроение, чувствовать себя неудобно или не в своей тарелке.
To have a heavy heart	Иметь тяжелое сердце.	Испытывать глубокую печаль, горе или утрату.
To have a lump in one's throat	Иметь комок в горле.	Испытывать сильные эмоции, что вызывает чувство комка в горле.
To knock one sideways	Ошеломить кого-то.	Изумить, шокировать или ошеломить кого-то.
To not be a happy camper	Не быть счастливым человеком.	Быть в плохом настроении, раздраженным или несчастным.
To pierce one's heart	Пронзить сердце.	Вызывать глубокие эмоции, обычно грусть или боль.
To reduce a person to tears	Привести человека к слезам.	Вызвать у человека сильные эмоции, которые приводят к появлению слез.
To take something hard	Принимать что-то тяжело.	Ощущать что-то как тяжелое или неприятное, обычно связанное с эмоциональным стрессом или разочарованием.
Too sad for words	Слишком грустно для слов.	Описывает ситуацию или событие, которое настолько грустно, что трудно найти подходящие слова.
With a sad heart	С грустным сердцем.	Иметь грустные или печальные чувства.
With a sore heart	С больным сердцем.	Иметь переживания или болезненные чувства, обычно из-за горя, утраты или разочарования.

**Фразеологизмы с компонентом эмоционального состояния человека в английском языке**

Фразеологизм	Транскрипция (пиньинь)	Дословный перевод	Значение
<i>С компонентом «радость»</i>			

知足常乐	zhī zú cháng lè	Знать удовлетворение постоянно радость.	Быть довольным тем, что у вас есть, и наслаждаться этим, чтобы быть постоянно счастливым.
乐不可言	lè bù kě yán	Радость не может быть выражена словами.	Испытывать такую глубокую радость или счастье, что трудно передать словами.
飘飘欲仙	piāo piāo yù xiān	Плывущий желание покинуть мир.	Чувствовать себя легким, счастливым, как будто плывешь в воздухе и стремишься к небесам.
欢呼雀跃	huān hū què yuè	Радостно кричать и прыгать.	Выражать радость, веселье и энтузиазм с помощью веселых криков и прыжков.
欢欣鼓舞	huān xīn gǔ wǔ	Радостно плясать и воодушевлять.	Быть радостным и воодушевленным, например, от хороших новостей или успеха.
眉开眼笑	méi kāi yǎn xiào	Улыбка на лице.	Иметь улыбку на лице, выражающую радость и удовлетворение.
喜眉笑眼	xǐ méi xiào yǎn	Радостное выражение лица.	Иметь лицо, полное радости и улыбки, показывающее радость и счастье.
捧腹大笑	pěng fù dà xiào	Смеяться до слез.	Смеяться очень сильно или до тех пор, что болят мышцы живота.
心旷神怡	xīn kuàng shén yí	Открытое сердце, свободный дух.	Чувствовать спокойствие, умиротворение и радость внутри себя.
乐不可支	lè bù kě zhī	Радость не может выдержать.	Испытывать настолько сильное счастье или радость, что трудно сдерживать свои эмоции.
心花怒放	xīn huā nù fàng	Цветет сердце в радость.	Испытывать глубокую радость и счастье, что приводит к

			ощущению, что сердце расцветает.
微微一笑	wēi wēi yī xiào	Улыбка на устах.	Иметь слегка улыбающееся выражение лица, обычно выражающее тонкую радость или удовлетворение.
兴致勃勃	xīng zhì bó bó	Энтузиазм побуждает к действию.	Быть полным энтузиазма, радости и готовности к действию.
欢天喜地	huān tiān xǐ dì	Радостный и счастливый.	Быть в восторге и радости, чувствовать себя счастливым и радостным.
沾沾自喜	zhān zhān zì xǐ	Самодовольно радуется.	Быть удовлетворенным собой или своими достижениями, иногда с излишней самодовольством.
面带微笑	miàn dài wēi xiào	Лицо с улыбкой.	Иметь улыбку на лице, выражающую радость или доброжелательность.
欣慰地笑	xīn wèi de xiào	Радостно улыбаться.	Улыбаться с чувством облегчения, утешения или удовлетворения.
满脸喜色	mǎn liǎn xǐ sè	Лицо полное радости.	Иметь лицо, полное выражения радости или счастья.
满面春风	mǎn miàn chūn fēng	Лицо полное весны.	Иметь лицо, наполненное радостью, свежестью и жизненной энергией.
乐在其中	lè zài qí zhōng	Радость внутри.	Испытывать радость и удовлетворение от чего-то конкретного или внутреннего.
洋洋得意	yáng yáng dé yì	Восторженно довольный.	Быть гордым, удовлетворенным своими достижениями или успехами.
喜笑颜开	xǐ xiào yán kāi	Радостно улыбаться.	Улыбаться с радостью и счастьем, часто из-за

			приятного события или новости.
欣喜若狂	xīn xǐ ruò kuáng	Радостно в ненормальном состоянии.	Быть настолько радостным или счастливым, что кажется, что теряешь контроль над собой.
喜不自胜	xǐ bù zì shèng	Радость не может удержаться.	Испытывать такую радость или счастье, что трудно сдерживать свои эмоции.
开怀大笑	kāi huái dà xiào	Смеяться открыто.	Смеяться от всего сердца, открыто и искренне.
轻松地笑	qīng sōng de xiào	Легко улыбаться.	Улыбаться легко и беззаботно, чувствовать себя расслабленным и довольным.
暗自欢喜	àn zì huān xǐ	Тайно радоваться.	Испытывать радость или удовлетворение в тайне или скрытно.
喜从天降	xǐ cóng tiān jiàng	Радость приходит с небес.	Испытывать неожиданную радость или счастье, почти как благословление свыше.
乐而忘忧	lè ér wàng yōu	Счастливый и забывающий заботы.	Быть счастливым и радостным, чтобы забыть о проблемах или заботах.
笑容可掬	xiào róng kě jū	Улыбка, которую можно захватить.	Иметь такую яркую, красивую улыбку, что ее можно захватить и сохранить.
雀跃欢呼	què yuè huān hū	Прыгать от радости и радостно кричать.	Выражать радость и восторг, прыгая и крича от восторга.
称心如意	chèn xīn rú yì	Желание совпадает с результатом.	Быть удовлетворенным и радостным, так как желания сбылись.
笑逐颜开	xiào zhú yán kāi	Улыбка расцветает на лице.	Улыбаться так, что лицо светится радостью и счастьем.
哈哈大笑	hā hā dà xiào	Смеяться громко.	Смеяться громко и открыто, выражая радость и веселье.

甜蜜地笑	tián mì de xiào	Сладко улыбаться.	Улыбаться счастливо и нежно, выражая сладкую и теплую радость.
趣味盎然	qù wèi àng rán	Интересы полны жизни.	Иметь живой и яркий интерес к чему-то, что приносит удовольствие и радость.
嫣然一笑	yān rán yī xiào	Очаровательная улыбка.	Улыбнуться очаровательно и привлекательно, вызывая восторг.
大喜过望	dà xǐ guò wàng	Радость превышает ожидания.	Быть настолько радостным и счастливым, что радость превышает все ожидания.
容光焕发	róng guāng huàn fā	Лучи светятся и сверкают.	Иметь светящееся и блестящее лицо, выглядеть свежим и сияющим от радости.
喜上眉梢	xǐ shàng méi shāo	Радость до самых бровей.	Быть таким счастливым, что радость отражается на лице.
眉飞色舞	méi fēi sè wǔ	Брови полетели, цвета танцуют.	Испытывать глубокую радость и восторг, что отражается в выражении лица.
心满意足	xīn mǎn yì zú	Сердце полное удовлетворения.	Быть счастливым и удовлетворенным, чувствовать, что все в порядке.
满怀喜悦	mǎn huái xǐ yuè	Полное сердце радости.	Иметь сердце, полное радости и удовлетворения.
满脸堆笑	mǎn liǎn duī xiào	Лицо усеяно улыбками.	Иметь лицо, усыпанное улыбками, выражающее радость и счастье.
放声大笑	fàng shēng dà xiào	Смеяться вслух.	Смеяться громко и открыто, выражая радость и веселье.
<i>С компонентом «страх»</i>			
惴惴不安	zhuì zhuì bù ān	Беспокойство и тревога.	Чувствовать беспокойство, тревогу и неуверенность.

战战兢兢	zhàn zhàn jīng jīng	Дрожать от страха.	Быть напряженным и испуганным, дрожать от страха.
望而生畏	wàng ér shēng wèi	Страх перед неизвестным.	Испытывать страх или тревогу перед чем-то неизвестным или угрожающим.
惶惶不安	huáng huáng bù ān	Беспокойство и тревога.	Чувствовать беспокойство, тревогу и неуверенность.
汗流浹背	hàn liú jiā bèi	Пот течет по спине.	Быть настолько испуганным или напуганным, что начинаешь потеть.
诚惶诚恐	chéng huáng chéng kǒng	Искренний страх и тревога.	Искренне испытывать страх и тревогу, чувствовать себя неуверенно.
毛骨悚然	máo gǔ sǒng rán	Волосы дыбом.	Быть в ужасе или испуге настолько, что волосы встают дыбом.
畏缩不前	wèi suō bù qián	Страх останавливает движение.	Испытывать страх и неуверенность настолько, что не двигаться вперед.
惶恐不安	huáng kǒng bù ān	Беспокойство и страх.	Чувствовать беспокойство и страх, испытывать тревогу и неуверенность.
坐卧不安	zuò wò bù ān	Неспокойствие в сидячем и лежащем положении.	Чувствовать беспокойство и тревогу в любой ситуации, не находить покоя.
怛然失色	dá rán shī sè	Внезапно потерять цвет лица.	Испытывать страх или ужас настолько, что лицо теряет цвет.
呆若木鸡	dāi ruò mù jī	Быть недвижимым как дерево.	Быть в шоке или ужасе настолько, что не способен двигаться или реагировать.
杯弓蛇影	bēi gōng shé yǐng	Тень лука и змеи.	Испытывать страх или тревогу из-за мнимой или незначительной угрозы.
目瞪口呆	mù dèng kǒu dāi	Глаза широко открыты, рот открыт.	Быть в шоке или удивлении

			настолько, что глаза широко раскрыты, а рот открыт.
畏葸不前	wèi xǐ bù qián	Страх останавливает движение.	Быть так испуганным или напуганным, что страх мешает двигаться вперед.
吴牛喘月	wú niú chuǎn yuè	Бу-скот тяжело дышит на луне.	Испытывать страх и тревогу, чувствуя себя неудобно или беспокойно.
不寒而栗	bù hán ér lì	Дрожать без холода.	Дрожать от страха или ужаса, не из-за холода.
心惊肉跳	xīn jīng ròu tiào	Сердце колотится.	Чувствовать сильное биение сердца от страха или испуга.
喉头哽住	hóu tóu gěng zhù	Зажатое горло.	Испытывать страх или ужас настолько, что словно не можешь говорить.
魂飞魄散	hún fēi pò sàn	Душа улетает, дух разлетается.	Быть так испуганным, что чувствуешь, будто теряешь самого себя.
提心吊胆	tí xīn diào dǎn	Держать сердце на подвеске.	Испытывать страх и тревогу, быть в постоянном напряжении и беспокойстве.
魂不附体	hún bù fù tǐ	Душа не прикреплена к телу.	Быть так испуганным, что чувствуешь себя оторванным от реальности.
心惊胆战	xīn jīng dǎn zhàn	Сердце колотится, а кишки дрожат.	Быть в ужасе и испуге, чувствовать сильное напряжение и страх.
魂不守宅	hún bù shǒu zhái	Душа не охраняет дом.	Быть так испуганным, что чувствуешь себя беззащитным и уязвимым.
<i>С компонентом «грусть»</i>			
肝肠寸断	gān cháng cùn duàn	Печень и кишки разорваны.	Испытывать глубокую печаль и горе.
愁肠寸断	chóu cháng cùn duàn	Сердце полное беспокойства.	Быть настолько огорченным или тревожным, что

			чувствовать, будто сердце разрывается.
悼心失图	dào xīn shī tú	Печаль из-за утраты планов.	Чувствовать грусть и печаль из-за потери надежд или планов.
急痛攻心	jí tòng gōng xīn	Острый болезненный удар в сердце.	Испытывать невыносимую боль или горе, которые проникают прямо в сердце.
愁眉蹙额	chóu méi cù é	Склонные брови и сжатые лбы.	Выражать глубокую заботу и тревогу на лице.
凤愁鸾怨	fèng chóu luán yuàn	Печаль феникса и крик журавля.	Испытывать глубокую печаль и скорбь.
声泪俱下	shēng lèi jù xià	Голос и слезы одновременно.	Расплакаться и начать рыдать.
垂头丧气	chuí tóu sàng qì	Опущенная голова и утраченное дыхание.	Чувствовать уныние и отчаяние.
空落落	kōng luò luò	Пустота.	Ощущать пустоту и одиночество внутри.
泪流满面	lèi liú mǎn miàn	Слезы текут по всему лицу.	Быть настолько горьким или печальным, что слезы текут по всему лицу.
哀痛欲绝	āi tòng yù jué	Скорбь и боль почти до отчаяния.	Испытывать глубокую скорбь и боль до края отчаяния.
痛心入骨	tòng xīn rù gǔ	Боль попадает в кости.	Чувствовать глубокую боль и скорбь, которые проникают прямо в кости.
焦虑	jiāo lǜ	Беспокойство и тревога.	Быть беспокойным и тревожным из-за чего-то.
忧心忡忡	yōu xīn chōng chōng	Сердце полное тревоги.	Испытывать глубокую тревогу и беспокойство.
痛苦	tòng kǔ	Боль и страдание.	Испытывать физическую или эмоциональную боль и страдание.
悲伤	bēi shāng	Грусть и печаль.	Чувствовать глубокую грусть и печаль.
怅然	chàng rán	Печаль и одиночество.	Испытывать чувство печали и одиночества.

忧虑	yōu lǜ	Тревога и беспокойство.	Быть обеспокоенным и тревожным из-за чего-то.
绝望	jué wàng	Безысходность и отчаяние.	Испытывать глубокое отчаяние и безысходность.
焦急	jiāo jí	Беспокойство и суета.	Быть беспокойным, тревожным и нетерпеливым.
悲悯	bēi mǐn	Печаль и сострадание.	Испытывать глубокую печаль и сочувствие к кому-то.
哀伤	āi shāng	Скорбь и печаль.	Чувствовать глубокую грусть и скорбь.
刻舟求剑	kè zhōu qiú jiàn	Резать лодку, чтобы найти меч.	Пытаться сделать что-то бессмысленное или неразумное.
不吝赐教	bù lìn cì jiào	Не жалеете дать совет.	Быть готовым поделиться знаниями или помочь другому, не стесняясь.
失魂落魄	shī hún luò tuò	Потерять душу и теряться.	Быть в замешательстве или растерянности.
人琴俱亡	rén qín jù wáng	Человек и скрипка оба умерли.	Опечалиться или горевать о чем-то.
悲痛欲绝	bēi tòng yù jué	Глубокая печаль и отчаяние.	Испытывать глубокую скорбь и отчаяние.
悲壮	bēi zhuàng	Печально героический.	Быть печальным, но в то же время героическим или величественным.
哀叹	āi tàn	Скорбеть и вздыхать.	Искренне горевать или жалеть о чем-то.
心胆俱裂	xīn dǎn jù liè	Сердце и душа разрываются.	Испытывать глубокую боль или страдание.
凄切	qī qiè	Грустный и острый.	Быть глубоко грустным и остро чувствовать печаль.
哀哀欲绝	āi āi yù jué	Скорбь и отчаяние.	Испытывать глубокую скорбь и отчаяние.
哀鸣	āi míng	Печальное пение.	Издавать звуки или плач из-за горя или скорби.
凄然泪下	qī rán lèi xià	Грустно и слезы текут.	Быть глубоко грустным и плакать.

抱头大哭	bào tóu dà kū	Обнять голову и громко плакать.	Обнять голову в горе и громко плакать.
泪干肠断	lèi gān cháng duàn	Слезы высохли, а кишки разорваны.	Испытывать глубокую грусть и скорбь.
痛心	tòng xīn	Боль в сердце.	Испытывать глубокую боль или скорбь в сердце.
痛切	tòng qiè	Остро больно.	Быть глубоко огорченным или тронутым.
哀喜交并	āi xǐ jiāo bìng	Скорбь и радость сливаются.	Испытывать смешанные чувства горя и радости.
乐极生悲	lè jí shēng bēi	Край радости приводит к горе.	Испытывать горе после кульминации радости.

<b>Фразеологизмы с компонентом трудовой деятельности в русском языке</b>	
Фразеологизм	Значение
<i>О значимости труда</i>	
Без дела жить – только небо коптить	Без работы или занятий человек просто теряет время, не достигает целей и не приносит пользы себе или другим.
Без труда не вытянешь и рыбку из пруда	Для достижения чего-либо необходимо вложить усилия и труд, иначе ничего не получится.
Кто не работает, тот не ест	Человек должен работать, чтобы заработать себе пропитание или иные блага.
На себя работать не барщина	Работать на себя самого – это честное и благородное дело.
Скучен день до вечера, коли делать нечего	День кажется долгим и скучным, если у человека нет дела или занятия.
Терпение и труд все перетрут	Терпеливый подход к делу приводит к успеху и преодолению трудностей.
Труд дело кормит	Благодаря труду человек обеспечивает себя пропитанием и другими жизненными потребностями.
Труд человека кормит, а лень портит	Труд приносит блага и укрепляет человека, в то время как лень вредит и разрушает.
<i>Об изнурительном труде</i>	
Вкалывать на работе	Упорно и усердно работать, прилагая значительные усилия для выполнения задач.
Возить воду (на ком-либо)	Кто-то выполняет тяжелую, монотонную работу, как например носить воду, без видимой пользы или выгоды.
Как белка в колесе	Описывает человека, который работает усердно и без остановки, как колесо, постоянно вращающееся.

Работать допоздна	Работать допоздна, после обычного рабочего дня, чтобы завершить задачи или проекты.
Работать за троих	Означает работать настолько усердно, что выполнять работу, которую обычно делают три человека.
Работать на износ	Человек работает настолько усердно, что истощает себя физически и эмоционально.
Сгореть на работе	Перегореть, измотаться или истощиться из-за излишней работы или стресса на работе.
Трудиться в поте лица	Физический или умственный труд, выполненный с большим напряжением и усилием.
Трудиться не покладая рук	Не прекращать работать, продолжать усердно трудиться независимо от трудностей или препятствий.
Тянуть лямку	Брать на себя большую нагрузку, трудиться усердно и исполнять свои обязанности.
<i>О бесполезном труде</i>	
Биться как рыба об лед	Бесполезные и бесперспективные усилия, например, попытки что-то сделать, но сталкиваясь с невозможностью или препятствиями.
Мартышкин труд	Бесполезные, неэффективные усилия или труд, сравнивая с работой мартышки, которая может быть лишь подражанием настоящему труду.
Сизифов труд	Выражение происходит из греческой мифологии, где Сизиф был приговорен бесконечно катить камень вверх по горе, который всегда скатывался обратно. Таким образом, "Сизифов труд" означает бесполезные, бесконечные усилия или труд, не приводящие к конечной цели или результату.
<i>О зависимости труда от качества работы</i>	
Без труда не вынешь и рыбку из пруда	Для достижения чего-либо необходимо приложить усилия и труд, иначе желаемый результат не будет достигнут.
Глубже пахать – больше хлеба жевать	Чем больше усилий и труда вы вкладываете в работу или дело, тем больше вы получите в результате.
Кто мелко заборонит, у того рожь мелка	Кто ставит мелкие или недостаточно серьезные запреты, не получит результатов или успеха.
Поспешишь – людей насмешишь	Если вы спешите или торопитесь слишком сильно, то можете вызвать смех или недоумение у других людей, так как не учитываете все обстоятельства или делаете ошибки из-за спешки.
<i>О лени</i>	

Бить баклуши	Тратить время зря, бездельничать, не заниматься делом или заниматься бессмысленной занятостью.
Болтаться без дела	Бесцельное пребывание, бездействие или отсутствие занятий.
Валять дурака	Притворяться глупым или наивным, действовать несерьезно или неразумно.
Ждать у моря погоды	Зависеть от обстоятельств или других людей, не имея собственного мнения или решений.
Лежать на боку	Откладывать что-то на потом, не совершать нужных действий или принимать решения.
Откладывать на потом	Отсрочивать выполнение какого-либо дела или задачи на более позднее время, часто избегая неприятных или сложных обязанностей.
Палец о палец не ударить	Человек не делает никаких усилий или действий для решения проблемы или выполнения задачи.
Работать спустя рукава	Работать без должного внимания, старания или серьезного подхода к делу.
Сидеть сложа руки	Означает бездействовать, не предпринимать никаких действий или усилий для решения проблемы или выполнения задачи.
Считать ворон	Заниматься бесполезными или фантастическими размышлениями, не имеющими отношения к реальности.

### Фразеологизмы с компонентом трудовой деятельности в английском языке

Фразеологизм	Дословный перевод	Значение
<i>О значимости труда</i>		
Hard work pays off	Усердная работа окупается.	Усердный труд и упорство в конечном итоге приведут к успеху и достижению целей.
No bees no honey, no work no money	Без пчел нет меда, без работы нет денег.	Для получения результата или вознаграждения необходимо вложить усилия и труд.
No pain, no gain	Без боли нет прироста.	Для достижения успеха или улучшения ситуации необходимо преодолевать трудности и трудиться усердно.
No sweet without a wheat	Нет сладкого без пшеницы.	Для получения чего-то приятного или желаемого необходимо сначала вложить усилия и труд.
Put your shoulder to the wheel	Положи свое плечо на колесо.	Начать работу или усилия с полной отдачей и решимостью.
The early bird catches the worm	Ранняя птичка ловит червя.	Что тот, кто действует раньше других, имеет

		больше шансов на успех или получение выгоды.
<i>Об изнурительном труде</i>		
Be swamped	Быть затопленным.	Быть очень занятым или перегруженным работой или обязанностями, что приводит к ощущению утопления в делах.
Have a lot on one's plate	Иметь много на своем тарелке.	У человека много задач или обязанностей, с которыми ему нужно справиться.
Run ragged	Бегать до изнеможения.	Человек чрезмерно устал или измотан из-за интенсивной работы или деятельности.
Sweat blood	Потеть кровью.	Описание чрезвычайно интенсивного труда или усилий, которые приносят физическое и эмоциональное напряжение.
Work your fingers to the bone	Стереть пальцы до костей.	Трудиться усердно и неустанно, интенсивно работать, чтобы достичь цели или завершить задачи.
<i>О бесполезном труде</i>		
Chase moonbeams	Гнаться за лунными лучами.	Описывает попытку достичь или сделать что-то недостижимое или нереальное, подобно попытке поймать лучи луны, которые недоступны.
Sisyphean task	Сизифова задача.	Выражение происходит из древнегреческой мифологии, где Сизиф был приговорен бесконечно катить камень вверх по горе, который всегда скатывался обратно. «Сизифов труд» означает бесполезные, бесконечные усилия или труд, не приводящие к конечной цели или результату.
<i>О зависимости труда от качества работы</i>		
If a job is worth doing it is worth doing well	Если работа стоит того, то стоит делать ее хорошо.	Важность качественного выполнения работы или задачи, особенно если эта работа имеет для вас значение или ценность.
If you can't be good, be careful	Если вы не можете быть хорошим, будьте осторожным.	Если вы не можете достичь высокого уровня качества или профессионализма, важно быть внимательным,

		осторожным и усердным в своих действиях.	
Never do things by halves	Никогда не делайте вещи наполовину.	Важность завершения начатого дела или задачи до конца, без недоделок или недостаточного усилия.	
<i>О лени</i>			
Not stir a finger	Не шевельнуть пальцем.	Не делать никаких усилий или работать бездейственно.	
Put off	Откладывать.	Откладывать выполнение задачи или действия на более позднее время, что может привести к прокрастинации.	
Slack off (be a slacker)	Расслабиться (быть бездельником).	Нежелание работать или трудиться усердно, проявлять лень или безразличие к выполнению обязанностей.	
To be a couch potato	Быть картофелем на диване.	Человека, который проводит большую часть времени в положении сидя на диване, часто смотря телевизор, не занимаясь активной деятельностью.	
To loaf around	Проводить время бездельничая.	Бездейственное проведение времени, бездельничанье или бесцельное блуждание.	
To take the easy way out	Идти по легкому пути.	Стремление избегать трудностей или проблем, выбирая более простой или удобный способ решения задачи.	
<b>Фразеологизмы с компонентом трудовой деятельности в китайском языке</b>			
Фразеологизм	Транскрипция (пиньинь)	Дословный перевод	Значение
<i>О значимости труда</i>			
事无三不成	shì wú sān bù chéng	Дело без трех не завершится.	Важность предпринятия всех необходимых шагов или усилий для успешного завершения задачи или достижения цели.
只要功夫深，铁杵磨成针	zhǐ yào gōng fū shēn, tiě chǔ mó chéng zhēn	При достаточной глубине труда даже железная палица может быть заточена в иглу.	Важность упорства, настойчивости и терпения в достижении цели, даже самая сложная задача может быть

			решена при достаточных усилиях.
不劳不得	bù láo bù dé	Без труда не будет награды.	Без трудолюбия, усердия и усилий нельзя достичь успеха или получить желаемый результат.
<i>Об изнурительном труде</i>			
焦头烂额	jiāo tóu làn é	Голова сгорает и ломается.	Чрезмерно напряженная и утомительная работ, которая приводит к сильному стрессу и изнурению.
废寝忘食	fèi qǐn wàng shí	Забыть о сне и еде.	Глубокое погружение в работу или занятие, когда человек настолько увлечен, что забывает о базовых потребностях, таких как сон и питание.
辛辛苦苦地	xīn xīn kǔ kǔ de	Трудолюбиво.	Усердные усилия и труд вложенные в выполнение задачи или работы.
奔波劳碌	bēn bō láo lù	Бегодня и труд.	Описывает постоянную суету, напряженную деятельность и усилия, направленные на достижение цели.
不辞辛劳	bù cí xīn láo	Не отказываться от труда.	Готовность или готовность трудиться усердно, несмотря на трудности или тяжелую работу.
<i>О бесполезном труде</i>			
吴刚伐木	wú gāng fá mù	Ву Ганг рубит дерево.	Выражение происходит из китайской легенды о Ву Ганге, который был обречен вечно рубить дерево, так как его усилия были бесполезными и неуспешными.
无益的劳动	wú yì de láo dòng	Бесполезный труд.	Описывает работу или усилия, которые не приносят никакой

			пользы или пользы, и являются бесполезными или бесперспективными.
<i>О зависимости труда от качества работы</i>			
欲速则不达	yù sù zé bù dá	Желание торопиться приводит к неудаче.	Спешка и неосторожность могут привести к неудаче или ошибкам, и что важно действовать тщательно и внимательно для достижения успеха.
按劳取酬	àn láo qǔ chóu	Оплата по труду.	Принцип справедливой оплаты труда, где человек получает вознаграждение в соответствии с его усилиями и работой, которую он выполняет.
劳苦功高	láo kǔ gōng gāo	Труд, страдания и усилия высоко ценятся.	Усердие, трудолюбие и тяжелые усилия ценятся и приводят к высоким результатам или успеху в долгосрочной перспективе.
<i>О лени</i>			
无所事事	wú suǒ shì shì	Ничем не заниматься.	Состояние, когда человек не занимается ничем полезным или продуктивным, проводит время бездельничая или бездействуя.
游手好闲	yóu shǒu hǎo xián	Блуждать руками и наслаждаться свободным временем.	Человек, который проводит время бездельничая, не работая и не занимаясь полезными делами.
饭来张口	fàn lái zhāng kǒu	Еда приходит к открытому рту.	Человек, который полагается на других или на ситуацию, чтобы обеспечить его основные

			потребности, в данном случае – еду.
四体不勤	sì tǐ bù qín	Четыре тела без усердия.	Человек, который не прилагает достаточных усилий или труда для улучшения себя или достижения целей.

<b>Фразеологизмы с компонентом семьи в русском языке</b>	
Фразеологизм	Значение
<i>О ценности семьи</i>	
В гостях хорошо, а дома лучше	Лучше находиться в своем собственном доме, где человек чувствует себя комфортно и защищено.
В семье все за одного и один за всех	Все члены семьи поддерживают друг друга и стоят плечом к плечу в любых ситуациях.
В семье и каша гуще	Когда в семье гармония и любовь, все проблемы решаются успешно.
В семье любовь да совет, так и нужды нет	В семье, где царят любовь и поддержка, нет необходимости во многом.
В тесноте, да не в обиде	Даже в тесных условиях или ситуациях необходимо сохранять мир и гармонию.
Вся семья вместе, так и душа на месте	Когда вся семья объединена, души находятся на своем месте и чувствуют себя полноценно.
Дома и солома едома	В любой семье есть свои проблемы и трудности, которые нужно принимать как данность.
Дома и стены помогают	Дом является местом защиты и поддержки для семьи.
Семья в куче – не страшна и туча	Когда семья стоит вместе, никакие трудности не кажутся страшными.
Семья крепка ладом	Объединенная семья является нерушимым союзом.
Согласье в семье – богатство	Гармония и согласие в семье считаются настоящим богатством.
Согласье в семье – достаток в дому	Когда в семье царит мир и согласие, в ней царит достаток и благополучие.
Сухая корка дома лучше жареного мяса за границей	Лучше находиться или оставаться дома, даже если это просто сухая корка, чем искать что-то лучшее вдали от дома.
<i>О семье, как закрытом сообществе</i>	
В чужой монастырь со своим уставом	Попадание в среду или обстановку, где уже существуют свои установленные правила, порядок или традиции, и при этом пытаться внедрить свои собственные правила или подход.
Выносить сор из избы	Разглашать неприятности, ссоры, касающиеся только узкого круга лиц.

<i>О воспитании детей</i>	
Не тот отец, кто вспоил, вскормил, а тот, кто уму-разуму научил	Важность не только физического ухода за ребенком (кормление, уход), но и его воспитания, обучения и развития в интеллектуальном и моральном плане.
Отцовское наставление	Ценность и важность советов, наставлений и уроков, которые отец дает своему потомству для их благополучия и развития.
Пожалеешь розгу – испортишь ребенка	Риск недисциплинированности детей
Прежде отца (бабки) в петлю не лезь	Не вмешиваться в дела или решения родителей, не выходить за рамки своих полномочий и не нарушать авторитет родителей.
Умел дитя родить, умей и научить	Важно не только успешно родить ребенка, но и уметь правильно воспитывать и обучать его, чтобы он стал успешным и независимым человеком.
Учи дитя, пока поперек лавки укладывается, а во всю вытянется – не научишь	Важность обучения и воспитания ребенка в раннем возрасте, когда он еще гибок и легко усваивает знания.
Чти отца своего	Уважать и ценить своего отца, его мудрость, опыт и заботу.
Яблоко от яблони не далеко падает	Дети часто унаследуют черты и качества своих родителей, так как они влияют на их воспитание и развитие.
Яйца курицу не учат	Младшие не должны командовать старшими, и утверждает незыблемость родительского авторитета.

### **Фразеологизмы с компонентом семьи в английском языке**

Фразеологизм	Дословный перевод	Значение
<i>О ценности семьи</i>		
Birds in their little nests	Птицы в своих маленьких гнездах.	Уют и комфорт, который птицы чувствуют в своих собственных гнездах, аналогично чувству, когда человек находится в своем доме.
Dry bread at home is better than roast meat abroad	Сухой хлеб дома лучше, чем жареное мясо за границей.	Ценность домашнего уюта и простоты по сравнению с внешними благами и развлечениями.
East or West, home is best	Восток или запад, дом лучше всего.	Несмотря на местоположение или путешествия, дом всегда остается самым желанным и уютным местом.
Home is home, though it be never so homely	Дом – это дом, хоть он и не такой уютный.	Независимо от внешнего вида или уровня комфорта, дом всегда остается домом, местом, где чувствуешь себя как дома.

The walls at home are your friends, your comfort and your hands	Стены дома – это твои друзья, твой комфорт и твои руки.	Дом предоставляет не только защиту и укрытие, но и уют, поддержку и уверенность.
With friends one is fine, but at home it is divine	С друзьями хорошо, но дома бывает божественно.	Хотя время, проведенное с друзьями, приятно, но истинное блаженство и удовлетворение можно найти только дома.
<i>О семье, как закрытом сообществе</i>		
A man's house is his castle	Дом мужчины - его замок.	Дом для человека является местом безопасности, приватности и контроля, где он может чувствовать себя как в замке.
Cry stinking fish	Плакать вонючей рыбой.	Выражение жалоб или недовольства чем-то неприятным или проблемным.
Do in rome as the romans do	Действуйте в Риме так, как делают римляне.	Адаптироваться к обычаям, поведению или практикам места или группы, в которой находишься, следуя местным традициям или нормам.
Every land has its own law, and every corn has its chaff	У каждой страны свой закон, и у каждого зерна своя мякина.	У каждого места есть свои правила или особенности, и у каждой ситуации есть свои недостатки или недоработки.
Foul one's nest	Загрязнить своё гнездо.	Повреждение или разрушение собственной среды, репутации или отношений через безответственные или вредные действия.
It is ill bird that fouls its own nest	Плохая птица загрязняет своё собственное гнездо.	Негативные последствия ущерба или саморазрушения своих собственных интересов или благополучия.
Keep it in the family	Держи это в семье.	Сохранять информацию, проблемы или вопросы внутри семьи или близкого круга без вовлечения посторонних.
One does not wash one's dirty linen in public	Нельзя стирать своё грязное белье на публике.	Не обсуждать или раскрывать личные проблемы или конфликты публично.
Tell tales out of school	Рассказывать истории из школы.	Разглашение конфиденциальной или чувствительной информации, которую не следует раскрывать, особенно за пределами определенной группы или контекста.

Wash your dirty linen at home	Мой своё грязное белье дома.	Разрешать или решать личные проблемы, конфликты или вопросы в семье или частном кругу, а не выносить их на публику.	
<i>О воспитании детей</i>			
A child may have too much of his mother's blessings	Ребенок может иметь слишком много благословений своей матери.	Слишком интенсивная забота и внимание со стороны матери к ребенку может привести к нежелательным последствиям или избытку воспитания.	
A good child makes a good family	У хорошей семьи и ребенок хорош.	Форма сохранения распространения мудрости, опыта познавательной деятельности, моделирующей воспитание и его результат - поведение, характер.	
Parental guidance	Родительское руководство.	Роли родителей в предоставлении направления, советов, поддержки и дисциплины своим детям в процессе их воспитания и развития.	
Spare the rod and spoil the child	Щади плеть и испортишь ребенка.	Необходимость дисциплины и коррекции при правильном воспитании детей.	
The apple doesn't fall far from the tree	Яблоко не падает далеко от дерева.	Дети часто наследуют характеристики, поведение или черты своих родителей или членов семьи.	
<b>Фразеологизмы с компонентом семьи в китайском языке</b>			
Фразеологизм	Транскрипция (пиньинь)	Дословный перевод	Значение
<i>О ценности семьи</i>			
梁园虽好，不是久恋之家	liáng yuán suī hǎo, bù shì jiǔ liàn zhī jiā	Хотя Лян-юань хорош, но это не дом для долгой любви.	Даже самое прекрасное место может потерять свой очарование со временем, и что настоящая привязанность не зависит от внешних условий.
在家千日好，出门半日难	zài jiā qiān rì hǎo, chū mén bàn rì nán	Дома тысяча дней хорошо, а выйти на улицу на полдень трудно.	Дома, в уютной обстановке, ты можешь чувствовать себя комфортно и спокойно, в то время

			как выход наружу может быть вызовом или вызывать трудности.
在家千般好, 出门一日难	zài jiā qiān bān hǎo, chū mén yī rì nán	Дома тысяча благ хороши, а выйти на улицу на один день трудно.	Ценность и удовлетворение, которые можно найти в уюте и благополучии семьи, в сравнении с трудностями или вызовами вне дома.
出门万知在家好	chū mén wàn zhī zài jiā hǎo	Только покинув дом, ты можешь по-настоящему оценить ценность дома.	Что иногда нужно выйти за пределы дома, чтобы по-настоящему оценить ценность и уют своего жилища.
家和万事兴	jiā hé wàn shì xīng	В согласии в семье процветают все дела.	Важность семейного единства и гармонии, которые способствуют успеху и процветанию во всех делах.
<i>О семье, как закрытом сообществе</i>			
家丑不可外扬	jiā chǒu bù kě wài yáng	Семейные стыды не могут быть выставлены на показ.	Важности сохранения семейных тайн и проблем внутри семьи, не распространять их на публику.
家家有本难念的经	jiā jiā yǒu běn nán niàn de jīng	В каждом доме есть своя книга с трудно произносимыми главами.	В каждой семье есть свои трудности и проблемы, с которыми нужно справляться.
清官难断家务事	qīng guān nán duàn jiā wù shì	Даже честному чиновнику трудно решить семейные дела.	Сложность вмешательства в семейные дела и проблемы, даже для честного и справедливого чиновника.
<i>О воспитании детей</i>			
传宗接代	chuán zōng jiē dài	Передача рода и продолжение потомства.	Родить детей, чтобы продолжать свое дело.
兰薰桂馥	lán xūn guì fù	Аромат орхидеи и корицы.	Описывает многочисленное потомство и большую семью.

儿孙满堂	ér sūn mǎn táng	Дети и внуки заполнили всю комнату.	Полон дом детей и внуков.
老牛舐犊	lǎo niú shì dú	Старый бык лижет теленка.	Описывает безоглядную родительскую любовь
昊天罔极	hào tiān wǎng jí	Бесконечное небо без предела.	Означает силу родительской любви
孟母三迁	mèng mǔ sān qiān	Мать Мэн провела три переезда.	Забота о воспитании детей, а также хлопоты родителей по поиску хорошего учебного заведения для своих детей
棒棍之下出孝子	bàng gùn zhī xià chū xiào zǐ	Из-под палки растет послушный сын.	Воспитание делает детей почтительными.
子不教，父之过	zǐ bù jiào, fù zhī guò	Если ребенок не учится, это ошибка родителя.	Если ребенок не обучен, это ошибка отца.
过庭之训	Guò tíng zhī xùn	Уроки, проходящие перед двором.	Отцовское наставление.
教子有方	Jiào zǐ yǒu fāng	Воспитание детей имеет свои методы.	Знающий толк в воспитании детей.